

Jean-Antoine de Baïf

Les psaumes en vers mesurés

*Mis en musique par Claude Le Jeune,
Jacques Mauduit et Eustache Du Caurroy*

SEOME .I.

LEZ EJRS du predome, kī ne s'ê- poëint p̄rmené
Dedans le konplot dē- médhans,
Ni s'êt arête dans la vœ' dē- foorfetors,
Ni dē- mokers cō bank asis.
Mè dont le ker êt an la lœ du bon sijer,
É nuit e j̄r son' an sa lœ.
É doët tōt eïnsin être k'êt un âbre verd,
Plante joant le k̄rs dez eos :
Ki son riant fruit an sa sezon doët doner,
Sa fele poëint ne fletirira :
É mêmmez eires tōt le beco fruit k'il fera
Erezemant le parfera.
Non eïnsi p̄vvers, Non non eïnsi : m̄es kom' êt
La bâle k'un vant p̄ssera.
Par kœ ne sordront le- médhans cō jūjement.
Ni dans l'asanblé dēz elus.
Mè Die konôet bien kēl chemin le- justes vont.
É dē- médhans le tréin pérît.

Édités par Olivier Bettens

Deuxième édition – virga.org – 2013

(2009 pour la première édition)

Réalisé au moyen des logiciels *lilypond* et *X_\AT_EX*.

© 2009, 2013 – Olivier Bettens, Cossy, Suisse. obettens@virga.org

La présente édition peut être utilisée sans restriction pour des exécutions publiques ou des enregistrements.

Sous forme écrite, sa reproduction est autorisée aux conditions suivantes, spécifiées par la licence **Creative commons** (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/deed.fr>) :

Paternité. Vous devez citer le nom de l'éditeur original.

Pas d'utilisation commerciale. Vous n'avez pas le droit de l'utiliser à des fins commerciales.

Partage des conditions initiales à l'identique. Si vous la modifiez, la transformez ou l'adaptez, vous n'avez le droit de distribuer le document qui en résulte que sous une licence identique à celle-ci.

La dernière version imprimable, ainsi que les fichiers sources, peuvent en tout temps être téléchargés sur <http://virga.org/baif/>

Introduction

La présente édition regroupe tous les psaumes en vers mesurés français de Jean-Antoine de Baïf dont une mise en musique nous est parvenue, soit les dix-sept composés par Claude Le Jeune et transmis par l'édition posthume de Ballard (1606), les six dus à Jacques Mauduit et transmis par les *Quæstiones* de Marin Mersenne (1623), auxquels s'ajoutent deux psaumes inclus dans les *Meslanges d'Eustache Du Caurroy* (1610). Organisée autour de l'œuvre du poète, elle vise à la replacer dans l'écrin musical dont elle est le joyau et s'inscrit donc en complément des éditions précédentes, plus centrées sur les compositeurs.

Le manuscrit autographe (Paris, Bibliothèque Nationale, ms. fr. 19140) qui contient la quasi-totalité des vers mesurés de Baïf est resté trop longtemps inédit. Il n'en demeure pas moins que c'est précisément sur ces poèmes que les trois compositeurs ont travaillé, même s'ils peuvent apparaître altérés voire métamorphosés dans les sources musicales, toutes largement postérieures à la mort du poète, qui remonte à 1589. Il n'était donc pas inutile que les textes originaux de Baïf, repris tels quels de leur édition en ligne (<http://virga.org/baif/>), soient, comme c'est le cas ici, confrontés, syllabe par syllabe et note par note, à la musique qu'ils ont suscitée.

Claude Le Jeune

L'édition posthume de Claude Le Jeune a ceci de particulier qu'elle livre des textes profondément remaniés. Selon Mersenne, qui paraît bien renseigné, ils seraient le fait d'Odette de La Noue. Si, comme on l'admet généralement, Le Jeune avait effectivement composé sa musique sur les poèmes originaux de Baïf, l'inverse doit être vrai pour La Noue, qui s'est manifestement appliqué à composer des textes susceptibles de se couler sans trop de mal dans la musique originale de Le Jeune : au début du XVII^e siècle, l'académisme radical de Baïf, avec sa graphie exotique et sans le repère rassurant de la rime, n'aurait été ni goûté ni même compris par les amateurs éclairés susceptibles de se procurer de la musique imprimée. La Noue s'est donc appliquée à rimer les vers tout en restant plus ou moins fidèle à une prosodie quantitative inspirée de celle de Baïf. Malheureusement, le résultat n'était pas pleinement superposable aux schémas métriques originaux et quelqu'un (éventuellement Le Jeune lui-même à la fin de sa vie, beaucoup plus probablement l'éditeur après sa mort) a dû, ici ou là, modifier la musique pour la faire coïncider avec le nouveau texte. On a donc l'enchaînement suivant : poème de Baïf → musique de Le Jeune → poème de La Noue → musique de 1606. Seule la deuxième de ces quatre étapes, à savoir la musique originale de Claude Le Jeune, ne nous est pas accessible : on postule ici que la poésie de Baïf peut aider à s'en approcher.

Au début du XX^e siècle, ces psaumes ont fait l'objet d'une première réédition due à Henry Expert, travail déjà historique, mais qui garde toute sa valeur quoiqu'il ne porte que sur les sources musicales et ne remonte donc jamais au texte littéraire original. Plus récemment (2007), Isabelle His, avec la collaboration de Jean Vignes, en a donné une nouvelle édition dans laquelle, pour les dix-sept pièces concernées, une translittération du texte de Baïf en orthographe moderne (pour des raisons techniques, la graphie originale n'a pu être reproduite) a été ajoutée à choix en regard de celui de La Noue. Le grand mérite d'un tel travail est de montrer une fois pour toutes que l'opération est possible : qu'on ait affaire à une structure strophique ou que les psaumes soient *durchkomponiert*, on ne rencontre aucun obstacle rédhibitoire. On peut aussi établir que le compositeur a travaillé sur la version de 1573 des psaumes

(psautier B), que Baïf devait considérer comme définitive, et non sur celle, incomplète, de 1569 (psautier A) qui, bien souvent, ne concorderait pas avec la musique et que le même Baïf aurait de toute façon reniéed dès avant 1573.

La principale difficulté à laquelle se sont arrêtés His et Vignes est la suivante : dans les psaumes strophiques, la « strophe » musicale de 1606 est multiple, c'est-à-dire qu'elle couvre l'étendue de deux (ps. IV, VII, XI, XII, CXXX) voire trois (ps. V) strophes poétiques. Il peut donc arriver que le nombre total des vers du poème ne soit pas un multiple entier du nombre de vers couvert par une « strophe » musicale : ainsi par exemple, le ps. IV de Baïf (7 strophes de 4 vers, soit 28 vers) correspond à exactement $3\frac{1}{2}$ « strophes » musicales de 8 vers, le ps. V (11 strophes de 3 vers, soit 33 vers) correspond à $3\frac{2}{3}$ « strophes » musicales de 9 vers, etc. Quant au ps. IX, il n'est, du point de vue poétique, pas strophique, mais la musique n'existe que pour 12 vers sur 78 : il faudrait donc $6\frac{1}{2}$ « strophes » musicales si l'on entendait couvrir la totalité du poème. Pour résoudre ce qu'ils interprètent comme des « discordances strophiques », His et Vignes avancent quatre hypothèses faisant toutes appel à un remaniement du texte ou de la musique, survenu à un moment ou à un autre du travail de Baïf ou de Le Jeune, et qu'il est bien sûr impossible de démontrer. On suppose ici, au contraire, que Le Jeune a livré d'emblée une « strophe » (double ou triple) globalement conforme à celle de 1606 pour servir au texte canonique de Baïf (celui de 1573), tout en laissant le soin aux interprètes (et aux éditeurs du futur) de se débrouiller avec le (faux) problème soulevé. Selon His et Vignes, « il est peu probable que cette musique [...] ait été composée par Le Jeune sans égard au nombre de strophes du texte que lui proposait Baïf ». On rétorquera que le principe de l'écriture strophique veut justement que la musique ne soit pas composée pour un nombre déterminé de textes particuliers, mais sur un schéma métrique fixé une fois pour toutes, ce qui permet son application à un nombre illimité de textes, pourvu qu'ils soient conformes audit schéma ; à partir du moment où il existe non pas une, mais deux voire trois « sous-strophes » musicales différentes adaptées à une seule et même strophe poétique, il est formellement possible de faire coïncider n'importe laquelle de ces « sous-strophes » avec n'importe quelle strophe poétique : rien n'oblige en principe à une alternance musicale régulière des « sous-strophes » (AB-AB... ou ABC-ABC...), la question d'enchaînements musicaux plus ou moins heureux entre « sous-strophes » restant à examiner au cas par cas. Rien n'interdit donc de postuler que la nécessité de disposer, comme dans les poèmes de La Noue, d'un nombre entier de « strophes » typographiques correspondant exactement à la « strophe » musicale de Le Jeune est, tout comme la rime, une contrainte nouvelle, inaugurée par l'édition Ballard pour le public de 1606, et qui n'avait tout simplement pas cours du temps de l'Académie de poésie et de musique¹. On possède toute la musique nécessaire pour mettre en musique le poème, et même de deux (ou trois) fois plus qu'il n'en faudrait au minimum : pourquoi parler de discordances alors qu'on n'a en fait que l'embarras du choix ? A l'inverse, lorsque le nombre total des vers peut être couvert par un nombre entier de « strophes musicales » – c'est le cas du psaume VII (14 strophes de 4 vers, soit 56 vers correspondant à 7 « strophes musicales » de 8 vers) – et du psaume XI, on admettra qu'il s'agit d'un simple hasard, et non du résultat d'un effort visant spécifiquement à faire correspondre texte et musique. En somme, le seul souci que traduit la pratique de Le Jeune pourrait avoir été de fournir suffisamment de musique, à savoir jamais moins que la couverture de huit vers.

La solution qu'a suggérée l'éditeur de 2007, à savoir répéter tant que cela est possible la « strophe » musicale dans son intégralité (AB ou ABC), puis ajouter, en remontant depuis la fin, la fraction de « strophe » nécessaire à épouser le poème (B ou BC), a le mérite de la simplicité et de la régularité. Même si elle n'est pas la seule possible (que connaît-on, en fait,

1. On remarque que, dans la paraphrase de Clément Marot et Théodore de Bèze qui fait référence, plusieurs psaumes commencent ou se terminent par une « demi-strophe » qui ne remplit pas l'entier de la musique fournie par le psautier de Genève

de la manière dont les musiciens de l'époque pouvaient, en pratique, traiter la multiplicité des strophes ?), c'est celle qui a été appliquée dans la présente édition. Rien n'indique pour autant que ce soit celle qu'auraient préférée Baïf et Le Jeune, ni même qu'ils s'étaient préoccupés d'en préférer une en particulier.

On peut regretter que, dans leur entreprise de réhabilitation du texte de Baïf, His et Vignes se soient arrêtés au milieu du gué. Premièrement, leur translittération se fait au prix d'une perte massive d'information : tant la phonétique (paramètre important, s'il en est, pour des chanteurs) que la prosodie de Baïf en ressortent totalement occultées. Ensuite, il manque une analyse de la métrique de Baïf, sans laquelle on ne peut apprécier pleinement la forme poético-musicale de ces psaumes : pour agencer ses schémas métriques, le poète s'est astreint à des règles extrêmement précises directement transposées de la théorie gréco-latine. Là où la musique de 1606 déroge à ces règles – s'agissant, par exemple, de la versification ionique – on peut être à peu près certain que l'édition posthume s'est écartée de la musique originale de Le Jeune. Enfin, si l'on y regarde de très près, la mise en regard du texte de Baïf avec la musique de 1606 fait apparaître un certain nombre de discordances syllabiques, infiniment plus révélatrices que les soi-disant discordances strophiques, et que les éditeurs de 2007 ont presque complètement passées sous silence : par exemple, en un lieu où la musique donne une note brève, il arrive que le texte fournit une syllabe obligatoirement longue (ou vice-versa). Rares, ces discordances n'en ont pas moins, localement, un effet catastrophique². Plus fréquentes, et associées à des irrégularités métriques, elles peuvent défigurer une pièce, comme c'est le cas du somptueux psaume CXXXVI. Étant donné que Le Jeune, travaillant sur le texte et sous le contrôle de Baïf, ne saurait avoir commis de tels barbarismes, on doit logiquement les imputer à une adaptation ultérieure de la musique au texte de La Noue. Lorsqu'on fait la liste des incongruités de la musique de 1606, on retire l'impression qu'elles correspondent à des « bricolages », réalisés sans modifier en profondeur la trame contrapuntique, et auxquels Le Jeune n'aurait probablement pas pu souscrire de son vivant. La solution retenue par His et Vignes, à savoir celle d'une musique unique (correspondant à l'édition de 1606) sur laquelle on pourrait chanter indifféremment le texte de La Noue ou celui de Baïf, fonctionne dans les quelques pièces sans irrégularités et, à la rigueur, lorsqu'il n'y a que de rares monnayages à prendre en compte. Elle devient problématique lorsque le schéma a été modifié de manière plus importante, ce qui impose un choix : ou bien l'on imprime la musique telle qu'elle a été éditée en 1606, et avec le seul texte de La Noue, ou bien l'on décide, comme c'est le cas ici, de revenir au texte de Baïf, mais il faut alors en retour modifier la musique dans le but de se rapprocher de la version originale de Claude Le Jeune. Tous les lieux où le texte de Baïf exigeait une intervention sur la musique sont examinés en détail ci-dessous. Dans l'édition, ils sont signalés par un *.

Psaume I

Métrique : Distiques de vers iambiques dont le premier est un trimètre et le second un dimètre. Dans la versification iambique, chaque mètre se compose de deux pieds dont le premier peut être un iambe (u -) ou, par substitution, un spondée (- -) et le second doit impérativement être un iambe. Le schéma du dimètre (quatre pieds) est donc : x - u - , x - u - où x signale une position *indifférente*, qui peut donc accueillir n'importe quelle syllabe, longue ou brève. Celui du trimètre (six pieds) est x - u - , x - u - , x - u -. Exceptionnellement, comme c'est le cas au premier vers, un anapest (u u -) peut être substitué à l'iambe dans les pieds impairs.

2. On adopte ici le point de vue de Baïf, qui n'était manifestement pas celui des éditeurs de 1606.

Interventions :

v. 13 – syl. 1 : l'édition de 1606 a noté une minime pour s'adapter au *Mais* de La Noue dont la syllabe est longue. Avec **Non** devant voyelle, Baïf demande par contre une semi-minime. En versification iambique, cette position est indifférente.

Psaume II

Métrique : Dimètres anapestiques. Dans sa forme pure, chaque mètre comprend deux anapestes. On a donc : u u – u u – , u u – u u – . Mais des substitutions sont possibles : à la place d'un anapente, on peut avoir un spondée ou même un dactyle (– u u). De plus, le v. 2 est cadencé, autrement dit, il est amputé de son dernier demi-pied. Le v. 14 est, quant à lui un trimètre (six anapestes purs ou substitués). Ces irrégularités, qui sont d'ailleurs spécifiques du psautier B, sont globalement respectées par la musique de 1606.

Interventions :

v. 2 – syl. 1 : l'édition de 1606 a monnayé cette note pour y placer les deux brèves d'un anapente, alors que le texte de Baïf substitue ici un spondée à l'anapente, ce qui n'est en rien une erreur comme le suggère His. Le Jeune, en admettant qu'il ait voulu mettre en musique un anapente pur, n'aurait certainement pas cédé à la facilité consistant à plaquer deux fois de suite exactement le même accord pour les deux syllabes consécutives : on hésite donc à lui imputer un tel rafistolage. La proposition de His, à savoir chanter *Et les peuples* à la place de *É peuples* n'est pas recevable : le déterminant *les*, graphié *lē* (ou *lēs*) par Baïf, ne saurait être bref devant une consonne initiale. On doit donc rétablir ici, dans chaque voix, une minime en lieu et place des deux semi-minimes à l'unisson

v. 12 – syl. 6 : monnayage de l'édition de 1606 sur *saint*. Une minime doit être rétablie aux deux voix supérieures, alors que le ténor a un mélisme de quatre notes.

v. 17 – syl. 10 : monnayage sur *droët*. Il faut rétablir une minime au dessus.

v. 21 – syl. 6 : monnayage sur *sur*. Comme au v. 2, le même accord est plaqué deux fois de suite. On peut donc rétablir la minime à toutes les voix.

v. 28 (et 28b) – syl. 3 : monnayage sur *t̄s*. Celui-ci est d'autant plus évident que le vers est répété et qu'on a dans les deux occurrences, pour cette syllabe, le même accord plaqué deux fois de suite. La minime doit être rétablie à toutes les voix.

v. 28 (et 28b) – syl. 7 : le mot *fīēt* pose un problème délicat. L'anapente, dans sa forme pure, réclamerait une seule syllabe longue à cet endroit. Quid alors d'une syllabe supplémentaire, qui permettrait de considérer le mot comme dissyllabique, ainsi que semble l'indiquer le tréma ? On pourrait à la rigueur admettre ici un procéleusmatique (u u u u) comme substitution de l'anapente, ce qui arrive, quoique rarement, chez Baïf. Mais, dans ce cas, les deux syllabes de *fīēt* devraient être brèves. La seconde (ēt) l'est forcément car féminine, mais la première (fī) reste obligatoirement longue : c'est le cas de toute voyelle devant e féminin dans le système de Baïf (ce que rappelle du reste l'accent circonflexe). La seule solution qui demeure consiste à contracter en une seule syllabe longue le mot *fīēt*, ce qui conserve donc l'anapente pur qui est demandé par la musique ainsi que le montre la voix de basse-contre. Le monnayage proposé par His est de fait impossible.

Psaume III

Métrique : Dimètres anapestiques (cf. ps. II). Le v. 4 est un monomètre surcadencé, c'est-à-dire qu'il compte deux pieds anapestiques (avec substitution, dans le cas présent, par un dactyle et un spondée) auxquels s'ajoute une syllabe (ou plutôt un demi-pied). La version de 1569 ne connaît pas cette irrégularité.

Interventions :

v. 5 – syl. 3 : monnayage sur *Séījer* de l'édition de 1606. Il faut rétablir une minime à chaque voix. Comme dans le ps. II, Le Jeune n'aurait probablement pas plaqué deux fois de suite le même accord.

v. 17 – syl. 5 : monnayage sur *oo-*. Il faut rétablir une minime au dessus.

Psaume IV

Métrique : Strophe alcaïque. Elle comprend quatre vers dont les deux premiers sont des hén-décasyllabes alcaïques ($x - u - - - u u - u -$), le troisième un dimètre iambique surcadencé ($x - u - x - u - -$) et le quatrième un trimètre dactylique dit « logaédiq » en raison de sa terminaison irrégulière ($- u u - u u - u -$). Baïf ne fait aucun usage de la liberté que lui accorderait les trois positions notées *x* : toutes les syllabes correspondances sont longues. Ce schéma immuable a bien sûr été repris par Claude Le Jeune, et l'éditeur de 1606 ne l'a pas altéré. La « strophe » musicale couvre deux strophes poétiques.

Interventions : Aucune

Psaume V

Métrique : Strophe de trois vers, tous fondés sur l'ionique du mineur ($u u - -$). Les deux premiers sont des trimètres, le troisième un tétramètre. Tous les pieds sont purs, sans la moindre substitution. On retrouve ce schéma immuable dans l'édition de 1606. La « strophe » musicale couvre trois strophes poétiques.

Interventions : Aucune

Psaume VI

Métrique : Distiques élégiaques. Cette forme extrêmement répandue fait se succéder un hexamètre dactylique ($- uu - uu - uu - uu - uu - u$) et un pentamètre dactylique ($- uu - uu - // - uu - uu -$). Dans son principe, la versification dactylique permet de substituer à chaque dactyle un spondée (le cinquième pied de l'hexamètre est presque toujours pur).

Interventions :

v. 1 – syl. 4 : les deux premiers pieds sont des spondées chez Baïf. La quatrième syllabe a été monnayée dans l'édition de 1606, transformant le second pied en dactyle. Il faut donc rétablir la minime dans les trois voix concernées. La solution donnée par His, à savoir maintenir le dactyle au deuxième pied en conservant l'e féminin de *SiR'* est contraire aux règles d'élosion qui prévalaient à l'époque.

v. 18 – syl. 5 : le spondée de Baïf a été monnayé en dactyle dans l'édition de 1606. Il faut donc rétablir la minime aux deux voix supérieures.

Psaume VII

Métrique : Strophe asclépiade B (quatre vers). Tous les vers de cette strophe sont fondés sur l'antispasté ($u - - u$) et admettent diverses substitutions. Les deux premiers sont un trimètre ($- - - u , u - - u , u - u -$), le troisième un dimètre cadencé (c'est-à-dire amputé de sa dernière syllabe) dit « phrécratéen » ($- - u , u - -$) et le quatrième un dimètre non-cadencé dit « glycconique » ($- - u , u - u -$). Ce schéma est immuablement appliqué par Baïf et il subsiste sans modification dans l'édition de 1606. La « strophe » musicale couvre deux strophes poétiques.

Interventions : Aucune

Psaume VIII

Métrique : Tétramètres antispastiques ($x\ x - u, u - - u, u - - u, u - u -$). Ici, Baïf use à trois reprises de la liberté qui permet de placer une brève dans l'une ou l'autre des deux premières positions du vers. Hormis au vers 8 où elle s'adapte, l'édition de 1606 applique rigidement un schéma dont les deux premières syllabes sont longues. Il faut donc rectifier.

Interventions :

- v. 4 – syl. 2 : féminine, la seconde syllabe de Kontre ne peut être chantée sur une minime, il faut donc corriger en une semi-minime aux trois voix concernées.
- v. 13 – syl. 1 : même remarque pour la première syllabe de Tretss. Les trois voix concernées doivent être corrigées en une semi-minime.

Psaume IX

Métrique : Distiques constitués d'un tétramètre dactylique ($- uu - uu - uu - u -$) et d'un dimètre trochaïque court-cadencé, c'est-à-dire amputé d'un pied complet de deux syllabes. ($- u - u - -$). La substitution de spondées aux dactyles étant possible, et la musique de 1606 étant calquée sur les 12 premiers vers, elle doit être corrigée en plusieurs endroits pour pouvoir supporter la suite du texte. Cette adaptation, un peu pénible pour le vers dactylique, n'est pas nécessaire pour le vers trochaïque puisque, dans le cas présent, il n'admet aucune substitution. C'est probablement dans ce psaume que l'extension au reste du texte de la « strophe » musicale est la plus discutable, parce que le poème lui-même n'entre pas dans le minimum de régularité qu'exige une authentique structure strophique, et que les adaptations, absolument indispensables du point de vue de la prosodie, confinent, d'un point de vue musical, au bricolage. Le Jeune avait-il vraiment souhaité qu'on applique sa musique au psaume dans son entier ?

Interventions :

- v. 13 – syl. 5 et 6 : la note longue, correspondant à v. 1 – syl. 5 doit être monnayée.
- v. 19 – syl. 2 et 3 : la note longue, correspondant à v. 7 – syl. 2 doit être monnayée.
- v. 25 – syl. 5 et 6 : même problème qu'au v. 13.
- v. 31 – syl. 2 et 3 : même problème qu'au v. 19.
- v. 33 – syl. 2 : deux syllabes brèves, correspondant à v. 9 – syl. 2 et 3, doivent être contractées.
- v. 35 – syl. 5 : deux notes brèves, correspondant à v. 11 – syl. 5 et 6, doivent être contractées.
- v. 37 – syl. 2 : deux notes brèves, correspondant à v. 1 – syl. 2 et 3, doivent être contractées.
- v. 37 – syl. 4 et 5 : même problème qu'à v. 13 – syl. 5 et 6. Sans intervention, les deux discordances du vers 37 se compenseraient quant au nombre de syllabes, mais le vers ne serait pas pour autant chantable sur le schéma de 1606.
- v. 43 – syl. 7 : deux notes brèves, correspondant à v. 9 – syl. 7 et 8, doivent être contractées, mais la musique n'a pas à être modifiée car toutes les voix se résolvent en un mélisme de semi-minimes.
- v. 42 – syl. 2 : même problème qu'au v. 33.
- v. 47 – syl. 2 : deux notes brèves, correspondant à v. 11 – syl. 2 et 3, doivent être contractées.
- v. 49 – syl. 5 et 6 : même problème qu'au v. 13.
- v. 51 – syl. 2 et 3 : la note longue, correspondant à v. 3 – syl. 2, doit être monnayée.
- v. 55 – syl. 2 : même problème qu'au v. 19.
- v. 55 – syl. 5 : deux notes brèves, correspondant à v. 7 – syl. 4 et 5, doivent être contractées.
- v. 59 – syl. 5 : même problème qu'au v. 35.
- v. 61 – syl. 2 : même problème qu'au v. 37 – syl. 2
- v. 61 – syl. 4 et 5 : même problème qu'à v. 37 – syl. 4 et 5.
- v. 63 – syl. 2 et 3 : même problème qu'au v. 51.

- v. 63 – syl. 5 : deux notes brèves, correspondant à v. 3 – syl. 4 et 5, doivent être contractées, mais la musique n'a pas à être modifiée car toutes les voix se résolvent en un mélisme.
- v. 63 – syl. 7 : deux notes brèves, correspondant à v. 3 – syl. 7 et 8, doivent être contractées, mais la musique n'a pas à être modifiée car toutes les voix se résolvent en un mélisme de semi-minimes.
- v. 67 – syl. 2 et 3 : même problème qu'au v. 19.
- v. 69 – syl. 2 : même problème qu'au v. 33.
- v. 71 – syl. 5 : même problème qu'au v. 35.
- v. 73 – syl. 2 et 3 : même problème qu'au v. 19.
- v. 73 – syl. 8 : deux notes brèves, correspondant à v. 7 – syl. 7 et 8, doivent être contractées, mais la musique n'a pas à être modifiée car toutes les voix se résolvent en un mélisme de semi-minimes.
- v. 77 – syl. 2 : même problème qu'au v. 47.

Psaume X

Métrique : Tous les vers sont des trimètres iambiques dits « scazons » (boiteux) parce que le sixième et dernier pied est obligatoirement un spondée ($x - u - x - u - x - - -$). A noter qu'au v. 3, un anapeste a été substitué au premier iambe. On trouve la même substitution à v. 5 – syl. 5 et 6 ainsi qu'à v. 6 – syl. 1 et 2 et à v. 26 – syl. 1 et 2. Au v. 42, le premier iambe fait place à un tribraque ($u u u$).

Interventions :

- v. 2 – syl. 9 : la syllabe $\circ\circ$ est longue alors que l'édition de 1606 donne une note brève. Sans la rectification, on aurait, au haute-contre, une suite ininterrompue de 16 fuses, ce qui serait très inhabituel et parle pour un rafistolage posthume.
- v. 36 – syl. 5 : chez Baïf, -é^r de l'infinitif est presque toujours bref devant voyelle initiale. On tend donc à corriger la minime en semi-minime.
- v. 42 – syl. 1, 2 et 3 : ces trois syllabes sont brèves et forment donc un tribraque, substitution rare mais possible, lui-même suivi d'un iambe pur. L'édition de 1606 donne, au début du vers 42, un iambe suivi d'un anapeste ($u - u u -$), ce qui est incompatible avec le texte de Baïf et, en plus, contraire aux règles de la versification iambique dans laquelle les pieds pairs doivent être purs (cf. ps. I). La musique doit donc être corrigée en conséquence.

Psaume XI

Métrique : Strophe saphique, composée de trois hendécasyllabes dits « grands saphiques » ($- u - x - u u - u - -$) et d'un adonique ($- u u - -$). La quatrième syllabe de l'hendécasyllabe est le plus souvent longue, mais Baïf fait parfois usage (par exemple au v. 3) de la liberté qui permet de la faire brève et il faut donc corriger la musique en conséquence. La « strophe » musicale couvre deux strophes poétiques.

Interventions :

- v. 2 – syl. 4 : cette syllabe est brève dans ce vers, mais longue dans la musique de 1606, il faut donc remplacer la minimme par une semi-minime et adapter le mélisme à la haute-contre.
- v. 13 – syl. 4 : cette syllabe est brève dans ce vers, mais longue dans la musique de 1606, il faut donc remplacer la minime par une semi-minime.
- v. 19 – syl. 4 : cette syllabe est longue (par position) dans ce vers, mais brève dans la musique de 1606, il faut donc remplacer la semi-minime par une minime.

Psaume XII

Métrique : Strophe de cinq vers « glyconiens » ($- u - u u - u -$) dont le dernier est cadencé, c'est-à-dire amputé de sa dernière syllabe ($- u - u u - -$). Baïf analyse ces vers comme des

dimètres antispastiques, ce qui l'autorise à prendre quelques libertés quant à la quantité des deux premières syllabes : la musique doit donc, ponctuellement, être rectifiée. La « strophe » musicale couvre deux strophes poétiques.

Interventions :

- v. 18 – syl. 2 : syllabe longue dans ce vers, mais brève dans la musique de 1606, il faut donc remplacer la semi-minime par une minime.
- v. 20 – syl. 1 et 2 : la musique donne longue-brève alors que le poème réclame brève-longue, il faut donc renverser le rythme des deux premières notes.

Psaume XIII

Métrique : Distiques formés d'un dimètre trochaïque cadencé (– u – u – u –), n'admettant aucune substitution, et d'un trimètre iambique cadencé (x – u – x – u – x – –) admettant les substitutions usuelles (cf. ps. I).

Interventions :

- v. 4 – syl. 1 : syllabe longue dans ce vers, mais brève dans la musique de 1606, il faut donc remplacer la semi-minime par une minime. On peut envisager de supprimer le silence qui précède, dans l'hypothèse qu'il a été ajouté par compensation en 1606.

Psaume XIV

Métrique : Vers faisant alterner des doubles trochées et des doubles iambes, tous purs. Baïf l'analyse comme un tétramètre antispastique cadencé. Le schéma n'admet aucune substitution : (– u – u , u – u – , – u – u , u – –).

Intervention : aucune.

Psaume XV

Métrique : tétramètres d'ioniques du majeur (– – u u), dont les trois premiers sont purs et le troisième est remplacé par un double trochée (– u – u). La dernière syllabe de ce dernier pied est, en pratique, longue comme la quasi-totalité des dernières syllabes de vers chez Baïf. On a donc le schéma immuable suivant : – – u u , – – u u , – – u u , – u – – . Le dernier vers est un pentamètre.

Interventions :

- v. 1 – syl. 1 : la première syllabe du vers est longue, et la semi-minime de 1606 doit être corrigée en minime. Indépendamment du texte et de sa prosodie, le pied u – u u introduit une irrégularité, car il n'a que cinq temps contre six requis en général. Baïf écrit du reste bien Séijer, dont la première syllabe est longue et non Sijer où elle serait brève.
- v. 10 – syl. 1 : même problème qu'à v. 1 – syl. 1. Il faut donc aussi rectifier la semi-minime en minime. A noter que Baïf se donne la peine de noter un macron sur la totalité des Kī initiaux.

Psaume CXXX

Métrique : strophe alcaïque, cf. ps. IV.

Interventions :

- v. 14 – syl. 1 : même si la graphie ne l'impose pas, il faut probablement, en profitant de la liberté qu'offre le schéma de l'hendécasyllabe alcaïque, considérer cette syllabe comme brève car, dans l'entier du corpus Baïf, les formes du verbe atandre (plus de 60 occurrences) ont toujours leur première syllabe brève. On corrige donc la minime en semi-minime.

Psaume CXXXVI

Métrique : tous les vers sont des « galliambiques », c'est-à-dire des tétramètres ioniques du mineur cadencés, avec une césure très franche après le deuxième pied. On a donc le schéma canonique suivant (cf. aussi ps. V) : (u u – – , u u – – // u u – – , u u –), ce qui correspond à deux pieds de six temps chacun pour le premier hémistiche, à un pied de six temps et un pied « amputé » (c'est pour cela qu'on qualifie le vers de cadencé, ou catalectique), de quatre temps, pour le second hémistiche. Ce mètre admet toutes sortes de substitutions, pourvu que le compte des temps (ici 6 – 6 // 6 – 4) soit conservé. Ainsi, dans le second hémistiche, la dernière longue du premier pied est presque toujours monnayée pour donner : u u – u u, où l'on retrouve bien les 6 temps requis. C'est ainsi que fonctionne la formule répétitive : *sa klémanse dūr' ajamēs*. Le second hémistiche n'existe sous sa forme canonique qu'au v. 17 (*Faraō dan sēte mēr*). Pour le premier hémistiche, on trouve la forme canonique de deux ioniques du mineur purs aux vv. 13, 14, 17, 19, 23, 24. Il n'est pas rare qu'un ionique du mineur soit remplacé par un molosse (– – –), autre pied de six temps comme aux vv. 7, 21 et 22, ou même par un ionique du majeur (– u u), comme aux vv. 2, 3 et 32.

Mais le phénomène le plus remarquable dans le premier hémistiche est le recours à la « rebrisure » (ou « anaclase »). Il consiste à permute une longue et une brève à la frontière entre deux pieds, ce qui crée un effet comparable à la syncope en musique. En partant des deux ioniques du mineurs purs qui constituent le premier hémistiche du schéma canonique, et en pratiquant la rebrisure, on obtient : u u – u – u – – où la longue et la brève des quatrième et cinquième positions ont été interverties. Ce schéma correspond très exactement au vers dit « anacréontique », dont la rebrisure confère au très fameux RĚVĚSÍ věnīr dū príntāns (Chansonnettes III, 13) son côté bondissant. La rebrisure s'inscrit donc en conflit avec le rythme 6 + 6 puisqu'une syllabe se trouve à cheval sur les deux pieds correspondants, mais elle ne l'annule pas : le rattrapage systématique montre justement que le schéma canonique reste présent de manière sous-jacente. Une condition de la rebrisure est donc que, globalement, le nombre des temps ne soit pas altéré, ce que Baïf observe systématiquement : tous ses vers sans exception comptent 12 + 10 temps. Le compositeur (ou serait-ce l'éditeur ?) garde la liberté d'ajouter ou non un silence de minime à la césure et à l'entrevers (la dernière reprise du refrain est précédée d'un silence de semi-brève).

Voyons maintenant ce qu'a fait La Noue à partir du poème de Baïf : la formule répétitive du second hémistiche, *sa klémanse dūr' ajamēs*, est tout d'abord « traduite » par : *Dieu benin, iusques à la fin*. Jusqu'ici, tout fonctionne à peu près. Baïf n'aurait certes pas admis que les premières syllabes de Dieu et de jusque(s) soient brèves ; ce problème n'a manifestement pas gêné l'éditeur de 1606, qui a conservé le schéma monnayé original : u u – u u , u u – . Mais La Noue ne s'arrête pas là. Cherchant probablement à introduire de la variété dans son poème, il propose une nouvelle « traduction » pour la même formule : *Car il est benin en tou-lieu*. Cette fois-ci, l'éditeur de la musique s'avise que la sixième syllabe, en, est longue par position. Il modifie la musique en conséquence, donnant lieu au schéma u u – u u , – u – . Ainsi surgit un pied « monstrueux » de cinq temps, et donc un second hémistiche de 11 temps au lieu de 10. La condition nécessaire à la rebrisure, à savoir la stabilité globale du nombre de temps, n'étant plus réalisée, c'est tout le vers, et tout le poème (on n'est pas en face d'un cas isolé), qui se transforme en une suite anarchique de pieds de 4, 5, 6 ou 7 temps : la belle machine ionique s'est irrémédiablement enrayée. Est-il vraisemblable qu'un tel massacre ait été commis de sang-froid, ou même seulement cautionné par un musicien d'exception qui avait collaboré étroitement avec Baïf ? Répondre par la négative, c'est se rendre à l'évidence que les altérations de 1606 sont imputables aux seuls artisans de l'édition posthume.

Interventions :

- v. 2 – syl. 13 : la minime doit être transformée en semi-minime pour rétablir le pied original.
- v. 5 – syl. 14 : la minime doit être transformée en semi-minime pour rétablir le pied original.

- v. 7 – syl. 13 : la minime doit être transformée en semi-minime pour rétablir le pied original.
- v. 10 – syl. 14 : la minime doit être transformée en semi-minime pour rétablir le pied original.
- v. 13 – syl. 4 et 5 : le premier hémistiche n'est pas rebrisé, la syl. 4 doit donc être rétablie longue et la syl. 5 brève.
- v. 14 – syl. 4 et 5 : le premier hémistiche n'est pas rebrisé, la syl. 4 doit donc être rétablie longue et la syl. 5 brève.
- v. 15 – syl. 13 et 15 : le second hémistiche compte deux temps de trop. Il faut donc rétablir une semi-minime sur les deux syllabes responsables de ce dépassement.
- v. 18 – syl. 14 : la minime doit être transformée en semi-minime pour rétablir le pied original.
- v. 19 – syl. 4 et 5 : le premier hémistiche n'est pas rebrisé, la syl. 4 doit donc être rétablie longue et la syl. 5 brève.
- v. 21 – syl. 13 : la minime doit être transformée en semi-minime pour rétablir le pied original.
- v. 24 – syl. 4 et 5 : le premier hémistiche n'est pas rebrisé, la syl. 4 doit donc être rétablie longue et la syl. 5 brève.
- v. 28 – syl. 2 : le premier hémistiche compte 13 temps au lieu de 12. Il faut donc abréger en semi-minime la minime correspondante. Il faut probablement aussi rétablir un silence de minime avant le vers, en lieu et place du silence de semi-minime de 1606, qui apparaît comme une tentative de compenser le temps surnuméraire.

Jacques Mauduit

Les quelques psaumes de Jacques Mauduit présentés entre les pages 128 et 152 des *Quaestiones de Mersenne* sont des pièces de petite envergure, beaucoup moins ambitieuses que celles de *Le Jeune*, dont on ne retrouve à l'évidence pas l'exceptionnelle maîtrise dans la conduite des voix ; mais il s'agit bien, dans le fond, de la « même » musique, celle née dans le creuset de l'Académie de poésie et de musique. Disposant d'un plus grand recul historique que les éditeurs de *Le Jeune*, Mersenne poursuit un but essentiellement documentaire et il peut donc se dispenser de remanier les textes poétiques, qu'on retrouve, à la lettre près, conformes à leur version de 1573. Seules nuances, la ponctuation a été modifiée et les accents ou autres marques adventices n'ont le plus souvent pas été reproduits en raison, on l'imagine, des limites de la technique typographique utilisée, et aussi peut-être parce que la présence de la musique les prive d'une partie de leur utilité. On peut constater que le musicien a respecté tout aussi strictement les schémas métriques imposés par le poète. Ni le texte, ni la musique n'ont manifestement subi d'altération significative durant le demi-siècle qui, vraisemblablement, sépare leur composition de leur impression et on n'y trouve aucune des bizarreries métrico-prosodiques qui parsèment l'édition posthume de *Le Jeune*, ce qui conforte dans l'idée que Baïf n'aurait probablement pas toléré de telles irrégularités de la part de *Le Jeune*.

Parmi les poèmes mis en musique, trois ont une structure strophique (ps. XLIII, CI, CXXXIV). Pour aucun de ces trois, la musique de Mauduit ne fait apparaître le phénomène de « discordance strophique » décrit pour *Le Jeune*. Est-ce à dire que Mauduit a eu un « meilleur égard » que son aîné au nombre de strophes que lui proposait Baïf ? Ce serait aller vite en besogne : dans le ps. XLIII, le compositeur n'a eu aucun égard aux strophes, puis qu'il a composé sa musique sur l'entier des 15 vers. Pour les deux autres, qui sont des strophes saïphiques, la musique de Mauduit ne couvre qu'une seule strophe : sa strophe musicale vaudrait donc pour n'importe quel nombre de strophes poétiques. Rien, en somme, dans la pratique de Mauduit n'indique que *Le Jeune*, au moment où il mettait en musique les textes de Baïf, aurait pu, ou dû, traiter les poèmes strophiques autrement que ne le fait la musique de 1606.

Psaume XLIII (XLII)

Métrique : Strophes de trois vers dits « asynartètes », c'est-à-dire composés de deux sous-vers indépendants. Les deux premiers sont des « élégiambiques » : il sont composés d'un penthémimère (deux pieds et demi) dactylique suivi d'un penthémimère iambique (- uu - uu - // x - u - -), le troisième est fondé sur le choriamble (- u u -) puisqu'il associe en fait deux dimètres choriambyques cadencés (- u u - , u - - // - u u - , u - -). Malgré la structure strophique, ce psaume est *durchkomponiert*. Pour la seule position indifférente de ce schéma, à savoir la première du sous-vers iambique, la musique de Mauduit s'adapte parfaitement à la prosodie de Baïf et donne donc, à bon escient, tantôt une note brève et tantôt une note longue.

Interventions : Aucune.

Psaume LXVIII (LXVII)

Métrique : Tous les vers sont des tétramètres à base de crétiques (- u -). De multiples substitutions sont possibles, pourvu que le nombre de temps (5 par pied, soit 20 par vers) soit conservé. Des sept vers mis en musique, il n'y en a pas deux qui aient exactement le même schéma, et la musique s'adapte parfaitement à ces variations. La même diversité se poursuit sans régularité apparente tout au long des 95 vers que dure le poème. Comme le nombre de syllabes est variable et irrégulier, il faut d'emblée renoncer à étendre la musique à l'entier du psaume : peut-être Mauduit s'était-il contenté de cet incipit, ou alors Mersenne n'aurait-il reproduit que la première partie d'un très long morceau ?

Interventions : Aucune.

Psaume CI (C)

Métrique : Strophe saphique (cf. ps XI). Comme la musique ne couvre qu'une strophe et que le poème en compte sept, il faut au besoin adapter la quatrième syllabe de l'hendécasyllabe saphique, qui est libre, à la prosodie de Baïf.

Interventions :

- v. 11 – syl. 4 : la minime doit être transformée en semi-minime car la syllabe est brève.
- v. 13 – syl. 4 : même problème qu'au v. 11.
- v. 18 – syl. 4 : la conjonction et peut être indifféremment longue ou brève chez Baïf. On peut donc, ad libitum, chanter une semi-minime à la place de la minime.
- v. 19 – syl. 4 : même problème qu'au v. 11.
- v. 22 – syl. 4 : la graphie ne l'exige pas, mais il est probablement approprié de chanter la première syllabe de *métiér* sur une note brève.
- v. 27 – syl. 4 : même problème qu'au v. 11.

Psaume CXVII (CXVI)

Métrique : Quatre vers disparates que Mersenne analyse comme 1) un « choriambicus dimeter acatalecticus », c'est-à-dire un dimètre choriambyque non cadencé dont le premier pied est un double iambe, 2) un « iambico trochaicus trimeter catalecticus », c'est-à-dire un trimètre antispastique cadencé (cf. ps. XIV), 3) un « iambicus monometer hypercatalecticus », c'est-à-dire un momomètre iambique surcadencé, ou un penthémimère iambique, dans lequel un anapest a été substitué au premier iambe (cf. ps. I) et 4) un « paeonicus tetrameter acatalecticus », c'est-à-dire un tétramètre crétique (4 pieds de 5 temps chacun, cf. ps. LXVIII). La musique se conforme parfaitement au schéma de Baïf.

Interventions : Aucune

Psaume CXXXIV (CXXXIII)

Métrique : Strophe saphique (cf. ps. XI). Dans les seules deux strophes du poème, Baïf n'a pas recours à la liberté qui lui permettrait d'abréger la quatrième syllabe de l'hendécasyllabe.

Interventions : Aucune.

Psaume CL

Métrique : Selon Mersenne, le premier vers est un « Phaleucium », autrement dit un trimètre antipastique cadencé (cf. ps. VII), et les autres sont des iambiques de diverses espèces (cf. ps. I). 14 vers consécutifs ont été mis en musique. On a, dans l'ordre, à partir du deuxième, un trimètre cadencé (2), un dimètre surcadencé (3), un trimètre cadencé (4), un trimètre surcadencé (5), un dimètre non cadencé (6), un dimètre surcadencé (7), un trimètre surcadencé (8), un dimètre surcadencé (9), un trimètre court-cadencé (10), un tétramètre court-cadencé (11), un dimètre non cadencé (12), un monomètre surcadencé (13), un monomètre cadencé (14). Lorsque Baïf a choisi de substituer un spondée à un iambe, la musique en rend parfaitement compte.

Interventions : Aucune.

Eustache Du Caurroy

L'édition posthume des Meslanges de Du Caurroy (Ballard, 1610) comprend quelques pièces en vers mesurés, parmi lesquelles deux psaumes permettent de remonter plus ou moins directement à Baïf. Le ps. V est incontestablement écrit sur le texte original de Baïf, dont l'orthographe a été, à un moment ou à un autre, standardisée, mais qui n'a pas subi de modification plus profonde. Comme chez Claude Le Jeune, la « strophe » musicale couvre trois strophes poétiques. Quant au ps. CXXXIV, il est présenté dans une version poétique rimée due à Philippe Desportes, et reprise plus tard sur une autre musique dans les livres d'air de Gabriel Bataille. Cette version, tout comme le psaume de Baïf, est en strophe saphique, forme très peu libre, et par conséquent peu discriminante, puisqu'elle n'admet presque aucune substitution : il n'est donc pas possible de savoir si Du Caurroy a travaillé sur le texte de Baïf ou sur celui de Desportes. Par contre, il est assez évident que le second a été inspiré par le premier : Le *Toute nuit vos mains elevez au sainct lieu* de Desportes ressemble fort au *tſlē- nūis [...] vōmēins élēvēs ḥ séint lie* de Baïf, et le *Et devos chantans, benissez sa bonté* est incontestablement calqué sur le *Ē dévōs chantans bénisēs le Seinjer* de Baïf. Desportes aurait-il pu écrire son poème pour la musique que Du Caurroy avait composée sur le texte de Baïf ? Il n'est pas possible de le savoir. Comme c'était le cas pour Mauduit, la musique s'étend sur les deux strophes du poème et rien n'a donc à être répété.

Psaume V

Métrique : vers ioniques du mineur (cf. le même psaume mis en musique par Le Jeune). Comme chez Le Jeune, la « strophe » musicale couvre trois strophes de trois vers.

Interventions : Aucune.

Psaume CXXXIV

Métrique : Strophe saphique (cf. le même psaume mis en musique par Mauduit).

Interventions : Aucune.

Édition de la musique

Sources : pour Claude Le Jeune, on s'est appuyé sur l'exemplaire de la bibliothèque Sainte-Geneviève de l'édition de 1606, pour Jacques Mauduit sur un exemplaire de la Bibliothèque Nationale des *Quaestiones* de Mersenne, pour Du Caurroy, sur l'exemplaire du British Museum des *Meslanges* de 1610.

Indications de mesure : seuls les signes originaux sont indiqués, à savoir avant tout un immuable C qui n'a guère de signification dans ce contexte, ainsi qu'un 3 qui précède les passages en notes colorées.

Valeurs des notes : elles n'ont pas été modifiés. Les notes colorées, ou plutôt noircies, signalant en général une proportion sesquialtère (2 minimes « normales » = 3 minimes « noircies ») sont signalées par un crochet en traitillé.

Clefs : des clés modernes ont été utilisées en lieu et place des clefs originales spécifiées en incipit. Comme le code *lilypond* de l'édition est disponible, les inconditionnels des clefs d'ut n'auront aucune peine à les rétablir pour leur usage.

Silences : seuls sont reproduits ceux qui apparaissent effectivement dans les sources. Lors d'un tacet, la voix concernée est laissée en blanc si l'édition originale n'a pas noté explicitement des silences.

Altérations : sauf quelques coquilles manifestes, on s'est conformé aux sources originales, dont la logique est on ne peut plus simple. Une altération donnée n'est valable que pour la note devant laquelle elle est placée et, le cas échéant, pour une note à l'unisson, directement consécutive dans la même voix et à l'intérieur de la même phrase (ou du même vers). En présence d'un principe aussi limpide, l'ajout éditorial d'altérations de précaution dans une musique sans barres de mesures serait source de confusion. Les seules altérations non originales (et donc suscitées) signalent des notes consécutives à l'unisson dont la seconde pourrait ou devrait échapper à une altération touchant la première (par exemple parce qu'elle initie une nouvelle phrase), ou alors, dans de très rares cas évidents, des altérations implicites.

Numérotation : A défaut d'entités identifiables comme des mesures, ce sont les vers qui sont numérotés. La numérotation est conforme à l'édition en ligne des vers mesurés de Baïf.

Les interprètes disposent dès maintenant de deux éditions complémentaires qui leur fournissent tout le matériel nécessaire pour se familiariser avec la musique mesurée des années 1570 et, surtout, avec la poésie qui est à la fois sa justification première et sa fin ultime. Puissent-ils s'en emparer et faire fleurir ce répertoire au fil de nombreux concerts.

Olivier Bettens

Éditions consultées

- Jean-Antoine de BAÏF, *Oeuvres en vers mesurés*, Cossonay, Virga, 2006. Edition électronique par Olivier Bettens, avec mise en évidence de la métrique, <<http://virga.org/baif/>>.
- Euſtache DU CAURROY, *Meslanges de la musique*, Paris, Pierre Ballard, 1610.
- Euſtache DU CAURROY, *Mélanges (premier fascicule)*, édités par Henry Expert, Les Maîtres Musiciens de la Renaissance Française, vol. XVII.
- Euſtache DU CAURROY, *Meslanges*, édités par Marie-Alexis Colin, Turnhout, Brepols, 2010.
- Claude LE JEUNE, *Pseaumes en vers mesurés mis en musique*, Paris, Pierre Ballard, 1606.
- Claude LE JEUNE, *Pseaumes en vers mesurés (trois fascicules)*, édités par Henry Expert, Les Maîtres Musiciens de la Renaissance Française, vol. XX - XXII.

- Claude LE JEUNE, *Psaumes en vers mesurez* (1606), édités par Isabelle His, Turnout, Brepols, 2007.
- Jacques MAUDUIT, *Psaumes mesurés à l'antique de J.-A. De Baïf*, édités par Henry Expert, Paris, Florilège du Concert Vocal de la Renaissance, fascicule VII, 1928.
- Marin MERSENNE, *Quaestiones celeberrimae in Genesim*, Sébastien Cramoisy, Paris, 1623.

Le système graphique de Baïf

Voyelles

Baïf	Equivalents dans la graphie usuelle	API (?)
a A	a. Voyelle commune.	[a]
é É	e commun, é et autres graphies figurant le plus souvent e fermé.	[e] ([ɛ])
è Ë	e long, ê et autres graphies figurant le plus souvent e ouvert.	[ɛ] ([e])
ẽ E	e bref. C'est l'e féminin (muet, caduc, instable etc.) des grammairiens.	[ə]
i I	i, y. Voyelle commune.	[i] ([j])
o O	o bref (omicron), au (parfois). ([w] dans les « diphongues » œ et œ̄)	[o] [ɔ] ([w] dans les « diphongues » œ et œ̄)
œ œ̄	o long (oméga), au (le plus souvent).	[ø] [ɔ̄]
u U	u. Voyelle commune correspondant au u français.	[y] ([ɥ])
ɔ ɔ̄	-ou-. Voyelle commune.	[u]
eu EJ	-eu-. Voyelle longue.	[ø̄]

Le système graphique de Baïf compte dix voyelles, dont trois qui sont dites longues et deux qui sont dites brèves. Les cinq restantes sont dites communes, ce qui signifie qu'elles ne donnent pas, à elles seules, d'information sur la quantité prosodique des syllabes dans lesquelles elles figurent, ni sur la quantité métrique de la position correspondante.

Consonnes

Baïf	Equivalents dans la graphie usuelle	API (?)
b B	b	[b]
ch CH	ch	[ʃ]
d D	d	[d]
f F	f	[f]
g G	g (devant a, o, u).	[g]
h H	h (aspiration).	[h]
jj J	i consonne : j, g (devant e, i).	[ʒ]
k K	c (devant a, o, u), qu, k.	[k]
l L	l	[l]
t t̄	-ill- : l palatal ou mouillé.	[ʎ]
m M	m (y compris dans certaines voyelles nasales).	[m]
n N	n (y compris dans la plupart des voyelles nasales).	[n]
ŋ N	-gn- : n palatal ou mouillé.	[ŋ]
p P	p	[p]
r R	r	[r]
s S	s non voisé, c (devant e, i), ç, -ss-, etc.	[s]
t T	t, parfois d final.	[t]
v V	u consonne : v.	[v]
z Z	z, s intervocalique, souvent s final devant voyelle.	[z]

Alors que la phonétique des voyelles de Baïf, du fait principalement des intrications possibles entre timbre et quantité, pose quelques problèmes d'interprétation, son système conso-

nantique est limpide puisqu'il semble bien que chacune des consonnes de Baïf ait une correspondance et une seule avec l'API.

En sus des caractères proprement dits, Baïf parsème son manuscrit de marques adventices qu'on tentera de classifier de la manière suivante.

Marques métriques : le macron (˘) et le micron (˘) sont notés au-dessus de syllabes bien choisies (en général en regard de leur élément vocalique). Ils balisent la réalisation, dans un vers donné, du schéma métrique préétabli. Ils ne relèvent pas du champ de la prosodie dans la mesure où ils ne qualifient pas, de manière immédiate et hors d'un contexte métrique donné, les syllabes de l'énoncé : ils n'auraient pas de sens dans un texte en prose. Le macron indique que la position métrique correspondante est longue, le micron qu'elle est brève, ce indépendamment de toute question prosodique touchant aux syllabes qui les occupent.

D'autres marques ont peut-être une valeur partiellement métrique : le tiret long (-) que Baïf ajoute le plus souvent en lieu et place d'une consonne finale (muette devant consonne initiale) qu'il a grattée, et dont la fonction pourrait être de rappeler la longueur par position que conférait à la syllabe la consonne grattée. A l'inverse, le point suscrit (') qui chapeaute, quoique de manière très inconstante, certaines consonnes finales après e féminin et avant consonne initiale, pourrait avoir pour fonction de rappeler que, après e féminin, les consonnes ne font pas position (autrement dit, qu'aucune syllabe féminine ne peut être longue par position). Ces hypothèses sont d'autant plus difficiles à mettre à l'épreuve que Baïf lui-même semble bien avoir modifié sa doctrine : dans un premier temps il avait, dans certaines portions du psautier B, exponctué des consonnes finales qu'il grattait ensuite pour les remplacer par un tiret long. Dans cette édition, les points suscrits subsistant au-dessus de tirets longs n'ont pas été reportés.

Marques prosodiques : susceptibles d'apparaître aussi bien dans les passages en prose que dans les vers, elles qualifient donc immédiatement les syllabes qu'elles coiffent. Seulement, comme Baïf ne les explicite pas, il n'est pas possible de savoir avec certitude ce qu'elles dénotent, ni même combien elles sont. Pour cette édition, on part de l'hypothèse qu'il y en a trois : un accent grave (˘), un accent circonflexe (ˆ) et un accent aigu ('). Ces accents ne semblent pas influencer le timbre des voyelles, ils n'ont pas (en tout cas pas de manière immédiate) la fonction diacritique qu'a, par exemple, en français, l'accent grave sur à ou où, et ils ne correspondent pas non plus à ce qu'on reconnaît aujourd'hui comme des accents toniques. Plus vraisemblablement, ils pourraient correspondre à la représentation « à l'antique » que Baïf se faisait des accents, à savoir des marques intonatives notant des inflexions mélodiques de la voix.

L'accent circonflexe est celui qui, lorsqu'il n'a pas été partiellement effacé, pose le moins de problèmes. D'une part, sa graphie ne prête pas à confusion, d'autre part il coiffe des syllabes qui, en plus d'occuper des positions métriques longues, sont assez généralement longues d'un point de vue prosodique : hors de tout contexte poétique et « mesuré », Baïf et un certain nombre de ses contemporains les auraient déclarées longues. Baïf attendait probablement que, face à un accent circonflexe, on élève la voix (on parle bien de hauteur mélodique) tout en allongeant la voyelle (et donc la syllabe) correspondante, avec éventuellement un abaissement final de la voix. Rarement, et presque exclusivement dans les chansonnettes, il coiffe d'un accent circonflexe non pas une voyelle mais l'*n* « implosif » (ou le tiret mis pour une consonne muette) qui suit, probablement pour marquer des syllabes dont la longueur prosodique est, dans son esprit, imputable à la consonne (qu'elle soit réelle ou virtuelle) plutôt qu'à la voyelle.

L'accent grave frappe avant tout des monosyllabes ou des dernières syllabes de polysyllabes. Incliné, en descendant, de gauche à droite, il est parfois proche de la verticale, voire légèrement incliné de droite à gauche mais, comme l'écriture de Baïf est elle-même nettement inclinée de droite à gauche, il n'est en général pas plus incliné qu'elle. Plus souvent que la dernière voyelle, il semble coiffer la consonne finale, voire l'espace qui suit la voyelle

finale. Comme cette variabilité dans le positionnement horizontal ne semble obéir à aucune logique, on a pris le parti, pour cette édition, de le reporter systématiquement sur la dernière lettre (consonne ou voyelle) du mot. Il est sans lien avec la quantité métrique des positions correspondantes et pourrait noter une inflexion de la voix vers le grave.

L'accent aigu pourrait bien être un ajout tardif au système. En effet, il est présent de manière très inhomogène dans le manuscrit : sans raison apparente, on en trouve ici ou là plusieurs l'espace de quelques vers, puis il peut disparaître au long de nombreuses pages. D'autre part, son trait n'est pas identique à celui des autres accents : il paraît plus léger et plus vif, et il est souvent plus long que l'accent grave, et il est très nettement incliné, en descendant, de droite à gauche. Outre qu'il distingue assez souvent l'interjection oh! (oo) et qu'on le trouve plusieurs fois, dans un contexte exclamatif ou interrogatif, (par exemple sur le pronom ki?), il coiffe assez régulièrement la pénultième ou l'antépénultième de certains mots. Il indique vraisemblablement une élévation mélodique de la voix, mais sans l'allongement prosodique propre à l'accent circonflexe (on ne peut donc rien en déduire de la quantité métrique de la position correspondante).

Pour un certain nombre de cas limites (accents « presque verticaux »), cette édition tente de trancher entre accent grave et accent aigu en s'appuyant non seulement sur des critères strictement graphiques mais aussi sur la pratique habituelle de Baïf dans les cas qui ne prêtent pas à hésitation, dont il est tout de même possible de tirer quelques principes.

Marques syllabiques : le tréma (‘), de manière très claire, indique un hiatus alors que l'apostrophe (') signale l'éisión (ou synalèphe) d'un e féminin devant voyelle initiale. Très exceptionnellement, le signe égale (=) indique, en fin de vers, un mot qui enjambe sur le vers suivant.

Marques de ponctuation : pour l'essentiel, elles se résument au point (.), qui n'est pas toujours suivi par une majuscule et dont on peut se demander s'il n'est parfois médian, à la virgule (,), aux deux-points (:), au point-virgule (;), au point d'exclamation (!), au point d'interrogation (?), au trait d'union (-), distinct du tiret long qui est décrit avec les marques métriques, et aux parenthèses (()). Dans cette édition, on s'efforce de respecter la ponctuation originale.

Psaume I

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1

2

LEZ EJRS du pre - do-me, kī ne s'ê- poëint p̄sr - me-né De-dans le

LEZ EJRS du pre - do-me, kī ne s'ê- poëint p̄sr - me-né De-dans le

LEZ EJRS du pre - do-me, kī ne s'ê- poëint p̄sr - me-né De-dans le

LEZ EJRS du pre - do-me, kī ne s'ê- poëint p̄sr - me-né De-dans le

LEZ EJRS du pre - do-me, kī ne s'ê- poëint p̄sr - me-né De-dans le

3

4

5

de-mo-kers à bank a-sis. Mè dont le ker ét an la loë du bon

de-mo-kers à bank a-sis. Mè dont le ker ét an la loë du bon

de-mo-kers à bank a-sis. Mè dont le ker ét an la loë du bon

⁸ de-mo-kers à bank a-sis. Mè dont le ker ét an la loë du bon

de-mo-kers à bank a-sis. Mè dont le ker ét an la loë du bon

6
si-njer, É nuit é jør sonj' an sa loë. É doët tøt éin - sin ê - tre k'êt un
 si-njer, É nuit é jør sonj' an sa loë. É doët tøt éin - sin ê - tre k'êt un
 si-njer, É nuit é jør sonj' an sa loë. É doët tøt éin - sin ê - tre k'êt un
 si-njer, É nuit é jør sonj' an sa loë. É doët tøt éin - sin ê - tre k'êt un

8
â - bre vêrd, Plan - té jo-nant le kors dez eos : Ki son ri - ant fruit an sa sé -
 â - bre vêrd, Plan - té jo-nant le kors dez eos : Ki son ri - ant fruit an sa sé -
 â - bre vêrd, Plan - té jo-nant le kors dez eos : Ki son ri - ant fruit an sa sé -
 â - bre vêrd, Plan - té jo-nant le kors dez eos : Ki son ri - ant fruit an sa sé -

10
zon doët do-nér. Sa feu - te pœint ne flé - tri - ra : É mê - mez e - reis
 zon doët do-nér. Sa feu - te pœint ne flé - tri - ra : É mê - mez e - reis
 zon doët do-nér. Sa feu - te pœint ne flé - tri - ra : É mê - mez e - reis
 zon doët do-nér.

12
tst le beo fruit k'il fe - ra EJ - re - ze - mant le par - fe - ra.
 tst le beo fruit k'il fe - ra EJ - re - ze - mant le par - fe - ra. Non éin - si
 tst le beo fruit k'il fe - ra EJ - re - ze - mant le par - fe - ra. Non éin - si
 Non éin - si

14

per-vêrs, Non non éin - si : mès kom' êt La bâ - le k'un vant p̄s - se - ra. Par
 per-vêrs, Non non éin - si : mès kom' êt La bâ - le k'un vant p̄s - se - ra. Par
 per-vêrs, Non non éin - si : mès kom' êt La bâ - le k'un vant p̄s - se - ra. Par

16

kœ ne sør-dront lè- mé-dans ò jū - je-mant. Ni dans l'a-san - blé déz e - lus. Mè
 kœ ne sør-dront lè- mé-dans ò jū - je-mant. Ni dans l'a-san - blé déz e - lus. Mè
 kœ ne sør-dront lè- mé-dans ò jū - je-mant. Ni dans l'a-san - blé déz e - lus. Mè
 kœ ne sør-dront lè- mé-dans ò jū - je-mant. Ni dans l'a-san - blé déz e - lus. Mè

18

Die ko-nêt bien kel d̄e-min lè- jus - tes vont. É d̄e- mé-dans le tréin pé-rit.
 Die ko-nêt bien kel d̄e-min lè- jus - tes vont. É d̄e- mé-dans le tréin pé-rit.
 Die ko - nêt bien kel d̄e-min lè- jus - tes vont. É d̄e- mé-dans le tréin pé-rit.
 Die ko-nêt bien kel d̄e-min lè- jus - tes vont. É d̄e- mé-dans le tréin pé-rit.

Psaume II

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

3

séins bra - set an - vén ? Lé- Rœs de la ter - re se sont é - le - vés :

séins bra - set an - vén ? Lé- Rœs de la ter - re se sont é - le - vés :

⁸ séins bra - set an - vén ? Lé- Rœs de la ter - re se sont é - le - vés :

séins bra - set an - vén ? Lé- Rœs de la ter - re se sont é - le - vés :

4

E Prin - sez a - nun tie - net le kon - set Kon - tre le Sei - njer, ē kon -

5

E Prin - sez a - nun tie - net le kon - set Kon - tre le Sei - njer, ē kon -

8

E Prin - sez a - nun tie - net le kon - set Kon - tre le Sei - njer, ē kon -

E Prin - sez a - nun tie - net le kon - set Kon - tre le Sei - njer, ē kon -

6

tre son Céint.

tre son Céint. Ron - pon lér nes : é de nos re - je - ton Lér châ - bles. Se -

tre son Céint. Ron - pon lér nes : é de nos re - je - ton Lér châ - bles. Se -

tre son Céint. Ron - pon lér nes : é de nos re - je - ton Lér châ - bles. Se -

8

lui ki de - mer' cos sies Se ri - ra : le Si - njer s'an mo - ke - ra d'eis :

lui ki de - mer' cos sies Se ri - ra : le Si - njer s'an mo - ke - ra d'eis :

lui ki de - mer' cos sies Se ri - ra : le Si - njer s'an mo - ke - ra d'eis :

9

10

Puis an sa fu - rer lez i - ra tan - sér, É de son kör - røs lez

Puis an sa fu - rer lez i - ra tan - sér, É de son kör - røs lez

Puis an sa fu - rer lez i - ra tan - sér, É de son kör - røs lez

Puis an sa fu - rer lez i - ra tan - sér, É de son kör - røs lez

11

12

é - pø - van - té : É di - ra. J'è mis mœ mè - me, se Roë Ke j'a - vø,

é - pø - van - té : É di - ra. J'è mis mœ mè - me, se Roë Ke j'a - vø,

é - pø - van - té : É di - ra. J'è mis mœ mè - me, se Roë Ke j'a - vø,

é - pø - van - té : É di - ra. J'è mis mœ mè - me, se Roë Ke j'a - vø,

*

13

sur mon séint Mont de Si - on. Son é - dit je di - re. Le Si - njer i me

sur mon séint Mont de Si - on. Son é - dit je di - re. Le Si - njer i me

sur mon séint Mont de Si - on. Son é - dit je di - re. Le Si - njer i me

Le Si - njer i me

dit : É tu es mon Fis, É se jor - dui mē - me t'ē an - jan - dré.

dit : É tu es mon Fis, É se jor - dui mē - me t'ē an - jan - dré.

dit : É tu es mon Fis, É se jor - dui mē - me t'ē an - jan - dré.

dit : É tu es mon Fis, É se jor - dui mē - me t'ē an - jan - dré.

Fê- moë ta de-mand', ē je te don - re Dê- nă - si - öns l'é - ri - tāj', e ts -

Fê- moë ta de - mand', ē je te don - re Dê- nă - si - öns l'é - ri - tāj', e ts -

Fê- moë ta de - mand', ē je te don - re Dê- nă - si - öns l'é - ri - tāj', e ts -

le- bøs De la terr' ā te - nir ko - me ton droët fons.

le- bøs De la terr' ā te - nir ko - me ton droët fons. Toë d'u - ne vér -

le- bøs De la terr' ā te - nir ko - me ton droët fons. Toë d'u - ne vér -

Toë d'u - ne vér -

19

jè de fer lè brô - ras, È ko - me poòs du po - tier lè bri - ze - ras.

jè de fer lè brô - ras, È ko - me poòs du po - tier lè bri - ze - ras.

jè de fer lè brô - ras, È ko - me poòs du po - tier lè bri - ze - ras.

Seconde partie

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

20

DONK ô Rœs a - ste - re ko-nœs-sés : v̄s ki ju - jés sur *

DONK ô Rœs a - ste - re ko-nœs-sés : v̄s ki ju - jés sur *

DONK ô Rœs a - ste - re ko-nœs-sés : v̄s ki ju - jés sur *

DONK ô Rœs a - ste - re ko-nœs-sés : v̄s ki ju - jés sur *

21

22

tèrr' à - pre - nès. Sér-vés an ré - vêr - ans' ô Sér - nèr, È de - me - nè - joëî' an

tèrr' à - pre - nès. Sér-vés an ré - vêr - ans' ô Sér - nèr, È de - me - nè - joëî' an

tèrr' à - pre - nès. Sér-vés an ré - vêr - ans' ô Sér - nèr, È de - me - nè - joëî' an

23

24

séin - te trémer : É le Fis bę - zés par o - maj' a - do - ré, K'il ne se kör - röss' : é ne
 séin - te trémer : É le Fis bę - zés par o - maj' a - do - ré, K'il ne se kör - röss' : é ne
 séin - te trémer : É le Fis bę - zés par o - maj' a - do - ré, K'il ne se kör - röss' : é ne
 séin - te trémer : É le Fis bę - zés par o - maj' a - do - ré, K'il ne se kör - röss' : é ne

26
v8s pér-diés Kan - tē le chemin ma-lu-rēs ke te - nés, Sī tan-sœ̄ - pē sa fu-rer̄ s'a-lu-mōet.

27
v8s pér-diés Kan - tē le chemin ma-lu-rēs ke te - nés, Sī tan-sœ̄ - pē sa fu-rer̄ s'a-lu-mōet.

v8s pér-diés Kan - tē le chemin ma-lu-rēs ke te - nés, Sī tan-sœ̄ - pē sa fu-rer̄ s'a-lu-mōet.

v8s pér-diés Kan - tē le chemin ma-lu-rēs ke te - nés, Sī tan-sœ̄ - pē sa fu-rer̄ s'a-lu-mōet.

Psaume III

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

SÉI-NEUR, k'il sont krus mez a-nemis ! Ke de jans é-le-vés p̄r

SÉI-NEUR, k'il sont krus mez a-nemis ! Ke de jans é-le-vés p̄r

SÉI - NEUR, k'il sont krus mez a-nemis ! Ke de jans é-le-vés p̄r

Ke de jans é-le-vés p̄r

Cinquiesme

Haute-contre

Taille

Basse-contre

me k̄s-rir-sus ! Méins vont di-zant de mon âm' é de mœ : Il n'i ā p̄r lui

me k̄s-rir-sus ! Méins vont di-zant de mon âm' é de mœ : Il n'i ā p̄r lui

me k̄s-rir-sus ! Méins vont di-zant de mon âm' é de mœ : Il n'i ā p̄r lui

me k̄s-rir-sus ! Méins vont di-zant de mon âm' é de mœ : Il n'i ā p̄r lui

me k̄s-rir-sus ! Méins vont di-zant de mon âm' é de mœ : Il n'i ā p̄r lui

10

5 * 6

sa-lut an Die. Mès tœ Séi - njer, ü - ne tar - je tu m'ës : Mon o-nér, ki la
 sa-lut an Die. Mès tœ Séi - njer, ü - ne tar - je tu m'ës : Mon o-nér, ki la
 sa-lut an Die. Mès tœ Séi - njer, ü - ne tar - je tu m'ës : Mon o-nér, ki la
 sa-lut an Die. Mès tœ Séi - njer, ü - ne tar - je tu m'ës : Mon o-nér, ki la
 sa-lut an Die. Mès tœ Séi - njer, ü - ne tar - je tu m'ës : Mon o-nér, ki la
 sa-lut an Die.

7 8

tê - te me fës hoo-s - sér. Vers le Si - njer Die de ma vœs je kri - è : É de
 tê - te me fës hoo-s - sér. Vers le Si - njer Die de ma vœs je kri - è : É de
 tê - te me fës hoo-s - sér. Vers le Si - njer Die de ma vœs je kri - è : É de
 tê - te me fës hoo-s - sér. Vers le Si - njer Die de ma vœs je kri - è : É de

9

son mont séint il m'ëk - zoos - sa.
 son mont séint il m'ëk - zoos - sa. Je repô-z' e je dôr e je ve - tè ka-lard,
 son mont séint il m'ëk - zoos - sa. Je repô-z' e je dôr e je ve - tè ka-lard,
 son mont séint il m'ëk - zoos - sa.

Je repô-z' e je dôr e je ve - tè ka-lard,

10

Dī - mil - le du pe - ple ne kréin -
Puis ke le Séi - njer me su-poor - te bé-nin.

Dī - mil - le du pe - ple ne kréin -
Puis ke le Séi - njer me su-poor - te bé-nin.

Dī - mil - le du pe - ple ne kréin -
Dī - mil - le du pe - ple ne kréin -

Puis ke le Séi - njer me su-poor - te bé-nin. Dī - mil - le du pe - ple ne kréin -

11

dré pas, Ki de mœ sont kan - pés tṣ - ta - lan - tṣr Pṣr me kṣ - rir sus. Séi -
dré pas, Ki de mœ sont kan - pés tṣ - ta - lan - tṣr Pṣr me kṣ - rir sus. Séi -

dré pas, Ki de mœ sont kan - pés tṣ - ta - lan - tṣr Pṣr me kṣ - rir sus. Séi -
dré pas, Ki de mœ sont kan - pés tṣ - ta - lan - tṣr Pṣr me kṣ - rir sus. Séi -

dré pas, Ki de mœ sont kan - pés tṣ - ta - lan - tṣr Pṣr me kṣ - rir sus. Séi -
dré pas, Ki de mœ sont kan - pés tṣ - ta - lan - tṣr Pṣr me kṣ - rir sus. Séi -

12

njer le - ve toę : Sô - ve mœ ô mon Dieu. Kar s'êt toę ki tre - ts mez a - ne-mis An
njer le - ve toę : Sô - ve mœ ô mon Dieu. Kar s'êt toę ki tre - ts mez a - ne-mis An

njer le - ve toę : Sô - ve mœ ô mon Dieu.

njer le - ve toę : Sô - ve mœ ô mon Dieu. Kar s'êt toę ki tre - ts mez a - ne-mis An
njer le - ve toę : Sô - ve mœ ô mon Dieu.

17

ler mā - dhoë - re fra-pas : é ki as Kas - sé lē- dans co- per-vers.

S'êt

ler mā - dhoë - re fra-pas : é ki as Kas - sé lē- dans co- per-vers.

S'êt

S'êt

ler mā - dhoë - re fra-pas : é ki as Kas - sé lē- dans co- per-vers.

S'êt

S'êt

S'êt

19

le Si - njér Die de ki part le sa-lut : É de-sur ton pe - ple ton er viént.

le Si - njér Die de ki part le sa-lut : É de-sur ton pe - ple ton er viént.

le Si - njér Die de ki part le sa-lut : É de-sur ton pe - ple ton er viént.

le Si - njér Die de ki part le sa-lut : É de-sur ton pe - ple ton er viént.

le Si - njér Die de ki part le sa-lut : É de-sur ton pe - ple ton er viént.

Psaume IV

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus
Haute-contre
Taille
Basse-contre

O TANS ke kri - ré ve - te m's - ir bé-nin O Dieu de mon droët. Loors ke

O TANS ke kri - ré ve - te m's - ir bé-nin O Dieu de mon droët. Loors ke

O TANS ke kri - ré ve - te m's - ir bé-nin O Dieu de mon droët. Loors ke

O TANS ke kri - ré ve - te m's - ir bé-nin O Dieu de mon droët. Loors ke

j'é-toëz etréint D'annuis, tu m'as o lar - je soové. Mér-si de mœ : mon o - rø-zon an-tan.

j'é-toëz etréint D'annuis, tu m'as o lar - je soové. Mér-si de mœ : mon o - rø-zon an-tan.

j'é-toëz etréint D'annuis, tu m'as o lar - je soové. Mér-si de mœ : mon o - rø-zon an-tan.

j'é-toëz etréint D'annuis, tu m'as o lar - je soové. Mér-si de mœ : mon o - rø-zon an-tan.

An-fans de hôt sanjk, jus - ke - za-kant se-ra Majkloër' à mé - pris ? Kœ ? tø-te foos - se - té

An-fans de hôt sanjk, jus - ke - za-kant se-ra Majkloër' à mé - pris ? Kœ ? tø-te foos - se - té

An-fans de hôt sanjk, jus - ke - za-kant se-ra Majkloër' à mé - pris ? Kœ ? tø-te foos - se - té

An-fans de hôt sanjk, jus - ke - za-kant se-ra Majkloër' à mé - pris ? Kœ ? tø-te foos - se - té

7

Sur töt včz eí - més ? vœ - re pér-dus

8

Vos tø - te fčint' e fri-voo - le dcherches ?

Sur töt včz eí - més ? vœ - re pér-dus

Vos tø - te fčint' e fri-voo - le dcherches ?

Sur töt včz eí - més ? vœ - re pér-dus

Vos tø - te fčint' e fri-voo - le dcherches ?

Sur töt včz eí - més ? vœ - re pér-dus

Vos tø - te fčint' e fri-voo - le dcherches ?

Sur töt včz eí - més ? vœ - re pér-dus

Vos tø - te fčint' e fri-voo - le dcherches ?

9

Bién : mè̄s sa-dhé- tøs. Kar le Si-njø̄r tri - à Pø̄r soë le lœ-ial : Pø̄r - se le bon Si -

8

Bién : mè̄s sa-dhé- tøs. Kar le Si-njø̄r tri - à Pø̄r soë le lœ-ial : Pø̄r - se le bon Si -

8

Bién : mè̄s sa-dhé- tøs. Kar le Si-njø̄r tri - à Pø̄r soë le lœ-ial : Pø̄r - se le bon Si -

Bién : mè̄s sa-dhé- tøs. Kar le Si-njø̄r tri - à Pø̄r soë le lœ-ial : Pø̄r - se le bon Si -

11

njer M'éj-zoos - se - ra pront, kant de-vêr- lui Pø̄r le pri - èr de m'ø - ïr je kri - ré.

8

njer M'éj-zoos - se - ra pront, kant de-vêr- lui Pø̄r le pri - èr de m'ø - ïr je kri - ré.

8

njer M'éj-zoos - se - ra pront, kant de-vêr- lui Pø̄r le pri - èr de m'ø - ïr je kri - ré.

njer M'éj-zoos - se - ra pront, kant de-vêr- lui Pø̄r le pri - èr de m'ø - ïr je kri - ré.

13

Tranbles de freï-er, È ne pe-dhés malins : Par-les à v̄s dan v̄o - tre k̄ - raj' a - part :

8 Tranbles de freï-er, È ne pe-dhés malins : Par-les à v̄s dan v̄o - tre k̄ - raj' a - part :

8 Tranbles de freï-er, È ne pe-dhés malins : Par-les à v̄s dan v̄o - tre k̄ - raj' a - part :

Tranbles de freï-er, È ne pe-dhés malins : Par-les à v̄s dan v̄o - tre k̄ - raj' a - part :

15

Sur v̄o - tre lit k̄ - dhes, re-pan-sés

8 Sur v̄o - tre lit k̄ - dhes, re-pan-sés

8 Sur v̄o - tre lit k̄ - dhes, re-pan-sés

16

V̄o - tre mēfet, é mu-ès de-mērēs.

V̄o - tre mēfet, é mu-ès de-mērēs.

V̄o - tre mēfet, é mu-ès de-mērēs.

Sur v̄o - tre lit k̄ - dhes, re-pan-sés V̄o - tre mēfet, é mu-ès de-mērēs.

17

V̄s sā - kri - fī - rēs un sa - kri - fis - se bon

8 V̄s sā - kri - fī - rēs un sa - kri - fis - se bon

8 V̄s sā - kri - fī - rēs un sa - kri - fis - se bon

18

P̄r v̄o - tre jus-tiss' : an se bē-nin Si -

P̄r v̄o - tre jus-tiss' : an se bē-nin Si -

P̄r v̄o - tre jus-tiss' : an se bē-nin Si -

V̄s sā - kri - fī - rēs un sa - kri - fis - se bon P̄r v̄o - tre jus-tiss' : an se bē-nin Si -

16

19

20

ñer Fon-drés tt es - por. Beoo - kšp ont dit, Mës ki à ns le bo-ner fe - ra vor ?

ñer Fon-drés tt es - por. Beoo - kšp ont dit, Mës ki à ns le bo-ner fe - ra vor ?

ñer Fon-drés tt es - por. Beoo - kšp ont dit, Mës ki à ns le bo-ner fe - ra vor ?

ñer Fon-drés tt es - por. Beoo - kšp ont dit, Mës ki à ns le bo-ner fe - ra vor ?

21

22

Séi-ñer de-sur ns fè de ta fass' a-nhôt Flan-bér la klér - té. Jœi - ë tu m'as do - nê

Séi-ñer de-sur ns fè de ta fass' a-nhôt Flan-bér la klér - té. Jœi - ë tu m'as do - nê

Séi-ñer de-sur ns fè de ta fass' a-nhôt Flan-bér la klér - té. Jœi - ë tu m'as do - nê

Séi-ñer de-sur ns fè de ta fass' a-nhôt Flan-bér la klér - té. Jœi - ë tu m'as do - nê

23

Dan mon kš-râj' ó - tans kä-fœ - son

Dan mon kš-râj' ó - tans kä-fœ - son

Dan mon kš-râj' ó - tans kä-fœ - son

Dan mon kš-râj' ó - tans kä-fœ - son

24

Lêrs vin e ble re-dôbles a - bon-dâet.

25

An pès a - vèk eis fér - me re - pos j'a - ré Ks - chant é door - mant :

8 An pès a - vèk eis fér - me re - pos j'a - ré Ks - chant é door - mant :

8 An pès a - vèk eis fér - me re - pos j'a - ré Ks - chant é door - mant :

8 An pès a - vèk eis fér - me re - pos j'a - ré Ks - chant é door - mant :

An pès a - vèk eis fér - me re - pos j'a - ré Ks - chant é door - mant :

27

puis ke le sel tu ès, Séi - ñer, ki does an töt bon ès -

8 puis ke le sel tu ès, Séi - ñer, ki does an töt bon ès -

8 puis ke le sel tu ès, Séi - ñer, ki does an töt bon ès -

puis ke le sel tu ès, Séi - ñer, ki does an töt bon ès -

28

poër Plein d'a - su - ran - - se m'a - soër é plan - téter.

8 poër Plein d'a - su - ran - - se m'a - soër é plan - téter.

8 poër Plein d'a - su - ran - - se m'a - soër é plan - téter.

poër Plein d'a - su - ran - - se m'a - soër é plan - téter.

Psaume V

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Eustache Du Caurroy

Dessus
Haute-contre
Taille
Basse-contre

Pre-te L'oo - rët' à ma kon - plein - te, Si - ñer Die : Vé-lez an - tan - dre le
Pre-te L'oo - rët' à ma kon - plein - te, Si - ñer Die : Vé-lez an - tan - dre le
Pre-te L'oo - rët' à ma kon - plein - te, Si - ñer Die : Vé-lez an - tan - dre le
Pre-te L'oo - rët' à ma kon - plein - te, Si - ñer Die : Vé-lez an - tan - dre le

mur - mur de ma pan - së. Ma kla-mer œ, ko-me mon Rœ, ko-me mon Die. Si te
mur - mur de ma pan - së. Ma kla-mer œ, ko-me mon Rœ, ko-me mon Die. Si te
mur - mur de ma pan - së. Ma kla-mer œ, ko-me mon Rœ, ko-me mon Die. Si te
mur - mur de ma pan - së. Ma kla-mer œ, ko-me mon Rœ, ko-me mon Die. Si te

pri - ré. De ma-tin don - ke ma vœs, Sí - re, tu or - ras : De ma-tin don - ke j'a -
pri - ré. De ma-tin don - ke ma vœs, Sí - re, tu or - ras : De ma - tin don - ke j'a -
pri - ré. De ma-tin don - ke ma vœs, Sí - re, tu or - ras : De ma - tin don - ke j'a -
pri - ré. De ma-tin don - ke ma vœs, Sí - re, tu or - ras : De ma - tin don - ke j'a -

6

pré - tré mon o - ré - zon T8 - te vər tœ, dš re - kar - dant ma dé - li - vran - se j'a - tan - dré.

pré - tré mon o - ré - zon T8 - te vər tœ, dš re - kar - dant ma dé - li - vran - se j'a - tan - dré.

pré - tré mon o - ré - zon T8 - te vər tœ, dš re - kar - dant ma dé - li - vran - se j'a - tan - dré.

pré - tré mon o - ré - zon T8 - te vər tœ, dš re - kar - dant ma dé - li - vran - se j'a - tan - dré.

7

8

Si tu ê Dieu ā ki foor - fët ne plé - ra pœint : Si la mal - fe - tū - re dhê tœ ne se

Si tu ê Dieu ā ki foor - fët ne plé - ra pœint : Si la mal - fe - tū - re dhê tœ ne se

Si tu ê Dieu ā ki foor - fët ne plé - ra pœint : Si la mal - fe - tū - re dhê tœ ne se

Si tu ê Dieu ā ki foor - fët ne plé - ra pœint : Si la mal - fe - tū - re dhê tœ ne se

9

tiént pas : Si de tèz ies o da-vant pœint ne viï - én - dront lez e - tör - dis :

tiént pas : Si de tèz ies o da-vant pœint ne viï - én - dront lez e - tör - dis :

tiént pas : Si de tèz ies o da - vant pœint ne viï - én - dront lez e - tör - dis :

tiént pas : Si de tèz ies o da-vant pœint ne viï - én - dront lez e - tör - dis :

7b

8b

Si tu ê Dieu ā ki foor - fët ne plé - ra pœint : Si la mal - fe - tū - re dhê tœ ne se

Si tu ê Dieu ā ki foor - fët ne plé - ra pœint : Si la mal - fe - tū - re dhê tœ ne se

Si tu ê Dieu ā ki foor - fët ne plé - ra pœint : Si la mal - fe - tū - re dhê tœ ne se

Si tu ê Dieu ā ki foor - fët ne plé - ra pœint : Si la mal - fe - tū - re dhê tœ ne se

9b

tiént pas : Si de tēz ies o da-vant poéint ne vī - én - dront lez é - tōr - dis :

tiént pas : Si de tēz ies o da-vant poéint ne vi - én - dront lez é - tōr - dis :

tiént pas : Si de tēz ies o da - vant poéint ne vī - én - dront lez é - tōr - dis :

tiént pas : Si de tēz ies o da-vant poéint ne vi - én - dront lez é - tōr - dis :

10

Kar an cor - rer tu lez â - pris lez a-boor - rant Tō-lez s-vriérs de vén' er - rer : é dé-trui -

Kar an cor - rer tu lez â - pris lez a - boor - rant Tō-lez s-vriérs de vén' er - rer : é dé - trui -

Kar an cor - rer tu lez â - pris lez a-boor - rant Tō-lez s-vriérs de vén' er - rer : é dé-trui -

Kar an cor - rer tu lez â - pris lez a-boor - rant Tō-lez s-vriérs de vén' er - rer : é dé-trui -

12

ras Lez a - van-sérs de la man - son - je ki man-térs ba-vet an - vén. Le dé - tés - tant le Si -

ras Lez a - van-sérs de la man - son - je ki man - térs ba-vet an - vén. Le dé - tés - tant le Si -

ras Lez a - van-sérs de la man - son - je ki man-térs ba-vet an - vén. Le dé - tés - tant le Si -

ras Lez a - van-sérs de la man - son - je ki man-térs ba-vet an - vén. Le dé - tés - tant le Si -

14

nejr hêt l'o-me mœ - dit, Ki le sank dherdh', e de tréi-zon le métier fêt. Je me fî mœ kom'a - se -

nejr hêt l'o-me mœ - dit, Ki le sank dherdh', e de tréi-zon le métier fêt. Je me fî mœ kom'a - se -

nejr hêt l'o-me mœ - dit, Ki le sank dherdh', e de tréi-zon le métier fêt. Je me fî mœ kom'a - se -

nejr hêt l'o-me mœ - dit, Ki le sank dherdh', e de tréi-zon le métier fêt. Je me fî mœ kom'a - se -

16

ré de la kran-dér de ta bon - té : M'an a - se - rant à ta mœ - zon j'i - ré an-trér : De se

ré de la kran-dér de ta bon - té : M'an a - se - rant à ta mœ - zon j'i - ré an-trér : De se

ré de la kran-dér de ta bon - té : M'an a - se - rant à ta mœ - zon j'i - ré an-trér : De se

ré de la kran-dér de ta bon - té : M'an a - se - rant à ta mœ - zon j'i - ré an-trér : De se

18

lie séint t'a-do-rant Dieu ré-vé - ran-mant, É de tā kréin - te t8 - t8 - tré, lez o-nêrs dus

lie séint t'a-do-rant Dieu ré-vé - ran-mant, É de tā kréin - te t8 - t8 - tré, lez o-nêrs dus

lie séint t'a-do-rant Dieu ré-vé - ran-mant, É de tā kréin - te t8 - t8 - tré, lez o-nêrs dus

lie séint t'a-do-rant Dieu ré-vé - ran-mant, É de tā kréin - te t8 - t8 - tré, lez o-nêrs dus

16b

je te ran - dré. M'an a - se - rant à ta mœ - zon j'i - ré an-trér : De se lie séint t'a-do-rant

je te ran - dré. M'an a - se - rant à ta mœ - zon j'i - ré an-trér : De se lie séint t'a-do-rant

je te ran - dré. M'an a - se - rant à ta mœ - zon j'i - ré an-trér : De se lie séint t'a-do-rant

je te ran - dré. M'an a - se - rant à ta mœ - zon j'i - ré an-trér : De se lie séint t'a-do-rant

18b

Die ré-vé - ran-mant, É de tā kréin - te tṣ - tṣ - tré, lez o-neurs dus je te ran - dré.

Die ré-vé - ran-mant, É de tā kréin - te tṣ - tṣ - tré, lez o-neurs dus je te ran - dré.

Die ré-vé - ran-mant, É de tā kréin - te tṣ - tṣ - tré, lez o-neurs dus je te ran - dré.

Die ré-vé - ran-mant, É de tā kréin - te tṣ - tṣ - tré, lez o-neurs dus je te ran - dré.

19

De tā droę - tū - re, Si - njer Die, ji-de mē- pâs, Ke ne soę mis à la mér - sī de mon héi -

De tā droę - tū - re, Si - njer Die, ji-de mē- pâs, Ke ne soę mis à la mér - sī de mon héi -

8 De tā droę - tū - re, Si - njer Die, ji-de mē- pâs, Ke ne soę mis à la mér - sī de mon héi -

De tā droę - tū - re, Si - njer Die, ji-de mē- pâs, Ke ne soę mis à la mér - sī de mon héi -

20

21

nes : É da-vant mœ dré-se t̄ - yrs le chemin séint de ta bon - té. Nu-le jus - tis - se de

nes : É da-vant mœ dré-se t̄ - yrs le chemin séint de ta bon - té. Nu-le jus - tis - se de

8 nes : É da-vant mœ dré-se t̄ - yrs le chemin séint de ta bon - té. Nu-le jus - tis - se de

nes : É da-vant mœ dré-se t̄ - yrs le chemin séint de ta bon - té. Nu-le jus - tis - se de

22

23

sā bō - de ne s̄r - dra : Le de-dans d'œs, dé-lö - ioo-tés : é le koo-zier, Ün' x-vér - tū - re de tun -

sā bō - de ne s̄r - dra : Le de-dans d'œs, dé-lö - ioo-tés : é le koo - zier, Ün' x-vér - tū - re de tun -

sā bō - de ne s̄r - dra : Le de-dans d'œs, dé-lö - ioo-tés : é le koo-zier, Ün' x-vér - tū - re de tun -

sā bō - de ne s̄r - dra : Le de-dans d'œs, dé-lö - ioo-tés : é le koo-zier, Ün' x-vér - tū - re de tun -

25

beo : é de ler lan - ke fla-tors sont. Dé-zo - les soët, sa - ka - jés soët : é Si - njer Die T̄ - te

beo : é de ler lan - ke fla-tors sont. Dé-zo - les soët, sa - ka - jés soët : é Si - njer Die T̄ - te

beo : é de ler lan - ke fla - tors sont. Dé-zo - les soët, sa - ka - jés soët : é Si - njer Die T̄ - te

beo : é de ler lan - ke fla-tors sont. Dé-zo - les soët, sa - ka - jés soët : é Si - njer Die T̄ - te

27

l'an - pri - ze k'il ont fē - tè, dé - fē - la. Jé - te - - lez an - tre le kran non - bre de lē frō -

l'an - pri - ze k'il ont fē - tè, dé - fē - la. Jé - te - - lez an - tre le kran non - bre de lē frō -

l'an - pri - ze k'il ont fē - tè, dé - fē - la. Jé - te - - lez an - tre le kran non - bre de lē frō -

l'an - pri - ze k'il ont fē - tè, dé - fē - la. Jé - te - - lez an - tre le kran non - bre de lē frō -

25b

dez é foor - fës. Dé-zo - les soët, sa - ka - jés soët : é Si - njer Die T̄ - te l'an - pri - ze k'il ont

dez é foor - fës. Dé-zo - les soët, sa - ka - jés soët : é Si - njer Die T̄ - te l'an - pri - ze k'il ont

dez é foor - fës. Dé-zo - les soët, sa - ka - jés soët : é Si - njer Die T̄ - te l'an - pri - ze k'il ont

dez é foor - fës. Dé-zo - les soët, sa - ka - jés soët : é Si - njer Die T̄ - te l'an - pri - ze k'il ont

27b

fe - tè, dé - fè - la. Jé-te--lez an - tre le kran non - bre de lê frô - dez é foar - fès.
 fe - tè, dé - fè - la. Jé-te--lez an - tre le kran non - bre de lê frô - dez é foar - fès.
 fe - tè, dé - fè - la. Jé-te--lez an - tre le kran non - bre de lê frô - dez é foar - fès.
 fe - tè, dé - fè - la. Jé-te--lez an - tre le kran non - bre de lê frô - dez é foar - fès.

28
 Jé - te - lez, es ki se sont prins à ta kran - der : É ke tss ses ki dé-vôos es -
 Jé - te - lez, es ki se sont prins à ta kran - der : É ke tss ses ki dé-vôos es -
 Jé - te - lez, es ki se sont prins à ta kran - der : É ke tss ses ki dé-vôos es -
 Jé - te - lez, es ki se sont prins à ta kran - der : É ke tss ses ki dé-vôos es -

30
 pé-ret an toë, Ré - jx - is sôet. I fe-ront fêt' a - ja-mës, kand lez ä - brî - ras. Ki ta
 pé-ret an toë, Ré - jx - is sôet. I fe-ront fêt' a - ja-mës, kand lez ä - brî - ras. Ki ta
 pé-ret an toë, Ré - jx - is sôet. I fe-ront fêt' a - ja-mës, kand lez ä - brî - ras. Ki ta
 pé-ret an toë, Ré - jx - is sôet. I fe-ront fêt' a - ja-mës, kand lez ä - brî - ras. Ki ta

32

jran - der é-met, an tœ se ré - krê - ront : A l'om' an - tier ta fa - ver, Sí - re, tu don - ras :
 jran - der é-met, an tœ se ré - krê - ront : A l'om' an - tier ta fa - ver, Sí - re, tu don - ras :
 jran - der é-met, an tœ se ré - krê - ront : A l'om' an - tier ta fa - ver, Sí - re, tu don - ras :
 jran - der é-met, an tœ se ré - krê - ront : A l'om' an - tier ta fa - ver, Sí - re, tu don - ras :

33

31b

É le bœ - klier de ta bon - té le kœ-vrant tœt, le dé-fan - dra. Ki ta
 É le bœ - klier de ta bon - té le kœ-vrant tœt, le dé-fan - dra. Ki ta
 É le bœ - klier de ta bon - té le kœ-vrant tœt, le dé-fan - dra. Ki ta
 É le bœ - klier de ta bon - té le kœ-vrant tœt, le dé-fan - dra. Ki ta

32b

jran - der é-met, an tœ se ré - krê - ront : A l'om' an - tier ta fa - ver, Sí - re, tu
 jran - der é-met, an tœ se ré - krê - ront : A l'om' an - tier ta fa - ver, Sí - re, tu
 jran - der é-met, an tœ se ré - krê - ront : A l'om' an - tier ta fa - ver, Sí - re, tu
 jran - der é-met, an tœ se ré - krê - ront : A l'om' an - tier ta fa - ver, Sí - re, tu

33b

don - ras : É le bœ - klier de ta bon - té le kœ-vrant tœt, le dé-fan - dra.
 don - ras : É le bœ - klier de ta bon - té le kœ-vrant tœt, le dé-fan - dra.
 don - ras : É le bœ - klier de ta bon - té le kœ-vrant tœt, le dé-fan - dra.
 don - ras : É le bœ - klier de ta bon - té le kœ-vrant tœt, le dé-fan - dra.

Psaume V

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus Cinquiesme Haute-contre Taille Basse-contre

Pre-te l'oo - ret' à ma kon-pléin - te, Si - njer Die : Vé-lez an -

Pre-te l'oo - ret' à ma kon-pléin - te, Si - njer Die : Vé-lez an -

Pre-te l'oo - ret' à ma kon - pléin - te, Si - njer Die : Vé-lez an -

tan-dre le mur - mur de ma pan - sé. Ma kla-mer œ, ko - me mon Rœ,

tan-dre le mur - mur de ma pan - sé. Ma kla-mer œ, ko - me mon Rœ,

tan-dre le mur - mur de ma pan - sé. Ma kla-mer œ, ko - me mon Rœ,

ko - me mon Die. Si te pri - ré. De ma-tin don - ke ma vœs, Sî - re, tu

ko - me mon Die. Si te pri - ré. De ma-tin don - ke ma vœs, Sî - re, tu

De ma-tin don - ke ma vœs, Sî - re, tu

ko - me mon Die. Si te pri - ré. De ma-tin don - ke ma vœs, Sî - re, tu

5

or - ras : De ma - tin don - ke j'a - pré - tré mon o - ré - zon T8 - te vér tœ,

or - ras : De ma - tin don - ke j'a - pré - tré mon o - ré - zon T8 - te vér tœ,

or - ras : De ma - tin don - ke j'a - pré - tré mon o - ré - zon T8 - te vér tœ,

or - ras : De ma - tin don - ke j'a - pré - tré mon o - ré - zon T8 - te vér tœ,

8

or - ras : De ma - tin don - ke j'a - pré - tré mon o - ré - zon T8 - te vér tœ,

7

dš re - kar - dant ma dé - li - vran - se j'a - tan - dré. Si tu ê Die ā ki foor - fet

dš re - kar - dant ma dé - li - vran - se j'a - tan - dré. Si tu ê Die ā ki foor - fet

dš re - kar - dant ma dé - li - vran - se j'a - tan - dré. Si tu ê Die ā ki foor - fet

dš re - kar - dant ma dé - li - vran - se j'a - tan - dré. Si tu ê Die ā ki foor - fet

8

dš re - kar - dant ma dé - li - vran - se j'a - tan - dré. Si tu ê Die ā ki foor - fet

Si tu ê Die ā ki foor - fet

8

ne plé - ra poëint : Si la mal - fe - tū - re dhé tœ ne se tiént pas :

ne plé - ra poëint : Si la mal - fe - tū - re dhé tœ ne se tiént pas :

ne plé - ra poëint : Si la mal - fe - tū - re dhé tœ ne se tiént pas :

ne plé - ra poëint : Si la mal - fe - tū - re dhé tœ ne se tiént pas :

ne plé - ra poëint : Si la mal - fe - tū - re dhé tœ ne se tiént pas :

ne plé - ra poëint : Si la mal - fe - tū - re dhé tœ ne se tiént pas :

ne plé - ra poëint : Si la mal - fe - tū - re dhé tœ ne se tiént pas :

ne plé - ra poëint : Si la mal - fe - tū - re dhé tœ ne se tiént pas :

9

Si de tēz ies o da-vant pœint ne vī - én - dront lez e - tōr - dis :

Si de tēz ies o da-vant pœint ne vī - én - dront lez e - tōr - dis :

Si de tēz ies o da-vant pœint ne vī - én - dront lez e - tōr - dis :

Si de tēz ies o da-vant pœint ne vī - én - dront lez e - tōr - dis :

Si de tēz ies o da-vant pœint ne vī - én - dront lez e - tōr - dis :

10

Kar an cor - rer tu lez â - pris lez a - boor - rant T8 - lez s - vriérs de vén'

Kar an cor - rer tu lez â - pris lez a - boor - rant T8 - lez s - vriérs de vén'

Kar an cor - rer tu lez â - pris lez a - boor - rant T8 - lez s - vriérs de vén'

12

er - rer : e dé-trui - ras Lez a - van - seurs de la man - son - je ki man -

er - rer : e dé-trui - ras Lez a - van - seurs de la man - son - je ki man -

er - rer : e dé-trui - ras Lez a - van - seurs de la man - son - je ki man -

13

ters ba - vet an - vén. Le dé-tés - tant le Si - njér hèt l'o - me moo - dit, Ki le
 ters ba - vet an - vén. Le dé-tés - tant le Si - njér hèt l'o - me moo - dit, Ki le
 Le dé-tés - tant le Si - njér hèt l'o - me moo - dit, Ki le
 ters ba - vet an - vén. Le dé-tés - tant le Si - njér hèt l'o - me moo - dit, Ki le

15

sank dherdh', e de tréi - zon le mé-tier fet. Je me fi mœ kom' a - se -
 sank dherdh', e de tréi - zon le mé-tier fet. Je me fi mœ kom' a - se -
 sank dherdh', e de tréi - zon le mé-tier fet. Je me fi mœ kom' a - se -
 sank dherdh', e de tréi - zon le mé-tier fet. Je me fi mœ kom' a - se -

16

ré de la kran - der de ta bon - té : M'an a - se - rant à ta mœ - zon j'i - ré an -
 ré de la kran - der de ta bon - té : M'an a - se - rant à ta mœ - zon j'i - ré an -
 ré de la kran - der de ta bon - té : M'an a - se - rant à ta mœ - zon j'i - ré an -
 ré de la kran - der de ta bon - té : M'an a - se - rant à ta mœ - zon j'i - ré an -

M'an a - se - rant à ta mœ - zon j'i - ré an -

trér : De se lie séint t'a - do - rant Die ré - vé - ran - mant,

trér : De se lie séint t'a - do - rant Die ré - vé - ran - mant,

trér : De se lie séint t'a - do - rant Die ré - vé - ran - mant,

trér : De se lie séint t'a - do - rant Die ré - vé - ran - mant,

trér : De se lie séint t'a - do - rant Die ré - vé - ran - mant,

É de tā kréin - te tṣ - tṣ - tré, lez o - neirs dus je te ran - dré.

É de tā kréin - te tṣ - tṣ - tré, lez o - neirs dus je te ran - dré.

É de tā kréin - te tṣ - tṣ - tré, lez o - neirs dus je te ran - dré.

É de tā kréin - te tṣ - tṣ - tré, lez o - neirs dus je te ran - dré.

É de tā kréin - te tṣ - tṣ - tré, lez o - neirs dus je te ran - dré.

É de tā kréin - te tṣ - tṣ - tré, lez o - neirs dus je te ran - dré.

De tā drœ - tū - re, Si - njer Die, Ki - de mē - pâs, Ke ne soë

De tā drœ - tū - re, Si - njer Die, Ki - de mē - pâs, Ke ne soë

De tā drœ - tū - re, Si - njer Die, Ki - de mē - pâs, Ke ne soë

mis à la mér - si de mon hei - nes : É da-vant mœ dré - se
 mis à la mér - si de mon hei - nes : É da-vant mœ dré - se
 mis à la mér - si de mon hei - nes : É da-vant mœ dré - se

t8 - yrs le die-min séint de ta bon - té. Nu - le jus - tis -
 t8 - yrs le die-min séint de ta bon - té. Nu - le jus - tis -
 t8 - yrs le die-min séint de ta bon - té. Nu - le jus - tis -

se de sā bō - die ne s̄r - dra : Le de - dans d'eis, dé - lö - ioo -
 se de sā bō - die ne s̄r - dra : Le de - dans d'eis, dé - lö - ioo -
 se de sā bō - die ne s̄r - dra : Le de - dans d'eis, dé - lö - ioo -
 se de sā bō - die ne s̄r - dra : Le de - dans d'eis, dé - lö - ioo -

24

tés : é le koo - ziér, Ün' s - vèr - tū - re de tun - beo : é de

tés : é le koo - ziér, Ün' s - vèr - tū - re de tun - beo : é de

tés : é le koo - ziér, Ün' s - vèr - tū - re de tun - beo : é de

tés : é le koo - ziér, Ün' s - vèr - tū - re de tun - beo : é de

25

ler lan - ke fla - ters sont. Dé - zo - les soët, sa - ka - jés soët : é Si - ñer

ler lan - ke fla - ters sont. Dé - zo - les soët, sa - ka - jés soët : é Si - ñer

ler lan - ke fla - ters sont. Dé - zo - les soët, sa - ka - jés soët : é Si - ñer

ler lan - ke fla - ters sont. Dé - zo - les soët, sa - ka - jés soët : é Si - ñer

ler lan - ke fla - ters sont. Dé - zo - les soët, sa - ka - jés soët : é Si - ñer

26

S. 27

Die Tô - te l'an - prî - ze k'il ont fê - tè, dê - fê- la. Jé - te- - lez

Die Tô - te l'an - prî - ze k'il ont fê - tè, dê - fê- la. Jé - te- - lez

Die Tô - te l'an - prî - ze k'il ont fê - tè, dê - fê- la. Jé - te- - lez

Die Tô - te l'an - prî - ze k'il ont fê - tè, dê - fê- la. Jé - te- - lez

Die Tô - te l'an - prî - ze k'il ont fê - tè, dê - fê- la. Jé - te- - lez

an - tre le jkran non - bre de lê frô - dez é foor - fès.
 an - tre le jkran non - bre de lê frô - dez é foor - fès.
 an - tre le jkran non - bre de lê frô - dez é foor - fès.
 an - tre le jkran non - bre de lê frô - dez é foor - fès.
 an - tre le jkran non - bre de lê frô - dez é foor - fès.

28

Jé - te - lëz, eis ki se sont prins ā ta jkran - dër : É ke tøs ses ki dé -
 Jé - te - lëz, eis ki se sont prins ā ta jkran - dër : É ke tøs ses ki dé -
 Jé - te - lëz, eis ki se sont prins ā ta jkran - dër : É ke tøs ses ki dé -
 Jé - te - lëz, eis ki se sont prins ā ta jkran - dër : É ke tøs ses ki dé -

29

30

vôs es - pé - ret an toë, Ré - jø - is sôet. I fe - ront fêt' a - ja - mës,
 vôs es - pé - ret an toë, Ré - jø - is sôet. I fe - ront fêt' a - ja - mës,
 vôs es - pé - ret an toë, Ré - jø - is sôet. I fe - ront fêt' a - ja - mës,
 vôs es - pé - ret an toë, Ré - jø - is sôet. I fe - ront fêt' a - ja - mës,

31

kand lez ā - brî - ras. Ki ta jran - der é - met, an tœ se ré - krê - ront :
 kand lez ā - brî - ras. Ki ta jran - der é - met, an tœ se ré - krê - ront :
 kand lez ā - brî - ras. Ki ta jran - der é - met, an tœ se ré - krê - ront :
 kand lez ā - brî - ras. Ki ta jran - der é - met, an tœ se ré - krê - ront :
 kand lez ā - brî - ras. Ki ta jran - der é - met, an tœ se ré - krê - ront :

32

S. 33

A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sí - re, tu don - ras :
 A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sí - re, tu don - ras :
 A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sí - re, tu don - ras :
 A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sí - re, tu don - ras :
 A l'om' an - tiér ta fa - ver, Sí - re, tu don - ras : É le

b8 - kliér de ta bon - té le k8 - vrant t8t, le dé - fan - dra.
 b8 - kliér de ta bon - té le k8 - vrant t8t, le dé - fan - dra.
 b8 - kliér de ta bon - té le k8 - vrant t8t, le dé - fan - dra.
 b8 - kliér de ta bon - té le k8 - vrant t8t, le dé - fan - dra.

Psaume VI

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus 1

Cinquierme 2

Haute-contre

Taille

Basse-contre

SIR', AN ton kor - r̄s ne me vien kon-véin-kre du foor-fet : Non
SIR', AN ton kor - r̄s ne me vien kon-véin-kre du foor-fet : Non
SIR', AN ton kor - r̄s ne me vien kon-véin-kre du foor-fet : Non
SIR', AN ton kor - r̄s ne me vien kon-véin-kre du foor-fet : Non

3

Mi - zé - ri - kor - de de mœ, Séi -
ne me vien dha - ti - ér an ta bø - lan - te fu - rer. Mi - zé - ri - kor - de de mœ, Séi -
ne me vien dha - ti - ér an ta bø - lan - te fu - rer. Mi - zé - ri - kor - de de mœ, Séi -
ne me vien dha - ti - ér an ta bø - lan - te fu - rer. Mi - zé - ri - kor - de de mœ, Séi -
ne me vien dha - ti - ér an ta bø - lan - te fu - rer. Mi - zé - ri - kor - de de mœ, Séi -

4

njer. kar fœ - blè je lan - j̄i. ô, jé - r̄i mœ, Séi - njer : j'è t̄mez ôs e - to -
njer. kar fœ - blè je lan - j̄i. ô, jé - r̄i mœ, Séi - njer : j'è t̄mez ôs e - to -
njer. kar fœ - blè je lan - j̄i. ô, jé - r̄i mœ, Séi - njer : j'è t̄mez ôs e - to -
njer. kar fœ - blè je lan - j̄i. ô, jé - r̄i mœ, Séi - njer : j'è t̄mez ôs e - to -
njer. kar fœ - blè je lan - j̄i. ô, jé - r̄i mœ, Séi - njer : j'è t̄mez ôs e - to -

5

nés. Même mon âme se très - ble de per, tran - blan - te de dan mœ
nés.
nés. Même mon âme se très - ble de per, tran - blan - te de dan mœ
nés. Même mon âme se très - ble de per, tran - blan - te de dan mœ
nés.

6

Foort é - to - nê. Même toë toë Sî - re, jus - ke - za - kand ? Chan - je d'a-vis, e te
Chan - je d'a-vis, e te
Foort é - to - nê. Même toë toë Sî - re, jus - ke - za - kand ? Chan - je d'a-vis, e te
Foort é - to - nê. Même toë toë Sî - re, jus - ke - za - kand ? Chan - je d'a-vis, e te

8

tør - ne, Si - jør : é mon âme dé - li - vrant, Soof du pé - rił ti - re mœ par ta kle -
tør - ne, Si - jør : é mon âme dé - li - vrant, Soof du pé - rił ti - re mœ par ta kle -
tør - ne, Si - jør : é mon âme dé - li - vrant, Soof du pé - rił ti - re mœ par ta kle -
tør - ne, Si - jør : é mon âme dé - li - vrant, Soof du pé - rił ti - re mœ par ta kle -

9

man - te pi - tie :
man - te pi - tie : Puis k'a la moort s - bli - ê - ze, de tœ la mé-mœ - re s'a-moor - tit.
man - te pi - tie :
man - te pi - tie : Puis k'a la moort s - bli - ê - ze, de tœ la mé-mœ - re s'a - moor - tit.
man - te pi - tie : Puis k'a la moort s - bli - ê - ze, de tœ la mé-mœ - re s'a-moor - tit.

10

An mā plein - te re -
Mès kí di - ra ton o - ner dan le sé-pul - kre mu-ét ?
Mès kí di - ra ton o - ner dan le sé-pul - kre mu-ét ? An mā plein - te re -
Mès kí di - ra ton o - ner dan le sé-pul - kre mu-ét ? An mā plein - te re -
Mès kí di - ra ton o - ner dan le sé-pul - kre mu-ét ?

12

kru, t8 - te nuit je re-tran - pe de mè - plers, Drâs é k8 - ver - te de lit, jus - k'a la k8 - dne m8 -
kru, t8 - te nuit je re-tran - pe de mè - plers, Drâs é k8 - ver - te de lit, jus - k'a la k8 - dne m8 -
kru, t8 - te nuit je re-tran - pe de mè - plers, Drâs é k8 - ver - te de lit, jus - k'a la k8 - dne m8 -

tes.

L'et trs - ble de ds - le, e ka - ve d'an - kœs - se me vie - fit, Pør tøs mez

tes.

L'et trs - ble de ds - le, e ka - ve d'an - kœs - se me vie - fit, Pør tøs mez

L'et trs - ble de ds - le, e ka - ve d'an - kœs - se me vie - fit, Pør tøs mez

Sus ar - rié - re de mœ, vøs, tøs lez ø -

a - ne - mis e - zøs du mal ke je san. Sus ar - rié - re de mœ, vøs, tøs lez ø -

Sus ar - rié - re de mœ, vøs, tøs lez ø -

a - ne - mis e - zøs du mal ke je san. Sus ar - rié - re de mœ, vøs, tøs lez ø -

a - ne - mis e - zøs du mal ke je san. Sus ar - rié - re de mœ, vøs, tøs lez ø -

vriërs de mo - vø - tié : Kar le Si - njer a ø - ii mon kri e pler ds - lø - res :

vriërs de mo - vø - tié : Kar le Si - njer a ø - ii mon kri e pler ds - lø - res :

vriërs de mo - vø - tié : Kar le Si - njer a ø - ii mon kri e pler ds - lø - res :

vriërs de mo - vø - tié : Kar le Si - njer a ø - ii mon kri e pler ds - lø - res :

vriërs de mo - vø - tié : Kar le Si - njer a ø - ii mon kri e pler ds - lø - res :

17

Kar le Si - ñer kra - si - es a s - i la pri - é - re ke fe - zæz, É le Si - ñer

Kar le Si - ñer kra - si - es a s - i la pri - é - re ke fe - zæz, É le Si - ñer

Kar le Si - ñer kra - si - es a s - i la pri - é - re ke fe - zæz, É le Si - ñer

Kar le Si - ñer kra - si - es a s - i la pri - é - re ke fe - zæz, É le Si - ñer

18

* 19

l'œ - iant, pront ma re - kē - te fe - ra.

l'œ - iant, pront ma re - kē - te fe - ra.

l'œ - iant, pront ma re - kē - te fe - ra.

l'œ - iant, pront ma re - kē - te fe - ra.

Foort ē - fröi - es e tröbles tøs mez a - ne -

Foort ē - fröi - es e tröbles tøs mez a - ne -

Foort ē - fröi - es e tröbles tøs mez a - ne -

Foort ē - fröi - es e tröbles tøs mez a - ne -

Foort ē - fröi - es e tröbles tøs mez a - ne -

20

mis s'an e - per-drond : É tø - ss - døin ē - fröi - es chan - je d'a - vis i fe - ront.

mis s'an e - per-drond : É tø - ss - døin ē - fröi - es chan - je d'a - vis i fe - ront.

mis s'an e - per-drond : É tø - ss - døin ē - fröi - es chan - je d'a - vis i fe - ront.

mis s'an e - per-drond : É tø - ss - døin ē - fröi - es chan - je d'a - vis i fe - ront.

Psaume VII

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus 1

Haute-contre 2

Taille

Basse-contre

Ô SEI-NEJR s̄-veréin, mon se-ks-ra - ble Dieu, An tō j'és-pé-re sei : Sô -

Ô SEI-NEJR s̄-veréin, mon se-ks-ra - ble Dieu, An tō j'és-pé-re sei : Sô -

Ô SEI-NEJR s̄-veréin, mon se-ks-ra - ble Dieu, An tō j'és-pé-re sei : Sô -

Ô SEI-NEJR s̄-veréin, mon se-ks-ra - ble Dieu, An tō j'és-pé-re sei : Sô -

3

4

ve dé - li - vre-moë ; Mon Dieu, sô - ve ré-kâ- moë Sur t̄s ses ki me vont ks -

ve dé - li - vre-moë ; Mon Dieu, sô - ve ré-kâ- moë Sur t̄s ses ki me vont ks -

ve dé - li - vre-moë ; Mon Dieu, sô - ve ré-kâ- moë Sur t̄s ses ki me vont ks -

ve dé - li - vre-moë ; Mon Dieu, sô - ve ré-kâ- moë Sur t̄s ses ki me vont ks -

5

6

rant. K'il n'aîl', eïn - si ke fet un li - ön á - fa-mé, Ma dhiér' â - me ra-vir, kant i se tre -

8

rant. K'il n'aîl', eïn - si ke fet un li - ön á - fa-mé, Ma dhiér' â - me ra-vir, kant i se tre -

8

rant. K'il n'aîl', eïn - si ke fet un li - ön á - fa-mé, Ma dhiér' â - me ra-vir, kant i se tre -

rant. K'il n'aîl', eïn - si ke fet un li - ön á - fa-mé, Ma dhiér' â - me ra-vir, kant i se tre -

¹Do dièse dans l'original.²Ré dans l'original.

7

ve - ra Plū- foort pør me dé - man - brér : Mès nul pør me ré - kør - re d'os.

8

ve - ra Plū- foort pør me dé - man - brér : Mès nul pør me ré - kør - re d'os.

8

ve - ra Plū- foort pør me dé - man - brér : Mès nul pør me ré - kør - re d'os.

ve - ra Plū- foort pør me dé - man - brér : Mès nul pør me ré - kør - re d'os.

9

ô Séi - ñer s8 - ve-reín, mon se - k8 - ra - ble Die, Sí jè fet se më-fët : sì

8

ô Séi - ñer s8 - ve-reín, mon se - k8 - ra - ble Die, Sí jè fet se më-fët : sì

8

ô Séi - ñer s8 - ve-reín, mon se - k8 - ra - ble Die, Sí jè fet se më-fët : sì

ô Séi - ñer s8 - ve-reín, mon se - k8 - ra - ble Die, Sí jè fet se më-fët : sì

11

té - le lâ - dhe-té, Sí tan- kran - de ma-lur - té, An më- méins se trø-vøet ja -

8

té - le lâ - dhe-té, Sí tan- kran - de ma-lur - té, An më- méins se trø-vøet ja -

8

té - le lâ - dhe-té, Sí tan- kran - de ma-lur - té, An më- méins se trø - vøet ja -

te - le lâ - dhe-té, Sí tan- kran - de ma-lur - té, An më- méins se trø-vøet ja -

13

mès : Sī vérz un kī m'ētoët, joëint d'a-li-ans', a-mi, J'è ran-du ma-lemant kon-tre de - vœr

8 mès : Sī vérz un kī m'ētoët, joëint d'a-li-ans', a-mi, J'è ran-du ma-lemant kon-tre de - vœr

8 mès : Sī vérz un kī m'ētoët, joëint d'a-li-ans', a-mi, J'è ran-du ma-lemant kon-tre de - vœr

mes : Sī vérz un kī m'ētoët, joëint d'a-li-ans', a-mi, J'è ran-du ma-lemant kon-tre de - vœr

15

le mal : Mès, kant il m'a k8 - ru sus A toort, sī je ne l'e ré-k8s :

8 le mal : Mès, kant il m'a k8 - ru sus A toort, sī je ne l'e ré-k8s :

8 le mal : Mès, kant il m'a k8 - ru sus A toort, sī je ne l'e ré-k8s :

le mal : Mès, kant il m'a k8 - ru sus A toort, sī je ne l'e ré-k8s :

17

K'il p8r - sui - ve mon âm' : ał - łe mon an - ne-mi ɔ̄ pœij pran-dre ma vî' : L'ał -

8 K'il p8r - sui - ve mon âm' : ał - łe mon an - ne-mi ɔ̄ pœij pran-dre ma vî' : L'ał -

8 K'il p8r - sui - ve mon âm' : ał - łe mon an - ne-mi ɔ̄ pœij pran-dre ma vî' : L'ał -

K'il p8r - sui - ve mon âm' : ał - łe mon an - ne-mi ɔ̄ pœij pran-dre ma vî' : L'ał -

19

te pi - lér je - tê Par térr' : af - te me plan - té r ò pss-sier mon o - neir je -
 te pi - lér je - tê Par térr' : af - te me plan - té r ò pss-sier mon o - neir je -
 te pi - lér je - tê Par térr' : af - te me plan - té r ò pss-sier mon o - neir je -
 te pi - lér je - tê Par térr' : af - te me plan - té r ò pss-sier mon o - neir je -
 te pi - lér je - tê Par térr' : af - te me plan - té r ò pss-sier mon o - neir je -

21

22

té. An ta kran-de fu-rer sus dre-se tœ, Si-jor : An kör-rs le - ve tœ kon - tre mez an -
 té. An ta kran-de fu-rer sus dre-se tœ, Si-jor : An kör-rs le - ve tœ kon - tre mez an -
 té. An ta kran-de fu-rer sus dre-se tœ, Si-jor : An kör-rs le - ve tœ kon - tre mez an -
 té. An ta kran-de fu-rer sus dre-se tœ, Si-jor : An kör-rs le - ve tœ kon - tre mez an -

23

24

ne-mis : E t'é - bran - le de - vér moë Sur l'ar - rêt ke tu as ju - jé.
 ne-mis : E t'é - bran - le de - vér moë Sur l'ar - rêt ke tu as ju - jé.
 ne-mis : E t'é - bran - le de - vér moë Sur l'ar - rêt ke tu as ju - jé.
 ne-mis : E t'é - bran - le de - vér moë Sur l'ar - rêt ke tu as ju - jé.

25

26

Kar dë - pe - ples l'a-mas an - vi - ro-nér te viént. Pør ler fet re - ju - jér don -
 Kar dë - pe - ples l'a-mas an - vi - ro-nér te viént. Pør ler fet re - ju - jér don -
 Kar dë - pe - ples l'a-mas an - vi - ro - nér te viént. Pør ler fet re - ju - jér don -
 Kar dë - pe - ples l'a-mas an - vi - ro-nér te viént. Pør ler fet re - ju - jér don -

27

ke re-torn' an hôt : Kar lè-pe - plez a-san - blés II lè-døët le Si-njör ju -
 ke re-torn' an hôt : Kar lè-pe - plez a-san - blés II lè-døët le Si-njör ju -
 ke re-torn' an hôt : Kar lè-pe - plez a-san - blés II lè-døët le Si - njör ju -
 ke re-torn' an hôt : Kar lè-pe - plez a-san - blés II lè-døët le Si-njör ju -

29

jér. ô Sëi-njör së-ve-réin vién me ju-jér se-lon Ma jus-tiss', é se-lon l'in - té-kri - té
 jér. ô Sëi-njör së-ve-réin vién me ju-jér se-lon Ma jus-tiss', é se-lon l'in - té-kri - té
 jér. ô Sëi-njör së-ve-réin vién me ju-jér se-lon Ma jus-tiss', é se-lon l'in - té-kri - té
 jér. ô Sëi-njör së-ve-réin vién me ju-jér se-lon Ma jus-tiss', é se-lon l'in - té-kri - té

31

ki êt An mœ, vién-me jú - jér, vién M'ap - sëdr', é ju - jér in - no-sant.
 ki êt An mœ, vién-me jú - jér, vién M'ap - sëdr', é ju - jér in - no-sant.
 ki êt An mœ, vién - me jú - jér, vién M'ap - sëdr', é ju - jér in - no-sant.
 ki êt An mœ, vién - me jú - jér, vién M'ap - sëdr', é ju - jér in - no-sant.

33

Dë-moo-vës je te pri soët le mé-fët défët : Mës tu ra - dré-se-ras droët l'o - me just'
 Dë-moo-vës je te pri soët le mé-fët défët : Mës tu ra - dré-se-ras droët l'o - me just'
 Dë-moo-vës je te pri soët le mé-fët défët : Mës tu ra - dré-se-ras droët l'o - me just'
 Dë-moo-vës je te pri soët le mé-fët défët : Mës tu ra - dré-se-ras droët l'o - me just'

35

36

é droët. Kar Die jus - te ko-nœt bien Le- kers ē le de-dans de nos.

é droët. Kar Die jus - te ko-nœt bien Le- kers ē le de-dans de nos.

é droët. Kar Die jus - te ko-nœt bien Le- kers ē le de - dans de nos.

é droët. Kar Die jus - te ko-nœt bien Le- kers ē le de-dans de nos.

37

An Die jît ma défans' : Il jét' ē sô - ve ses Ki sont droës de kṣ-raj' : Ē jū - je droët

38

An Die jît ma défans' : Il jét' ē sô - ve ses Ki sont droës de kṣ-raj' : Ē jū - je droët

An Die jît ma défans' : Il jét' ē sô - ve ses Ki sont droës de kṣ-raj' : Ē jū - je droët

An Die jît ma défans' : Il jét' ē sô - ve ses Ki sont droës de kṣ-raj' : Ē jū - je droët

An Die jît ma défans' : Il jét' ē sô - ve ses Ki sont droës de kṣ-raj' : Ē jū - je droët

39

il êt Die, lui Die ki tṣ - lē - yrs Kant il fôt s'ē-m&vœr s'ē-met.

40

il êt Die, lui Die ki tṣ - lē - yrs Kant il fôt s'ē-m&vœr s'ē-met.

il êt Die, lui Die ki tṣ - lē - yrs Kant il fôt s'ē-m&vœr s'ē-met.

il êt Die, lui Die ki tṣ - lē - yrs Kant il fôt s'ē-m&vœr s'ē-met.

il êt Die, lui Die ki tṣ - lē - yrs Kant il fôt s'ē-m&vœr s'ē-met.

41 42

S'il ne chan - je d'avis, s'il ne re-torn' à soë : Mës si per - sé-vérant an sa méhan -
S'il ne chan - je d'avis, s'il ne re-torn' à soë : Mës si per - sé-vérant an sa méhan -
S'il ne chan - je d'avis, s'il ne re-torn' à soë : Mës si per - sé-vérant an sa méhan -
S'il ne chan - je d'avis, s'il ne re-torn' à soë : Mës si per - sé-vérant an sa méhan -

43 44 45

se - té Fët son klë - ve ra - kui - zér, Son ark band' é le tiënt tchèr. Kan-bien
se - té Fët son klë - ve ra - kui - zér, Son ark band' é le tiënt tchèr. Kan-bien
se - té Fët son klë - ve ra - kui - zér, Son ark band' é le tiënt tchèr. Kan-bien
se - té Fët son klë - ve ra - kui - zér, Son ark band' é le tiënt tchèr. Kan-bien

46

pör s'é - ki - pér d'ar - mez, s - tis de moort, oos siëns flé - chez a fe foor - jér i - roët : Ve - la
pör s'é - ki - pér d'ar - mez, s - tis de moort, oos siëns flé - chez a fe foor - jér i - roët : Ve - la
pör s'é - ki - pér d'ar - mez, s - tis de moort, oos siëns flé - chez a fe foor - jér i - roët : Ve - la
pör s'é - ki - pér d'ar - mez, s - tis de moort, oos siëns flé - chez a fe foor - jér i - roët : Ve - la

47 48

K'il s'an - char - je de foor - fet, Kon - soët mal, le mé - fet pro - duït.
K'il s'an - char - je de foor - fet, Kon - soët mal, le mé - fet pro - duït.
K'il s'an - char - je de foor - fet, Kon - soët mal, le mé - fet pro - duït.
K'il s'an - char - je de foor - fet, Kon - soët mal, le mé - fet pro - duït.

49 50 51

Fèt e kre-ze la fooss' 8 trebu-dé se pér'd. A-pre-tê i l'avœt : mës se travat re-va Sur son

Fèt e kre-ze la fooss' 8 trebu-dé se pér'd. A-pre-tê i l'avœt : mës se travat re-va Sur son

Fèt e kre-ze la fooss' 8 trebu-dé se pér'd. A-pre-tê i l'avœt : mës se travat re-va Sur son

Fèt e kre-ze la fooss' 8 trebu-dé se pér'd. A-pre-tê i l'avœt : mës se travat re-va Sur son

52 53 54

chêf : e se foor - fët Sur sa tê-te retun - bera. ò Seigneur m'an i-re randre l'onor ke doë Pør la

chêf : e se foor - fët Sur sa tê-te retun - bera. ò Seigneur m'an i-re randre l'o-nor ke doë Pør la

chêf : e se foor - fët Sur sa tê-te re - tunbera. ò Seigneur m'an i-re randre l'onor ke doë Pør la

chêf : e se foor - fët Sur sa tê-te retun - bera. ò Seigneur m'an i-re randre l'onor ke doë Pør la

55 56

grand' e-ki-te k'an ma fa - ver i fët : E des seômes je chan - tré ò séint nom du Sijer tréhôt.

grand' e-ki-te k'an ma fa - ver i fët : E des seômes je chan - tré ò séint nom du Sijer tréhôt.

grand' e-ki-te k'an ma fa - ver i fët : E des seô - mes je chan - tré ò séint nom du Sijer tréhôt.

grand' e-ki-te k'an ma fa - ver i fët : E des seômes je chan - tré ò séint nom du Sijer tréhôt.

Psaume VIII

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

SÉI-NEJR nô - tre Si-ñer, ó ko-me krand êt ton i - lus - tre
SÉI - NEJR nô - tre Si-ñer, ó ko-me krand êt ton i - lus - tre
SÉI-NEJR nô - tre Si-ñer, ó ko-me krand êt ton i - lus - tre
SÉI-NEJR nô - tre Si-ñer, ó ko-me krand êt ton i - lus - tre

2

nom Sur térr' an je - né - ral : Toë ki ta kloë'r' é - lé-vés sur le sié !

nom Sur térr' an je - né - ral : Toë ki ta kloë'r' é - lé-vés sur le sié ! Par la

nom Sur térr' an je - né - ral : Toë ki ta kloë'r' é - lé-vés sur le sié ! Par la

nom Sur térr' an je - né - ral : Toë ki ta kloë'r' é - lé-vés sur le sié ! Par la

4

b8 - die dez an - fans e te-tans, sta - ble tu as pr8-vé Kon - tre t8s ha - ii-sérs, ferm' a - su -

b8 - die dez an - fans e te-tans, sta - ble tu as pr8-vé Kon - tre t8s ha - ii-sérs, ferm' a - su -

b8 - die dez an - fans e te-tans, sta - ble tu as pr8-vé Kon - tre t8s ha - ii-sérs, ferm' a - su -

¹Fa dièse dans l'original.

5

ré ton va - lu - res p̄vœr, Fé - zant s̄es - sér a - bas l'an - ne-mi ē vin - di - ka - tif ma -

ré ton va - lu - res p̄vœr, Fé - zant s̄es - sér a - bas l'an - ne-mi ē vin - di - ka - tif ma -

ré ton va - lu - res p̄vœr, Fé - zant s̄es - sér a - bas l'an - ne-mi ē vin - di - ka - tif ma -

6

Kant les sies je rejkard', as - trez é lun', e - vre ke fet il ont Té -

tes. Kant les sies je rejkard', as - trez é lun', e - vre ke fet il ont Té -

tes. Kant les sies je rejkard', as - trez é lun', e - vre ke fet il ont Té -

tes.

7

8

dœs : k'ës - se de l'om', k'an ta mémœr' éin - si t'a plu l'a-vœr ? De l'om' k'ës - se le fis

dœs : k'ës - se de l'om', k'an ta mémœr' éin - si t'a plu l'a-vœr ? De l'om' k'ës - se le fis

dœs : k'ës - se de l'om', k'an ta mémœr' éin - si t'a plu l'a-vœr ? De l'om' k'ës - se le fis

9

k'ëin - si t'a plu sur li a - vœr ékard ? Lui, peu mœin - dre ke lez an - jez u-rêts an ke -

k'ëin - si t'a plu sur li a - vœr ékard ? Lui, peu mœin - dre ke lez an - jez u-rêts an ke -

k'ëin - si t'a plu sur li a - vœr ékard ? Lui, peu mœin - dre ke lez an - jez u-rêts an ke -

Lui, peu mœin-dre ke lez an - jez u-rêts an ke -

50

10
ke poëint, tu l'as cor - né, tel kom' il êt, d'un klo - ri - és é va - lu - res pø - vœr.
ke poëint, tu l'as cor - né, tel kom' il êt, d'un klo - ri - és é va - lu - res pø - vœr.
8 ke poëint, tu l'as cor - né, tel kom' il êt, d'un klo - ri - és é va - lu - res pø - vœr.
ke poëint, tu l'as cor - né, tel kom' il êt, d'un klo - ri - és é va - lu - res pø - vœr.

Seconde partie

Dessus C ♫ 11
Haute-contre C ♫
Taille C ♫
Basse-contre C ♫ 12

Sur lez e - vres de te - meins tu le fes è - tre Si - njer : Tu as S
Sur lez e - vres de te - meins tu le fes è - tre Si - njer : Tu as S
Sur lez e - vres de te - meins tu le fes è - tre Si - njer : Tu as S
tu le fes è - tre Si - njer : Tu as S

13
ses piés tø - te chôz' as - su - je - ti' éin - si k'a son Si - njer : *
ses piés tø - te chôz' as - su - je - ti' éin - si k'a son Si - njer : Tre - tøs lez a - ni - *
ses piés tø - te chôz' as - su - je - ti' éin - si k'a son Si - njer : Tre - tøs lez a - ni - *
ses piés tø - te chôz' as - su - je - ti' éin - si k'a son Si - njer : Tre - tøs lez a - ni - *

Ses ki vo - lans pan -
moos bes é m̄tons, jus - kez a ses ki fiérs oo- dams soo - vā -jēs vont : Ses ki vo - lans pan -
moos bes é m̄tons, jus - kez a ses ki fiérs oo- dams soo - vā -jēs vont : Ses ki vo - lans pan -
moos bes é m̄tons, jus - kez a ses ki fiérs oo- dams soo - vā -jēs vont :

det de-s̄s le sié :
det de-s̄s le sié : L̄s p̄œ - sons de la m̄er, t̄t se ki fand l̄s r̄ - tez an la
det de-s̄s le sié : L̄s p̄œ - sons de la m̄er, t̄t se ki fand l̄s r̄ - tez an la
L̄s p̄œ - sons de la m̄er, t̄t se ki fand l̄s r̄ - tez an la

Séi - n̄r nô - tre Si - n̄r ó ko - me krand êt ton i - lus - tre nom Sur
m̄r. Séi - n̄r nô - tre Si - n̄r ó ko - me krand êt ton i - lus - tre nom Sur
m̄r. Séi - n̄r nô - tre Si - n̄r ó ko - me krand êt ton i - lus - tre nom Sur
m̄r. Séi - n̄r nô - tre Si - n̄r ó ko - me krand êt ton i - lus - tre nom Sur

terr' an je - né - ral. ó ko - me krand êt ton i - lus - tre nom.
terr' an je - né - ral. ó ko - me krand êt ton i - lus - tre nom.
terr' an je - né - ral. ó ko - me krand êt ton i - lus - tre nom.
terr' an je - né - ral. ó ko - me krand êt ton i - lus - tre nom.

Psaume IX

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus 1

Haute-contre 2

Taille

Basse-contre

FOÔT KE de tôt mon ker le Si - ñer je lâ : Il me fôt

FOÔT KE de tôt mon ker le Si - ñer je lâ : Il me fôt

FOÔT KE de tôt mon ker le Si - ñer je lâ : Il me fôt

FOÔT KE de tôt mon ker le Si - ñer je lâ : Il me fôt

3

4

le chan - té. Tès tès té - ri - ble s'fes je dé - non - bre - ré Tès mi - râ - kles kon -

le chan - té. Tès tès té - ri - ble s'fes je dé - non - bre - ré Tès mi - râ - kles kon -

le chan - té. Tès tès té - ri - ble s'fes je dé - non - bre - ré Tès mi - râ - kles kon -

le chan - té. Tès tès té - ri - ble s'fes je dé - non - bre - ré Tès mi - râ - kles kon -

5

6

tant. Kran-de fe - ré l'a - le - kréss', e m'e - këi - e - ré Soo - te - lant tôt an tœ :

tant. Kran-de fe - ré l'a - le - kréss', e m'e - këi - e - ré Soo - te - lant tôt an tœ :

tant. Kran-de fe - ré l'a - le - kréss', e m'e - këi - e - ré Soo - te - lant tôt an tœ :

tant. Kran-de fe - ré l'a - le - kréss', e m'e - këi - e - ré Soo - te - lant tôt an tœ :

7

Ô Tré- hôt, so - ne - ré ké - ke je ja - lard An l'o - ner de ton nom. Ein -

Ô Tré- hôt, so - ne - ré ké - ke je ja - lard An l'o - ner de ton nom. Ein -

Ô Tré- hôt, so - ne - ré ké - ke je ja - lard An l'o - ner de ton nom. Ein -

Ô Tré- hôt, so - ne - ré ké - ke je ja - lard An l'o - ner de ton nom. Ein -

10

si ke mez a - ne - mis s'an i - ront dha-sés, Kul - bu - tés an ar - rier',

si ke mez a - ne - mis s'an i - ront dha-sés, Kul - bu - tés an ar - rier',

si ke mez a - ne - mis s'an i - ront dha-sés, Kul - bu - tés an ar - rier',

si ke mez a - ne - mis s'an i - ront dha-sés, Kul - bu - tés an ar - rier',

11

Ejs s'an i - ront tre - bu-dant : é da-vant ta fass' Il se - ront dé - kon - fis.

Ejs s'an i - ront tre - bu-dant : é da-vant ta fass' Il se - ront dé - kon - fis.

Ejs s'an i - ront tre - bu-dant : é da-vant ta fass' Il se - ront dé - kon - fis.

Ejs s'an i - ront tre - bu-dant : é da-vant ta fass' Il se - ront dé - kon - fis.

13

Kar de ma kô - ze le droët tu ju - jas, së - ant Jus - te jû -

Kar de ma kô - ze le droët tu ju - jas, së - ant Jus - te jû -

Kar de ma kô - ze le droët tu ju - jas, së - ant Jus - te jû -

Kar de ma kô - ze le droët tu ju - jas, së - ant Jus - te jû -

15

je sur n̄s. Tan - sas l̄es na - si-ons : é le fōos méchant Sus - de - s̄s dé-trui -

je sur n̄s. Tan - sas l̄es na - si-ons : é le fōos méchant Sus - de - s̄s dé-trui -

je sur n̄s. Tan - sas l̄es na - si-ons : é le fōos méchant Sus - de - s̄s dé-trui -

je sur n̄s. Tan - sas l̄es na - si-ons : é le fōos méchant Sus - de - s̄s dé-trui -

17

zis : Vœ - re tu as a - ja - m̄es a - bo - li du - t̄t Ler m̄é - mœ̄r' é ler nom.

zis : Vœ - re tu as a - ja - m̄es a - bo - li du - t̄t Ler m̄é - mœ̄r' é ler nom.

zis : Vœ - re tu as a - ja - m̄es a - bo - li du - t̄t Ler m̄é - mœ̄r' é ler nom.

zis : Vœ - re tu as a - ja - m̄es a - bo - li du - t̄t Ler m̄é - mœ̄r' é ler nom.

19 *
 ô a - ne - mi, t8 - le jât a - ja-mës a pris T6 - le fin kom' ont pris Les
 ô a - ne - mi, t8 - le jât a - ja-mës a pris T6 - le fin kom' ont pris Les
 ô a - ne - mi, t8 - le jât a - ja-mës a pris T6 - le fin kom' ont pris Les
 ô a - ne - mi, t8 - le jât a - ja-mës a pris T6 - le fin kom' ont pris Les

22
 vi - les kâs ru - ï - nès. La mé-moë - re d'es Et pé - ri' a - vëk es.
 vi - les kâs ru - ï - nès. La mé-moë - re d'es Et pé - ri' a - vëk es.
 vi - les kâs ru - ï - nès. La mé-moë - re d'es Et pé - ri' a - vëk es.
 vi - les kâs ru - ï - nès. La mé-moë - re d'es Et pé - ri' a - vëk es.

23
 Mës le Si - njér a - ja-mës i de - meú - rera : Son si - ej' i tiént prét :
 Mës le Si - njér a - ja-mës i de - meú - rera : Son si - ej' i tiént prét :
 Mës le Si - njér a - ja-mës i de - meú - rera : Son si - ej' i tiént prét :
 Mës le Si - njér a - ja-mës i de - meú - rera : Son si - ej' i tiént prét :

25

Par - se ke lui ju - je - ra se - lon ē - ki - té Tst le mond'
*
Par - se ke lui ju - je - ra se - lon ē - ki - té Tst le mond'
*
Par - se ke lui ju - je - ra se - lon ē - ki - té Tst le mond'
Par - se ke lui ju - je - ra se - lon ē - ki - té Tst le mond'

27

a - san - ble. É lè - peu - plez s - is ju - je - ra d'a-rê s Droe - tu - riérs é an -
a - san - ble. É lè - peu - plez s - is ju - je - ra d'a-rê s Droe - tu - riérs é an -
a - san - ble. É lè - peu - plez s - is ju - je - ra d'a-rê s Droe - tu - riérs é an -
a - san - ble. É lè - peu - plez s - is ju - je - ra d'a-rê s Droe - tu - riérs é an -

29

tiers. Vœr' i se - ra le Si - njér à l'om' à - fli - je Son re - fû - je sér - téin,
tiers. Vœr' i se - ra le Si - njér à l'om' à - fli - je Son re - fû - je sér - téin,
tiers. Vœr' i se - ra le Si - njér à l'om' à - fli - je Son re - fû - je sér - téin,
tiers. Vœr' i se - ra le Si - njér à l'om' à - fli - je Son re - fû - je sér - téin,

31

Dî- je re - fū' a propos, si le tans le kiért, ò mi - lie de l'an - nui. É

Dî- je re - fū' a propos, si le tans le kiért, ò mi - lie de l'an - nui. É

Dî- je re - fū' a pro - pos, si le tans le kiért, ò mi - lie de l'an - nui. É

Dî- je re - fū' a propos, si le tans le kiért, ò mi - lie de l'an - nui. É

32

33

*

34

sur tœ se fi - ans se re - poo - ze - ront Ses ki sā - vet ton nom.

sur tœ se fi - ans se re - poo - ze - ront Ses ki sā - vet ton nom.

sur tœ se fi - ans se re - poo - ze - ront Ses ki sā - vet ton nom.

sur tœ se fi - ans se re - poo - ze - ront Ses ki sā - vet ton nom.

35

oos - si ja-mès, Séi - rjer, tu n'a-ban - do - nas Ses ki vont te chér - chér.

oos - si ja-mès, Séi - rjer, tu n'a-ban - do - nas Ses ki vont te chér - chér.

oos - si ja-mès, Séi - rjer, tu n'a-ban - do - nas Ses ki vont te chér - chér.

oos - si ja-mès, Séi - rjer, tu n'a-ban - do - nas Ses ki vont te chér - chér.

36

37

Chan - té- donk a se Die ki se tiént lo - je Sur le mont

38

Chan - té- donk a se Die ki se tiént lo - je Sur le mont

* Chan - té- donk a se Die ki se tiént lo - je Sur le mont

* Chan - té- donk a se Die ki se tiént lo - je Sur le mont

* Chan - té- donk a se Die ki se tiént lo - je Sur le mont

* Chan - té- donk a se Die ki se tiént lo - je Sur le mont

39

de Si - ^on. V̄s ô pe - plez a - les ré - si - tére de lui Léz ȑ - vrā - jez és -

40

de Si - ^on. V̄s ô pe - plez a - les ré - si - tére de lui Léz ȑ - vrā - jez és -

* de Si - ^on. V̄s ô pe - plez a - les ré - si - tére de lui Léz ȑ - vrā - jez és -

* de Si - ^on. V̄s ô pe - plez a - les ré - si - tére de lui Léz ȑ - vrā - jez és -

* de Si - ^on. V̄s ô pe - plez a - les ré - si - tére de lui Léz ȑ - vrā - jez és -

41

Kîs. Kar d̄hé-ke-fœs k'i re - d̄hēr - d̄hē le jus - te sanjk, An mémœ - re lez a :

42

Kîs. Kar d̄hé-ke-fœs k'i re - d̄hēr - d̄hē le jus - te sanjk, An mémœ - re lez a :

* Kîs. Kar d̄hé-ke-fœs k'i re - d̄hēr - d̄hē le jus - te sanjk, An mémœ - re lez a :

* Kîs. Kar d̄hé-ke-fœs k'i re - d̄hēr - d̄hē le jus - te sanjk, An mémœ - re lez a :

43

É dé- pô-vres ki sont an krand mé-chef Lé- propôs n'χ-blî pas. Pran

É dé- pô-vres ki sont an krand mé-chef Lé- propôs n'χ-blî pas. Pran

É dé- pô-vres ki sont an krand mé-chef Lé- propôs n'χ-blî pas. Pran

E dé- pô-vres ki sont an krand mé-chef Lé- propôs n'χ-blî pas. Pran

* 46

donk mī - zé - ri - kor - de de mœ, Si - ñer : Vi - ze bién mon an - nui,

donk mī - zé - ri - kor - de de mœ, Si - ñer : Vi - ze bién mon an - nui,

donk mī - zé - ri - kor - de de mœ, Si - ñer : Vi - ze bién mon an - nui,

donk mī - zé - ri - kor - de de mœ, Si - ñer : Vi - ze bién mon an - nui,

47

K'oo - jsr - duj je re - soë de la part de ses Dont je san la ran - ker.

K'oo - jsr - duj je re - soë de la part de ses Dont je san la ran - ker.

K'oo - jsr - duj je re - soë de la part de ses Dont je san la ran - ker.

K'oo - jsr - duj je re - soë de la part de ses Dont je san la ran - ker.

49

Vién de la poor - te hi - de - ze du nœr tré-pas, Vién- me tôt
 Vién de la poor - te hi - de - ze du nœr tré-pas, Vién- me tôt
 Vién de la poor - te hi - de - ze du nœr tré-pas, Vién- me tôt
 Vién de la poor - te hi - de - ze du nœr tré-pas, Vién- me tôt

50

51

le - vér sus. Pór de la fí - te Si - onn' a la por - te, tós Téz - o - neirs ra-kon -
 le - vér sus. Pór de la fí - te Si - onn' a la por - te, tós Téz - o - neirs ra-kon -
 le - vér sus. Pór de la fí - te Si - onn' a la por - te, tós Téz - o - neirs ra-kon -
 le - vér sus. Pór de la fí - te Si - onn' a la por - te, tós Téz - o - neirs ra-kon -

52

53

tér. D'ê - ze j'i soo - té - le - re, j'i a - re ss - las, Ton se - kors ra - man - tant.
 té. D'ê - ze j'i soo - té - le - re, j'i a - re ss - las, Ton se - kors ra - man - tant.
 té. D'ê - ze j'i soo - té - le - re, j'i a - re ss - las, Ton se - kors ra - man - tant.
 té. D'ê - ze j'i soo - té - le - re, j'i a - re ss - las, Ton se - kors ra - man - tant.

54

55 * Les na - si - ons ont fêt sé - le fôos - se mêm' An la kël' i sont dhus. Dans

* Les na - si - ons ont fêt sé - le fôos - se mêm' An la kël' i sont dhus. Dans

* Les na - si - ons ont fêt sé - le fôos - se mêm' An la kël' i sont dhus. Dans

Les na - si - ons ont fêt sé - le fôos - se mêm' An la kël' i sont dhus. Dans

58 le pi - ë - je kô - vërt k'il a - vôët ka - dhé Par le pië se sont pris.

le pi - ë - je kô - vërt k'il a - vôët ka - dhé Par le pië se sont pris.

le pi - ë - je kô - vërt k'il a - vôët ka - dhé Par le pië se sont pris.

le pi - ë - je kô - vërt k'il a - vôët ka - dhé Par le pië se sont pris.

59 * oor le Si - njér s'ê- fêt a - ko - nôë - tre Die, An ju - jant se - lon droët.

oor le Si - njér s'ê- fêt a - ko - nôë - tre Die, An ju - jant se - lon droët.

oor le Si - njér s'ê- fêt a - ko - nôë - tre Die, An ju - jant se - lon droët.

oor le Si - njér s'ê- fêt a - ko - nôë - tre Die, An ju - jant se - lon droët.

61 * An - pé - tré de l'ë - vra - je ke fit sa méin, Jus - te - mant
 An - pé - tré de l'ë - vra - je ke fit sa méin, Jus - te - mant
 * An - pé - tré de l'ë - vra - je ke fit sa méin, Jus - te - mant
 An - pé - tré de l'ë - vra - je ke fit sa méin, Jus - te - mant
 An - pé - tré de l'ë - vra - je ke fit sa méin, Jus - te - mant

63 * le per - vers S'an - ve - lo - pa. K'ein - sin tñs foor - fé - ters Soët je - té s an an -
 le per - vers S'an - ve - lo - pa. K'ein - sin tñs foor - fé - ters Soët je - té s an an -
 * le per - vers S'an - ve - lo - pa. K'ein - sin tñs foor - fé - ters Soët je - té s an an -
 le per - vers S'an - ve - lo - pa. K'ein - sin tñs foor - fé - ters Soët je - té s an an -

65 fér, É tñ - té s lës na - si - ons, ki le Dieu vi - vant ñ - blü - é de - lë - ront.
 fér, É tñ - té s lës na - si - ons, ki le Dieu vi - vant ñ - blü - é de - lë - ront.
 * fér, É tñ - té s lës na - si - ons, ki le Dieu vi - vant ñ - blü - é de - lë - ront.
 fér, É tñ - té s lës na - si - ons, ki le Dieu vi - vant ñ - blü - é de - lë - ront.

67 * Mes l'o - me bon ss - fre - tes ne se - ra je - té Pør - ja - mës an x - bli : É

Mes l'o - me bon ss - fre - tes ne se - ra je - té Pør - ja - mës an x - bli : É

Mes l'o - me bon ss - fre - tes ne se - ra je - té Pør - ja - mës an x - bli : É

Mes l'o - me bon ss - fre - tes ne se - ra je - té Pør - ja - mës an x - bli : É

* 70 dez un - bles l'a - tant' a - su - ré, de - sú Pør ja - mës ne mør - ra.

dez un - bles l'a - tant' a - su - ré, de - sú Pør ja - mës ne mør - ra.

dez un - bles l'a - tant' a - su - ré, de - sú Pør ja - mës ne mør - ra.

dez un - bles l'a - tant' a - su - ré, de - sú Pør ja - mës ne mør - ra.

71 Sus le - ve tøé Séi - njer, ke l'u-méin fls - ét Poëint ne brå - ve plū - foort.

Sus le - ve tøé Séi - njer, ke l'u-méin fls - ét Poëint ne brå - ve plū - foort.

Sus le - ve tøé Séi - njer, ke l'u-méin fls - ét Poëint ne brå - ve plū - foort.

Sus le - ve tøé Séi - njer, ke l'u-méin fls - ét Poëint ne brå - ve plū - foort.

73

An ta pré - zan - se me-nês lës nas - si - öns Soët ju - jés da-vant toë.

An ta pré - zan - se me-nês lës nas - si - öns Soët ju - jés da-vant toë.

An ta pré - zan - se me-nês lës nas - si - öns Soët ju - jés da-vant toë.

An ta pré - zan - se me-nês lës nas - si - öns Soët ju - jés da-vant toë.

75

Mè de-sur è - les de toë ü - ne té - le per, K'an se bien ko - noe - sant

Mè de - sur è - les de toë ü - ne té - le per, K'an se bien ko - noe - sant

Mè de-sur è - les de toë ü - ne té - le per, K'an se bien ko - noe - sant

Mè de-sur è - les de toë ü - ne té - le per, K'an se bien ko - noe - sant

77

Lé- jan - tîs è pa-iéns sâ - chët bién k'i sont Dëz u-méins, è rién plus.

Lé- jan - tîs è pa-iéns sâ - chët bién k'i sont Dëz u - méins, è rién plus.

Lé- jan - tîs è pa-iéns sâ - chët bién k'i sont Dëz u-méins, è rién plus.

Lé- jan - tîs è pa-iéns sâ - chët bién k'i sont Dëz u - méins, è rién plus.

Psaume X

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1
Psr kœ te tién- tu lœin de n̄s, Sei - n̄r ?
Psr kœ te tién- tu lœin de n̄s, Sei - n̄r ?

2
Psr kœ Ka - d̄e te tién- tu à be - zœin à mêm' an - nui ? Le méchant par cor - ket
Psr kœ Ka - d̄e te tién- tu à be - zœin à mêm' an - nui ? Le méchant par cor - ket
Psr kœ Ka - d̄e te tién- tu à be - zœin à mêm' an - nui ? Le méchant par cor - ket
Le méchant par cor - ket

4
fier le s̄ - fre - tes p̄r - suit. Ke s̄et- i prins dan le - fi - n̄s - ses k'il son -
fier le s̄ - fre - tes p̄r - suit. Ke s̄et- i prins dan le - fi - n̄s - ses k'il son -
fier le s̄ - fre - tes p̄r - suit. Ke s̄et- i prins dan le - fi - n̄s - ses k'il son -
fier le s̄ - fre - tes p̄r - suit. Ke s̄et- i prins dan le - fi - n̄s - ses k'il son -

5

joët ! Kar ø de - zir de son âm' ī s'êt ls - ē per - vers : É be -
 joët ! Kar ø de - zir de son âm' ī s'êt ls - ē per - vers : É be -
 joët ! Kar ø de - zir de son âm' ī s'êt ls - ē per - vers : É be -
 joët ! Kar ø de - zir de son âm' ī s'êt ls - ē per - vers : É be -

6

7

nît l'a - vā - re moo - kré - ant le Die Van - jør. Poor - tant le nès hôt il ne
 nît l'a - vā - re moo - kré - ant le Die Van - jør. Poor - tant le nès hôt il ne
 nît l'a - vā - re moo - kré - ant le Die Van - jør. Poor - tant le nès hôt il ne
 nît l'a - vā - re moo - kré - ant le Die Van - jør.

8

dher - dher poëint son Die : Mê tøt se k'il pans' an son â - me, Die
 dher - dher poëint son Die : Mê tøt se k'il pans' an son â - me, Die
 dher - dher poëint son Die : Mê tøt se k'il pans' an son â - me, Die

9

Lé - vœi - es k'il tiennent sont tñ - jors dé - seins fâ - chêts.
 n'ê poëint. Lé - vœi - es k'il tiennent sont tñ - jors dé - seins fâ - chêts. Té -
 n'ê poëint. Lé - vœi - es k'il tiennent sont tñ - jors dé - seins fâ - chêts. Té -
 n'ê poëint. Té -

11

É pør - se
 jú - je - mans Die sont tro - hôs da - vant sez ies ! É pør - se
 jú - je - mans Die sont tro - hôs da - vant sez ies ! É pør - se
 jú - je - mans Die sont tro - hôs da - vant sez ies ! É pør - se

12

kon - tre tñs sez an - ne-mis sñ - flant, De-dans le ker dit : Rién ne pør -
 kon - tre tñs sez an - ne-mis sñ - flant, De-dans le ker dit : Rién ne pør -
 kon - tre tñs sez an - ne-mis sñ - flant, De-dans le ker dit : Rién ne pør -
 kon - tre tñs sez an - ne-mis sñ - flant, De-dans le ker dit : Rién ne pør -

13

roët m'ë - bran - lér : Ja - mës ne d'hë - re non ja - mës an oo - kun mal.

roët m'ë - bran - lér : Ja - mës ne d'hë - re non ja - mës an oo - kun mal.

roët m'ë - bran - lér : Ja - mës ne d'hë - re non ja - mës an oo - kun mal.

roët m'ë - bran - lér : Ja - mës ne d'hë - re non ja - mës an oo - kun mal.

Seconde partie

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

14

Plein' êt să bă - che d'in - jür' trai - zon.

Plein' êt să bă - che d'in - jür' trai - zon.

De sss sa lank' êt

De sss sa lank' êt

15

16

Il êt an an - bûch' dhe-mins : e viennent

Il êt an an - bûch' dhe-mins : e viennent

tst pro-poos vén per - vers. Il êt an an - bûch' dhe-mins : e viennent

tst pro-poos vén per - vers. Il êt an an - bûch' dhe-mins : e viennent

17

mer - trier K&rant d'a-k t sur l'in - no-sant. I sont  o k t Sez i s ka-d s

mer - trier K&rant d'a-k t sur l'in - no-sant. I sont  o k t Sez i s ka-d s

mer - trier K&rant d'a-k t sur l'in - no-sant. I sont  o k t Sez i s ka-d s

mer - trier K&rant d'a-k t sur l'in - no-sant. I sont  o k t Sez i s ka-d s

mer - trier K&rant d'a-k t sur l'in - no-sant. I sont  o k t Sez i s ka-d s

mer - trier K&rant d'a-k t sur l'in - no-sant. I sont  o k t Sez i s ka-d s

18

19

de-sus le s  - fre-t s pas-sant. K&v rt an an - b d'  in - si k'un l  - on j  - zant De-dans

de-sus le s  - fre-t s pas-sant. K&v rt an an - b d'  in - si k'un l  - on j  - zant De-dans

de-sus le s  - fre-t s pas-sant. K&v rt an an - b d'  in - si k'un l  - on j  - zant De-dans

de-sus le s  - fre-t s pas-sant. K&v rt an an - b d'  in - si k'un l  - on j  - zant De-dans

de-sus le s  - fre-t s pas-sant. K&v rt an an - b d'  in - si k'un l  - on j  - zant De-dans

20

21

sa t  - ni r' il se ti nt v lant  o k t P r l'a - fli - je prandr' a - tra - p 

sa t  - ni r' il se ti nt v lant  o k t P r l'a - fli - je prandr' a - tra - p 

sa t  - ni r' il se ti nt v lant  o k t P r l'a - fli - je prandr' a - tra - p 

sa t  - ni r' il se ti nt v lant  o k t P r l'a - fli - je prandr' a - tra - p 

22

de-dans s  - r s. Se serr' e tr n' e fet le d s, a - fin k'il v  D  - p  - v s d r

de-dans s  - r s. Se serr' e tr n' e fet le d s, a - fin k'il v  D  - p  - v s d r

de-dans s  - r s. Se serr' e tr n' e fet le d s, a - fin k'il v  D  - p  - v s d r

de-dans s  - r s. Se serr' e tr n' e fet le d s, a - fin k'il v  D  - p  - v s d r

23

70

24

la ban - de dans la mén dé- foors. Puis dans le ker dit, Die ne s'an ss -
 la ban - de dans la mén dé- foors. Puis dans le ker dit, Die ne s'an ss -
 la ban - de dans la mén dé- foors. Puis dans le ker dit, Die ne s'an ss -
 la ban - de dans la mén dé- foors. Puis dans le ker dit, Die ne s'an ss -

25

vién - dra - pas : É son re - kard kach', ē ja - més n'i vién - dra vœr.
 vién - dra - pas : É son re - kard kach', ē ja - més n'i vién - dra vœr.
 vién - dra - pas : É son re - kard kach', ē ja - més n'i vién - dra vœr.
 vién - dra - pas : É son re - kard kach', ē ja - més n'i vién - dra vœr.

Troisième partie

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

26

27

Le - ve tœ Si - ñer Die . ē le - vant ta mén, n's - bli Lës pô - vres
 Le - ve tœ Si - ñer Die . ē le - vant ta mén, n's - bli Lës pô - vres
 Si - ñer Die . ē le - vant ta mén, n's - bli Lës pô - vres

28

vér-sés . kar le foôs mé-dant, pôr - kœ ? Pôr kœ le pêr - vêrs Dieu mé-tra- - til
vér-sés . kar le foôs mé-dant, pôr - kœ ? Pôr kœ le pêr - vêrs Dieu mé-tra- - til
vér-sés . Pôr kœ le pêr - vêrs Dieu mé-tra- - til
Pôr kœ le pêr - vêrs Dieu mé-tra- - til

29

30

an kôr - rôs ô ker se Di - zant ? Tû ne ves t'an an - kê - té ? Pôr - vré tu lâ-
an kôr - rôs ô ker se Di - zant ? Tû ne ves t'an an - kê - té ? Pôr - vré tu lâ-
an kôr - rôs ô ker se Di - zant ? Tû ne ves t'an an - kê - té ? Pôr - vré tu lâ-
an kôr - rôs ô ker se Di - zant ? Tû ne ves t'an an - kê - té ? Pôr - vré tu lâ-

31

vu . kar tu voës é ler foor - fet É ler x - tra - je, pôr le mè - trè dan té-
vu . kar tu voës é ler foor - fet É ler x - tra - je, pôr le mè - trè dan té-
vu . kar tu voës é ler foor - fet É ler x - tra - je, pôr le mè - trè dan té-

32

33

méins . Le pôô - vre tan - dis tôt se lës - se tôt sur tœ : Sur tœ ki prans de l'oor -
méins . Le pôô - vre tan - dis tôt se lës - se tôt sur tœ : Sur tœ ki prans de l'oor -
méins . Le pôô - vre tan - dis tôt se lës - se tôt sur tœ : Sur tœ ki prans de l'oor -
méins . Le pôô - vre tan - dis tôt se lës - se tôt sur tœ : Sur tœ ki prans de l'oor -

34

fe - lin la jard' an méin. É toë tu es de l'or - fe - lin le pront ei - der.
 fe - lin la jard' an méin. É toë tu es de l'or - fe - lin le pront ei - der.
 fe - lin la jard' an méin. É toë tu es de l'or - fe - lin le pront ei - der.
 fe - lin la jard' an méin. É toë tu es de l'or - fe - lin le pront ei - der.

Dernière partie

Dessus C

Haute-contre C

Taille C

Basse-contre C

35

où foøs e pør-vørs ron le bras. Si son foør - fët Tu vas re-dher -
 où foøs e pør-vørs ron le bras. Si son foør - fët Tu vas re-dher -
 Si son foør - fët Tu vas re-dher -

36

37

dher il ne kon - pa-roe - tra - pas. Il êt le Séi - njer por ja-mës e Roe san
 dher il ne kon - pa-roe - tra - pas. Il êt le Séi - njer por ja-mës e Roe san
 dher il ne kon - pa-roe - tra - pas. Il êt le Séi - njer por ja-mës e Roe san
 Il êt le Séi - njer por ja-mës e Roe san

38

fin : É les pa-iëns sont moors de - sur la terr' oo - tes : Dé - poo -
 fin : É les pa-iëns sont moors de - sur la terr' oo - tes : Dé - poo -
 fin : É les pa-iëns sont moors de - sur la terr' oo - tes : Dé - poo -
 fin : É les pa-iëns sont moors de - sur la terr' oo - tes :

39

40

vres Séi - njer lës sñ-hës, tu lëz or - ras :
 vres Séi - njer lës sñ-hës, tu lëz or - ras : Lé kërs a - prë - tras, é l'o - ré -
 vres Séi - njer lës sñ-hës, tu lëz or - ras : Lé kërs a - prë - tras, é l'o - ré -
 Lé kërs a - prë - tras, é l'o - ré -

41

Pør fë - re droët coz oor - fe-lins é co- vëk-sés, Ke l'o - me de té - re
 *
 le ler tan-dras, Pør fë - re droët coz oor - fe-lins é co- vëk-sés, Ke l'o - me de té - re
 *
 le ler tan-dras, Pør fë - re droët coz oor - fe-lins é co- vëk-sés, Ke l'o - me de té - re
 *
 le ler tan-dras, Pør fë - re droët coz oor - fe-lins é co- vëk-sés, Ke l'o - me de té - re

42b *

plus ne lës puiss' é - frœi - ér. Ke l'o - me de té - re plus ne lës puiss' é - frœi - ér.
 *
 plus ne lës puiss' é - frœi - ér. Ke l'o - me de té - re plus ne lës puiss' é - frœi - ér.
 *
 plus ne lës puiss' é - frœi - ér. Ke l'o - me de té - re plus ne lës puiss' é - frœi - ér.
 *
 plus ne lës puiss' é - frœi - ér. Ke l'o - me de té - re plus ne lës puiss' é - frœi - ér.

Psaume XI

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus 1

J'ÉS-PÉR'an Die sel : é komant ve-né- v̄s Kon - sé - t̄er mon â - me,

Haute-contre 2

J'ÉS-PÉR'an Die sel : é ko - mant ve-né- v̄s Kon - sé - t̄er mon â - me,

Taille *

J'ÉS-PÉR'an Die sel : é komant ve-né- v̄s Kon - sé - t̄er mon â - me,

Basse-contre 3

J'ÉS-PÉR'an Die sel : é komant ve-né- v̄s Kon - sé - t̄er mon â - me,

Basse-contre 4

J'ÉS-PÉR'an Die sel : é komant ve-né- v̄s Kon - sé - t̄er mon â - me,

3

k'el af - te soor - tir Hōrs de vōo - tre mont, kom' i - rœt ūn œ - zeoō Tōt e - fa - rā -

4

k'el af - te soor - tir Hōrs de vōo - tre mont, kom' i - rœt ūn œ - zeoō Tōt e - fa - rā -

k'el af - te soor - tir Hōrs de vōo - tre mont, kom' i - rœt ūn œ - zeoō Tōt e - fa - rā -

k'el af - te soor - tir Hōrs de vōo - tre mont, kom' i - rœt ūn œ - zeoō Tōt e - fa - rā -

5

dhe ? Kar ve - sī pēr - vērs, ki lez ars t̄ - ban - dēs, Flē - dehz ont sus koord' : ē v̄ -

6

dhe ? Kar ve - sī pēr - vērs, ki lez ars t̄ - ban - dēs, Flē - dehz ont sus koord' : ē v̄ -

dhe ? Kar ve - sī pēr - vērs, ki lez ars t̄ - ban - dēs, Flē - dehz ont sus koord' : ē v̄ -

dhe ? Kar ve - sī pēr - vērs, ki lez ars t̄ - ban - dēs, Flē - dehz ont sus koord' : ē v̄ -

7

drôet an cos - kur Kon - tre lez an - tiérs de kô - ra - je, lâ - chér. Kar dé - mo - lis sont

8

drôet an cos - kur Kon - tre lez an - tiérs de kô - ra - je, lâ - chér. Kar dé - mo - lis sont

drôet an cos - kur Kon - tre lez an - tiérs de kô - ra - je, lâ - chér. Kar dé - mo - lis sont

drôet an cos - kur Kon - tre lez an - tiérs de kô - ra - je, lâ - chér. Kar dé - mo - lis sont

9

Fon - de-mans ra - zés. k'a - t-i fêt le pre - dom ? Mës de-dans son tan -

8

Fon - de - mans ra - zés. k'a - t-i fêt le pre - dom ? Mës de-dans son tan -

8

Fon - de-mans ra - zés. k'a - t-i fêt le pre - dom ? Mës de - dans son tan -

Fon - de-mans ra - zés. k'a - t-i fêt le pre - dom ? Mës de-dans son tan -

11

ple sa-kré le Séi - njér Il se tiént. Lă-sus du Si - njér le hoo - dës Êt dre-sé cos

8

ple sa-kré le Séi - njér Il se tiént. Lă-sus du Si - njér le hoo - dës Êt dre-sé cos

8

ple sa-kré le Séi - njér Il se tiént. Lă-sus du Si - njér le hoo - dës Êt dre-sé cos

ple sa-kré le Séi - njér Il se tiént. Lă-sus du Si - njér le hoo - dës Êt dre-sé cos

13 * 14

sies. Il re-kar-de-ra de sez ies: sa poo-pier' E - prs-vér sa - ra dez u-méins

sies. Il re-kar-de-ra de sez ies: sa poo-pier' E - prs-vér sa - ra dez u-méins

sies. Il re-kar-de-ra de sez ies: sa poo-pier' E - prs-vér sa - ra dez u-méins

sies. Il re-kar-de-ra de sez ies: sa poo-pier' E - prs-vér sa - ra dez u-méins

15 16

lez an-fans. Die le just' e - prev': il ha-ît ki pér-vers Ei-me le foor-fet.

lez an-fans. Die le just' e - prev': il ha-ît ki pér-vers Ei-me le foor-fet.

lez an-fans. Die le just' e - prev': il ha-ît ki pér-vers Ei-me le foor-fet.

lez an-fans. Die le just' e - prev': il ha-ît ki pér-vers Ei-me le foor-fet.

17 18

Sur médhans pér-vers i fe-ra pls-vör lâs Pôr lez an-sér-rér; fë e s8-

Sur médhans pér-vers i fe-ra pls-vör lâs Pôr lez an-sér-rér; fë e s8-

Sur médhans pér-vers i fe-ra pls-vör lâs Pôr lez an-sér-rér; fë e s8-

Sur médhans pér-vers i fe-ra pls-vör lâs Pôr lez an-sér-rér; fë e s8-

19

fre flan - bans : Tyr - bi - tons van - têts é l'o - ra - je brû - ler : S'êt ts - te le- part :

fre flan - bans : Tyr - bi - tons van - têts é l'o - ra - je brû - ler : S'êt ts - te le- part :

fre flan - bans : Tyr - bi - tons van - têts é l'o - ra - je brû - ler : S'êt ts - te le- part :

fre flan - bans : Tyr - bi - tons van - têts é l'o - ra - je brû - ler : S'êt ts - te le- part :

20

21

Tel se - ra ler vin : il a - ront se pê-mant. Kar le Séi - njer just' é - me drœ-tür' cos -

Tel se - ra ler vin : il a - ront se pê-mant. Kar le Séi - njer just' é - me drœ-tür' cos -

Tel se - ra ler vin : il a - ront se pê-mant. Kar le Séi - njer just' é - me drœ-tür' cos -

Tel se - ra ler vin : il a - ront se pê-mant. Kar le Séi - njer just' é - me drœ-tür' cos -

22

23

si. Son vi - za - je dñs vi - zi - tra l'om' an - tiér, An le re - kar - dant.

si. Son vi - za - je dñs vi - zi - tra l'om' an - tiér, An le re - kar - dant.

si. Son vi - za - je dñs vi - zi - tra l'om' an - tiér, An le re - kar - dant.

si. Son vi - za - je dñs vi - zi - tra l'om' an - tiér, An le re - kar - dant.

24

Psaume XII

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus Haute-contre Taille Basse-contre

KAR - DE - N8S, S8 - ve - réin, Si - ñer. An - tre n8s ne se

KAR - DE - N8S, S8 - ve - réin, Si - ñer. An - tre n8s ne se

KAR - DE - N8S, S8 - ve - réin, Si - ñer. An - tre n8s ne se

KAR - DE - N8S, S8 - ve - réin, Si - ñer. An - tre n8s ne se

tre - ve plus Nul kí s'a - plik' ā fe - rè bien. An - tre lëz o - mez il

tre - ve plus Nul kí s'a - plik' ā fe - rè bien. An - tre lëz o - mez il

tre - ve plus Nul kí s'a - plik' ā fe - rè bien. An - tre lëz o - mez il

tre - ve plus Nul kí s'a - plik' ā fe - rè bien. An - tre lëz o - mez il

n'i a Nul - le fœ ne lö - io - té. Par - mi es ts - te foos - se - té :

n'i a Nul - le fœ ne lö - io - té. Par - mi es ts - te foos - se - té :

n'i a Nul - le fœ ne lö - io - té. Par - mi es ts - te foos - se - té :

n'i a Nul - le fœ ne lö - io - té. Par - mi es ts - te foos - se - té :

7 8

o de - vis k'il i - ront te - nir II fla - koor - net à le pro - dheiñ.
 o de - vis k'il i - ront te - nir II fla - koor - net à le pro - dheiñ.
 o de - vis k'il i - ront te - nir II fla - koor - net à le pro - dheiñ.
 o de - vis k'il i - ront te - nir II fla - koor - net à le pro - dheiñ.

9 10

Mës la lë - vre flat' un pro - pôs, Kand le ker se ddbl' at - têrs.
 Mës la lë - vre flat' un pro - pôs, Kand le ker se ddbl' at - têrs.
 Mës la lë - vre flat' un pro - pôs, Kand le ker se ddbl' at - têrs.
 Mës la lë - vre flat' un pro - pôs, Kand le ker se ddbl' at - têrs.

11 12 13

Ké - ke jör le Si - ñer tñ - bon oo - te - ra tñ - te lë - vre, ds Rien ne soort ke
 Ké - ke jör le Si - ñer tñ - bon oo - te - ra tñ - te lë - vre, ds Rien ne soort ke
 Ké - ke jör le Si - ñer tñ - bon oo - te - ra tñ - te lë - vre, ds Rien ne soort ke
 Ké - ke jör le Si - ñer tñ - bon oo - te - ra tñ - te lë - vre, ds Rien ne soort ke

14 15 16

pro - pôs fla - tê - s. oo - te - ra sé - te lan - ke fooss' Ar - rokant' à se van - té - r. Kand i
 pro - pôs fla - tê - s. oo - te - ra sé - te lan - ke fooss' Ar - rokant' à se van - té - r. Kand i
 pro - pôs fla - tê - s. oo - te - ra sé - te lan - ke fooss' Ar - rokant' à se van - té - r. Kand i
 pro - pôs fla - tê - s. oo - te - ra sé - te lan - ke fooss' Ar - rokant' à se van - té - r. Kand i

80

17

dî - zet a dhâ - ke mōt : Nô - tre lan - je le kan - nje-ra. Pôr kan - njer nôz a-vons

dî - zet a dhâ - ke mōt : Nô - tre lan - je le kan - nje-ra. Pôr kan - njer nôz a - vons

dî - zet a dhâ - ke mōt : Nô - tre lan - je le kan - nje-ra. Pôr kan - njer nôz a-vons

dî - zet a dhâ - ke mōt : Nô - tre lan - je le kan - nje-ra. Pôr kan - njer nôz a-vons

19

tô - yrs Lanç' é bek à ko-man - de-mant. Ki * êt mê - tre de - sur nôs

tô - yrs Lanç' é bek à ko-man - de-mant. Ki * êt mê - tre de - sur nôs

tô - yrs Lanç' é bek à ko-man - de-mant. Ki * êt mê - tre de - sur nôs

tô - yrs Lanç' é bek à ko-man - de-mant. Ki * êt mê - tre de - sur nôs

21

ò re-bors le Si - njer a dit. Pôr la sô - fré - te des fô - les,

ò re - bors le Si - njer a dit. Pôr la sô - fré - te des fô - les,

ò re - bors le Si - njer a dit. Pôr la sô - fré - te des fô - les,

ò re - bors le Si - njer a dit. Pôr la sô - fré - te des fô - les,

23

Sur la plein - te dez a - fli - jés, Mein - te-nant je me vâ le - vér

Sur la plein - te dez a - fli - jés, Mein - te-nant je me vâ le - vér

Sur la plein - te dez a - fli - jés, Mein - te-nant je me vâ le - vér

Sur la plein - te dez a - fli - jés, Mein - te-nant je me vâ le - vér

Sur la plein - te dez a - fli - jés, Mein - te-nant je me vâ le - vér

25

ø se - kors du tra - val - té. A dé - li - vre mé - tré, se - lui Kon -

ø se - kors du tra - val - té. A dé - li - vre mé - tré, se - lui Kon -

ø se - kors du tra - val - té. A dé - li - vre mé - tré, se - lui Kon -

ø se - kors du tra - val - té. A dé - li - vre mé - tré, se - lui Kon -

ø se - kors du tra - val - té. A dé - li - vre mé - tré, se - lui Kon -

28

tre ki le mé-dant a - voët Tréi - tre-mant le fi - let la - sé : Rés - pi - rér

tre ki le mé - chant a - voët Tréi - tre-mant le fi - let la - sé : Rés - pi - rér

tre ki le mé-dant a - voët Tréi - tre-mant le fi - let la - sé : Rés - pi - rér

tre ki le mé-dant a - voët Tréi - tre-mant le fi - let la - sé : Rés - pi - rér

tre ki le mé-dant a - voët Tréi - tre-mant le fi - let la - sé : Rés - pi - rér

30

le fe - re de mal Séin é sô - ve le kar - dant.

le fe - re de mal Séin é sô - ve le kar - dant.

le fe - re de mal Séin é sô - ve le kar - dant.

le fe - re de mal Séin é sô - ve le kar - dant.

31

La pro-mès - se de Dieu re-luit, Pur - re plus ke le pur mé-tał,
La pro-mès - se de Dieu re-luit, Pur - re plus ke le pur mé-tał,
La pro-mès - se de Dieu re-luit, Pur - re plus ke le pur mé-tał,
La pro-mès - se de Dieu re-luit, Pur - re plus ke le pur mé-tał,

32

33

Nęt, re-kuit é re-kuit ss-vant, Kand a-près la sé-tie-me fœs
Nęt, re-kuit é re-kuit ss-vant, Kand a-près la sé-tie-me fœs
Nęt, re-kuit é re-kuit ss-vant, Kand a-près la sé-tie-me fœs
Nęt, re-kuit é re-kuit ss-vant, Kand a-près la sé-tie-me fœs

34

35

On le tī - re dū kre - zet. Don - kez ô kra - si - ès Si - njør, Ve -
On le tī - re dū kre - zet. Don - kez ô kra - si - ès Si - njør, Ve -
On le tī - re dū kre - zet. Don - kez ô kra - si - ès Si - njør, Ve -
On le tī - re dū kre - zet. Don - kez ô kra - si - ès Si - njør, Ve -

36

37

38

te lę- mëtr' à soö - ve - té. Kar - de châ - kun à tñt ja - mës Kon - tre tel
te lę- mëtr' à soö - ve - té. Kar - de châ - kun à tñt ja - mës Kon - tre tel
te lę- mëtr' à soö - ve - té. Kar - de châ - kun à tñt ja - mës Kon - tre tel
te lę- mëtr' à soö - ve - té. Kar - de châ - kun à tñt ja - mës Kon - tre tel

39

40

ma - lu - res ha - ras Pléin de frôd' e de tréi - zon.
 ma - lu - res ha - ras Pléin de frôd' e de tréi - zon.
 ma - lu - res ha - ras Pléin de frôd' e de tréi - zon.
 ma - lu - res ha - ras Pléin de frôd' e de tréi - zon.

41 42 43

On ne vœt ke médhans kœ-rir Par tœt an - tre-preneurs de mal. Kand tœ-le- pî -
 On ne vœt ke mé - dhans kœ-rir Par tœt an - tre-pre-neurs de mal. Kand tœ-le- pî -
 On ne vœt ke médhans kœ-rir Par tœt an - tre-preneurs de mal. Kand tœ-le- pî -
 On ne vœt ke médhans kœ-rir Par tœt an - tre-preneurs de mal. Kand tœ-le- pî -

44 45

rez ē - le-vés Vont te-nant le de-kre d'o-nér, Tœt l'o - ner s'a-neän-tît.
 rez ē - le-vés Vont te-nant le de-kre d'o-nér, Tœt l'o - ner s'a-neän-tît.
 rez ē - le-vés Vont te-nant le de-kre d'o-nér, Tœt l'o - ner s'a-neän-tît.
 rez ē - le-vés Vont te-nant le de-kre d'o-nér, Tœt l'o - ner s'a-neän-tît.

Psaume XIII

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus Haute-contre Taille Basse-contre

Jus - ka-kand se - ré - - je mis Si - ñer an x - bli ? mës se -

Jus - ka - kand se - ré - - je mis Si - ñer an x - bli ? mës se -

ra - se tñ-jors ? Jusk' a - kand dé - tñr - ne-ras Ton kler vi - za - je lœinj de mœ

ra - se tñ-jors ? Jusk' a - kand dé - tñr - ne-ras Ton kler vi - za - je lœinj de mœ

Jusk' a - kand dé - tñr - ne-ras Ton kler vi - za - je lœinj de mœ

Jusk' a - kand dé - tñr - ne-ras Ton kler vi - za - je lœinj de mœ

de - lës-sé ? Jus - ka - kand re - brøt - te - ré- Je dan mon es - prit mill' a - vis re-pan -

de - lës-sé ? Jus - kakand re - brøt - te - ré- Je dan mon es - prit mill' a - vis re-pan -

de - lës-sé ? Jus - ka - kand re - brøt - te - ré- Je dan mon es - prit mill' a - vis re-pan -

de - lës-sé ? Jus - kakand re - brøt - te - ré- Je dan mon es - prit mill' a - vis re-pan -

A musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in common time. The music consists of three staves of three measures each. The vocal parts are written in soprano, alto, tenor, and bass clef respectively. The lyrics are in French, with some words in capital letters. Measure 7 starts with a rest for soprano and alto, followed by a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Measures 8 and 9 continue this pattern. The vocal entries correspond to the lyrics: "sés, Tst le jor ä-iant le ker D'an-kœ - se char-je ? jus - ka-kand mon hei - nes Hôôt e". The bass clef changes to C at the beginning of measure 8.

A musical score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) in common time. The music consists of three staves of three measures each. The vocal parts are written in soprano, alto, tenor, and bass clef respectively. The lyrics are in French: "fier me brâ - ve - ra ? Re - kar - de mon Dieu : Mon Si - njör ré - pon - moë". The vocal entries correspond to the lyrics: "fier me brâ - ve - ra ? Re - kar - de mon Dieu : Mon Si - njör ré - pon - moë". The bass clef changes to C at the beginning of measure 10.

Seconde partie

A musical score for four voices (Dessus, Haute-contre, Taille, Basse-contre) in common time. The music consists of two staves of three measures each. The vocal parts are written in soprano, alto, tenor, and bass clef respectively. The lyrics are in French: "Plé - ze - toë m'øvrir lez ies M'o - tant le brøl - łas par ta séin - te klér -". The vocal entries correspond to the lyrics: "Plé - ze - toë m'øvrir lez ies M'o - tant le brøl - łas par ta séin - te klér -". The bass clef changes to C at the beginning of measure 11.

86

13

14

té : K'un so-mé t pe-zant de mōrt De lons tra-vos ne m'as - s8 - pis - se don - té :

té : K'un so-mé t pe-zant de mōrt De lons tra-vos ne m'as - s8 - pis - se don - té :

8 té : K'un so-mé t pe-zant de mōrt De lons tra-vos ne m'as - s8 - pis - se don - té :

té : K'un so-mé t pe-zant de mōrt De lons tra-vos ne m'as - s8 - pis - se don - té :

15

16

17

Nī ke ses ki mal

Nī mon an - ne-mi jöi - es Ne s'at - le van-tant, Mê - tre suis de-meū - ré. Nī ke ses ki mal

8 Nī mon an - ne-mi jöi - es Ne s'at - le van-tant, Mê - tre suis de - meū - ré. Nī ke ses ki mal

Nī mon an - ne-mi jöi - es Ne s'at - le van-tant, Mê - tre suis de-meū - ré.

18

19

20

me font Ne s'ē - j8 - is - set ā me vœr é-bran - lé : Kar mon es - pé-ran - se, Die, Du t8t

me font Ne s'ē - j8 - is - set ā me vœr é - bran - lé : Kar mon es - pé-ran - se, Die, Du t8t

8 me font Ne s'ē - j8 - is - set ā me vœr é-bran - lé : Kar mon es - pé-ran - se, Die, Du t8t

Kar mon es - pé-ran - se, Die, Du t8t

S. 21

se fon - de sur ta séin - te dñ - seir. Ton se - kors me fet le ker

se fon - de sur ta séin - te dñ - seir. Ton se - kors me fet le ker

se fon - de sur ta séin - te dñ - seir. Ton se - kors me fet le ker

se fon - de sur ta séin - te dñ - seir. Ton se - kors me fet le ker

22

De jkran - de joei - ë soo - te - lér de - dan mø. ø Si - ñer

De jkran - de joei - ë soo - te - lér de - dan mø. ø Si - ñer

De jkran - de joei - ë soo - te - lér de - dan mø. ø Si - ñer

De jkran - de joei - ë soo - te - lér de - dan mø. ø Si - ñer

24

je dhan - te - ré Le mér - si - ant de sé- fa - vers e bien - fès.

je dhan - te - ré Le mér - si - ant de sé- fa - vers e bien - fès.

je dhan - te - ré Le mér - si - ant de sé- fa - vers e bien - fès.

je dhan - te - ré Le mér - si - ant de sé- fa - vers e bien - fès.

Psaume XIV

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus Haute-contre Tenor Basse-contre

An son â - me le soot méchant pan-se k'il n'i a nul Die. T&t le mon -

An son â - me le soot méchant pan-se k'il n'i a nul Die. T&t le mon -

T&t le mon -

de se lâdh' à mal ék - zé - kra - ble dé - boo - dhé. On ne tre - ve ki et

de se lâdh' à mal ék - zé - kra - ble dé - boo - dhé. On ne tre - ve ki et

de se lâdh' à mal ék - zé - kra - ble dé - boo - dhé. On ne tre - ve ki et

On ne tre - ve ki et

de bien fê - re nul - le v8 - lon - té. Die re - kar - de du hôt du siél

de bien fê - re nul - le v8 - lon - té. Die re - kar - de du hôt du siél

de bien fê - re nul - le v8 - lon - té. Die re - kar - de du hôt du siél

de bien fê - re nul - le v8 - lon - té. Die re - kar - de du hôt du siél

5

an - tre l^{ez} o - mez an - bas, P^sr tr^s-vér ki ko-n^oes - se Die, 8 k^č l'ał - te re-dhēr -

an - tre l^{ez} o - mez an - bas, P^sr tr^s-vér ki ko-n^oes - se Die, 8 k^č l'ał - te re-dhēr -

an - tre l^{ez} o - mez an - bas, P^sr tr^s-vér ki ko-n^oes - se Die, 8 k^č l'ał - te re-dhēr -

an - tre l^{ez} o - mez an - bas, P^sr tr^s-vér ki ko-n^oes - se Die, 8 k^č l'ał - te re-dhēr -

6

chant. T^ss se sont a - pu - an - tis :

chant. T^ss se sont a - vo - iés ā mal :

chant. T^ss se sont a - pu - an - tis :

chant. T^ss se sont a - vo - iés ā mal :

7

Il ne tre - ve ki èt de bien - f^e - re nul - le v⁸ - lon - té.

Il ne tre - ve ki èt de bien - f^e - re nul - le v⁸ - lon - té.

Il ne tre - ve ki èt de bien - f^e - re nul - le v⁸ - lon - té.

Il ne tre - ve ki èt de bien - f^e - re nul - le v⁸ - lon - té.

Seconde partie

Dessus

Haute-contre

Tenor

Basse-contre

8

9

Es - se fô - te d'avôr ko-nu k'il se pér-det an er-rer? Lé-mé-

Es - se fô - te d'avôr ko-nu k'il se pér-det an er-rer? Lé-mé-

Es - se fô - te d'avôr ko-nu k'il se pér-det an er-rer? Lé-mé-

Es - se fô - te d'avôr ko-nu k'il se pér-det an er-rer? Lé-mé-

10

danst es-le-pe - ple mién man - jet éin - si ke leur péin; Sanz a-vôr ne l'o-neir de Dieu

danst es-le-pe - ple mién man - jet éin - si ke leur péin; Sanz a-vôr ne l'o-neir de Dieu

danst es-le-pe - ple mién man - jet éin - si ke leur péin; Sanz a-vôr ne l'o-neir de Dieu

danst es-le-pe - ple mién man - jet éin - si ke leur péin; Sanz a-vôr ne l'o-neir de Dieu

danst es-le-pe - ple mién man - jet éin - si ke leur péin; Sanz a-vôr ne l'o-neir de Dieu

11

nî la kréin - te da-vant es. Là tre-tôs de sô-déin é-froë tun - be-ront tôt e-

nî la kréin - te da-vant es. Là tre-tôs de sô-déin é-froë tun - be-ront tôt e-

nî la kréin - te da-vant es. Là tre-tôs de sô-déin é-froë tun - be-ront tôt e-

nî la kréin - te da-vant es.

12

pér - dus.

13

Vôs mo-kés du bon

pér - dus. An la ras - se du bien vi - vant, Dieu i êt e s'i tién - dra. Vôs mo-kés du bon

pér - dus. An la ras - se du bien vi - vant, Dieu i êt e s'i tién - dra. Vôs mo-kés du bon

An la ras - se du bien vi - vant, Dieu i êt e s'i tién - dra. Vôs mo-kés du bon

14

a - fli - je par se k'il se fi' an Die. ó ke Die de Si-on v8-lüt L'Is - ra - e - li - te
 a - fli - je par se k'il se fi' an Die. ó ke Die de Si-on v8-lüt L'Is - ra - e - li - te
 a - fli - je par se k'il se fi' an Die. ó ke Die de Si-on v8-lüt L'Is - ra - e - li - te
 a - fli - je par se k'il se fi' an Die. ó ke Die de Si-on v8-lüt L'Is - ra - e - li - te

15

soo-vér ! Kand le pepl' il a - roët ti - ré hôrs de tant du - re pri - zon, Jā - kop

soo-vér ! Kand le pepl' il a - roët ti - ré hôrs de tant du - re pri - zon, Jā - kop

soo-vér ! Kand le pepl' il a - roët ti - ré hôrs de tant du - re pri - zon, Jā - kop

soo-vér ! Kand le pepl' il a - roët ti - ré hôrs de tant du - re pri - zon, Jā - kop

16

an re - se - vrøet s8 - las, Is - ra - ël s'an é - jé - roët.

an re - se - vrøet s8 - las, Is - ra - ël s'an é - jé - roët.

an re - se - vrøet s8 - las, Is - ra - ël s'an é - jé - roët.

an re - se - vrøet s8 - las, Is - ra - ël s'an é - jé - roët.

Psaume XV

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus 1 *

Dessus 1 *

Haute-contre

Taille

Basse-contre

SÉi - ñer, ki de-dans ton pa - vi - ñon séint a - ja-mës de-mor - ra ? KÍ

SÉi - ñer, ki de-dans ton pa - vi - ñon séint a - ja-mës de-mor - ra ? KÍ

SÉi - ñer, ki de-dans ton pa - vi - ñon séint a - ja-mës de-mor - ra ? KÍ

SÉi - ñer, ki de-dans ton pa - vi - ñon séint a - ja-mës de-mor - ra ? KÍ

3

sur le ks-peoo séint de ta mon - tā - ne se doët re - poo - zér ? Kī mar - die tšt an -

sur le ks-peoo séint de ta mon - tā - ne se doët re - poo - zér ? Kī mar - die tšt an -

sur le ks-peoo séint de ta mon - tā - ne se doët re - poo - zér ? Kī mar - die tšt an -

sur le ks-peoo séint de ta mon - tā - ne se doët re - poo - zér ? Kī mar - die tšt an -

tier : L'o-me fę - zant se ki ęt de rę - zon : Kī par - le de ker nęt vę - ri - te

⁸ tier : L'o-me fę - zant se ki ęt de rę - zon : Kī par - le de ker nęt vę - ri - te

⁸ tier : L'o-me fę - zant se ki ęt de rę - zon : Kī par - le de ker nęt vę - ri - te

tier : L'o-me fę - zant se ki ęt de rę - zon : Kī par - le de ker nęt vę - ri - te

5

pú - re ja - mès ne man-tant : Kī pœint ne mé-dit kon - tre le vœ - zin de sa lan -
 pú - re ja - mès ne man-tant : Kī pœint ne mé-dit kon - tre le vœ - zin de sa lan -
 pú - re ja - mès ne man-tant : Kī pœint ne mé-dit kon - tre le vœ - zin de sa lan -
 pú - re ja - mès ne man-tant : Kī pœint ne mé-dit kon - tre le vœ - zin de sa lan -

6

je san dol : Kī pœint ne mé-fet kon - tre le vœ - zin son a - mi n'o-fan - sant :
 je san dol : Kī pœint ne mé-fet kon - tre le vœ - zin son a - mi n'o-fan - sant :
 je san dol : Kī pœint ne mé-fet kon - tre le vœ - zin son a - mi n'o-fan - sant :
 je san dol : Kī pœint ne mé-fet kon - tre le vœ - zin son a - mi n'o-fan - sant :

7

Kī n'an - du - re - ra pas ke lon & tra - je l'a - mi da - vant lui : Kī pœint ne se
 Kī n'an - du - re - ra pas ke lon & tra - je l'a - mi da - vant lui : Kī pœint ne se
 Kī n'an - du - re - ra pas ke lon & tra - je l'a - mi da - vant lui : Kī pœint ne se
 Kī n'an - du - re - ra pas ke lon & tra - je l'a - mi da - vant lui : Kī pœint ne se

9

pri - zant, le dé - tés - ta - ble se - ra dé - pri - zant, Pri - zant dez u-méins
pri - zant, le dé - tés - ta - ble se - ra dé - pri - zant, Pri - zant dez u-méins
pri - zant, le dé - tés - ta - ble se - ra dé - pri - zant, Pri - zant dez u - méins
pri - zant, le dé - tés - ta - ble se - ra dé - pri - zant, Pri - zant dez u-méins

10 *

ses ki kré-jant Die vře o - ner li ran-dront : Kí kar - de se k'il jür' ē ne fet
ses ki kré-jant Die vře o - ner li ran-dront : Kí kar - de se k'il jür' ē ne fet
ses ki kré-jant Die vře o - ner li ran-dront : Kí kar - de se k'il jür' ē ne fet
ses ki kré-jant Die vře o - ner li ran-dront : Kí kar - de se k'il jür' ē ne fet

11

fôt' à se k'il pro-mé - tra : Mès kand à sa pért' il se se - roët co - bli - je, il
fôt' à se k'il pro-mé - tra : Mès kand à sa pért' il se se - roët co - bli - je, il
fôt' à se k'il pro-mé - tra : Mès kand à sa pért' il se se - roët co - bli - je, il
fôt' à se k'il pro-mé - tra : Mès kand à sa pért' il se se - roët co - bli - je, il

12

le tién - dra : Kī prê - te son ar - jant à kré-dit frank le pro - fit re - fu - zant :
 le tién - dra : Kī prê - te son ar - jant à kré-dit frank le pro - fit re - fu - zant :
 le tién - dra : Kī prê - te son ar - jant à kré-dit frank le pro - fit re - fu - zant :
 le tién - dra : Kī prê - te son ar - jant à kré-dit frank le pro - fit re - fu - zant :

13

Kī droët ne pre-nant dons de l'om' an - tiér ne tra - ît le par - ti. Kī - konk s'é - tu -

Kī droët ne pre-nant dons de l'om' an - tiér ne tra - ît le par - ti. Kī - konk s'é - tu -

Kī droët ne pre-nant dons de l'om' an - tiér ne tra - ît le par - ti. Kī - konk s'é - tu -

Kī droët ne pre-nant dons de l'om' an - tiér ne tra - ît le par - ti. Kī - konk s'é - tu -

dî - ra de fér' éin - sin ne se - ra pas de la hôt re - p̄s - sé.

dî - ra de fér' éin - sin ne se - ra pas de la hôt re - p̄s - sé.

dî - ra de fér' éin - sin ne se - ra pas de la hôt re - p̄s - sé.

dî - ra de fér' éin - sin ne se - ra pas de la hôt re - p̄s - sé.

Psaume XLIII (XLII)

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Jacques Mauduit

Superius 1

Quinta

Contra

Tenor

Bassus

ni droët ni bon - té : 3

ni droët ni bon - té : Kon - tre le foës e per - vërs vién me dëfandr' e sôô - vér Puis

ni droët ni bon - té : Kon - tre le foës e per - vërs vién me dëfandr' e sôô - vér Puis

Puis

ke ma foor - se tu es, pör kœ, Si - ñer Die, Mâ - tu si lœïn re - je - té ? 5

ke ma foor - se tu es, pör kœ, Si - ñer Die, Mâ - tu si lœïn re - je - té ? pör kœ tñt an del

ke ma foor - se tu es, pör kœ, Si - ñer Die, Mâ - tu si lœïn re - je - té ? pör kœ tñt an del

pör kœ tñt an del

6

7

8

9

10

11

l'œ - tél, Drœt à se Dieu de ki viént mon bien é plé - zir É ke je chan-te mon Dieu sur ma lir', ô Si-ñer

Drœt à se Dieu de ki viént mon bien é plé - zir É ke je chan-te mon Dieu sur ma lir', ô Si-ñer

l'œ - tél, Drœt à se Dieu de ki viént mon bien é plé - zir

l'œ - tél, Drœt à se Dieu de ki viént mon bien é plé - zir É ke je chan-te mon Dieu sur ma lir', ô Si-ñer

É ke je chan-te mon Dieu sur ma lir', ô Si-ñer

12

13

Die

Die

ô ki mon â - me t'abat ? pør kœ fre-mî - tu ? Sès - se me trô - blér : e mè sur Die

Die

ô ki mon â - me t'abat ? pør kœ fre-mî - tu ? Sès - se me trô - blér : e mè sur Die

Die

ô ki mon â - me t'abat ? pør kœ fre-mî - tu ? Sès - se me trô - blér : e mè sur Die

14

15

S. 15

Pør le sa - lut ke vê - re ran - drè o - ner ā mon Die.

S.

Pør le sa - lut ke vê - re ran - drè o - ner ā mon Die.

S.

ton es - poer. Pør le sa - lut ke vê - re ran - drè o - ner ā mon Die.

S.

ton es - poer. Pør le sa - lut ke vê - re ran - drè o - ner ā mon Die.

S.

ton es - poer. Pør le sa - lut ke vê - re ran - drè o - ner ā mon Die.

Psaume LXVIII (LXVII)

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Jacques Mauduit

Superius

Contra

Tenor

Bassus

DIEJ se le - ve - ra, ss - déin sez a - ne - mis se ron - pront : T&S sez a -

DIEJ se le - ve - ra, ss - déin sez a - ne - mis se ron - pront : T&S sez a -

DIEJ se le - ve - ra, ss - déin sez a - ne - mis se ron - pront : T&S sez a -

DIEJ se le - ve - ra, ss - déin sez a - ne - mis se ron - pront : T&S sez a -

ne - mīs é - pars da - vant sa fă - se fui - ront. Ko - me se das - se la fu - mē' Die

ne - mīs é - pars da - vant sa fă - se fui - ront. Ko - me se das - se la fu - mē' Die

ne - mīs é - pars da - vant sa fă - se fui - ront. Ko - me se das - se la fu - mē' Die

ne - mīs é - pars da - vant sa fă - se fui - ront. Ko - me se das - se la fu - mē' Die

tu lës p̄s - se - ras : Ko - me s̄ir' ò fe se fond, lë- mē - chans

tu lës p̄s - se - ras : Ko - me s̄ir' ò fe se fond, lë- mē - chans

tu lës p̄s - se - ras : Ko - me s̄ir' ò fe se fond, lë- mē - chans

tu lës p̄s - se - ras : Ko - me s̄ir' ò fe se fond, lë- mē - chans

100

se fon - dront Da - vant le re - kard de Die. Ses ki sont jans de
 se fon - dront Da - vant le re - kard de Die. Ses ki sont jans de
 se fon - dront Da - vant le re - kard de Die. Ses ki sont jans de
 se fon - dront Da - vant le re - kard de Die. Ses ki sont jans de

6

bien A - ront plé - zir ē sō - las s'ē - jō - ī - sans da - vant Die.
 bien A - ront plé - zir ē sō - las s'ē - jō - ī - sans da - vant Die.
 bien A - ront plé - zir ē sō - las s'ē - jō - ī - sans da - vant Die.
 bien A - ront plé - zir ē sō - las s'ē - jō - ī - sans da - vant Die.

7

Don - ke chan - tés ā Die : Donk so - nés ā son nom :
 Don - ke chan - tés ā Die : Donk so - nés ā son nom :
 Don - ke chan - tés ā Die : Donk so - nés ā son nom :
 Don - ke chan - tés ā Die : Donk so - nés ā son nom :

Psaume CI (C)

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Jacques Mauduit

Superius

Contra

Tenor

Bassus

PAR - DON Ē JUS - TISS' i me plêt de chan - ter : S'êt

PAR - DON Ē JUS - TISS' i me plêt de chan - ter : S'êt

PAR - DON Ē JUS - TISS' i me plêt de chan - ter : S'êt

PAR - DON Ē JUS - TISS' i me plêt de chan - ter : S'êt

3

ä toe, Séi - njer, ke je fe ma chan - son. Tant ke vêr mœ

ä toe, Séi - njer, ke je fe ma chan - son. Tant ke vêr mœ

ä toe, Séi - njer, ke je fe ma chan - son. Tant ke vêr mœ

ä toe, Séi - njer, ke je fe ma chan - son. Tant ke vêr mœ

4

vié - nes, a - koort me tién - dré Dan le dhe - min droët.

vié - nes, a - koort me tién - dré Dan le dhe - min droët.

vié - nes, a - koort me tién - dré Dan le dhe - min droët.

vié - nes, a - koort me tién - dré Dan le dhe - min droët.

5

An pri - vé dhé- mœ̄ m'an i - ré dé-mar-dant An tst' an - tier' in - té - kri - té de

6

An pri - vé dhé- mœ̄ m'an i - ré dé-mar-dant An tst' an - tier' in - té - kri - té de

8

An pri - vé dhé- mœ̄ m'an i - ré dé-mar-dant An tst' an - tier' in - té - kri - té de

An pri - vé dhé- mœ̄ m'an i - ré dé-mar-dant An tst' an - tier' in - té - kri - té de

An pri - vé dhé- mœ̄ m'an i - ré dé-mar-dant An tst' an - tier' in - té - kri - té de

An pri - vé dhé- mœ̄ m'an i - ré dé-mar-dant An tst' an - tier' in - té - kri - té de

7

ker né. Nul dé-séin mœ̄ - vës á mez iës ne mé - trë Pør fer' š pan - sér.

8

ker né. Nul dé-séin mœ̄ - vës á mez iës ne mé - trë Pør fer' š pan - sér.

8

ker né. Nul dé-séin mœ̄ - vës á mez iës ne mé - trë Pør fer' š pan - sér.

ker né. Nul dé-séin mœ̄ - vës á mez iës ne mé - trë Pør fer' š pan - sér.

9

L'e - vre dë- per - vërs dé - vö - iës je hë - ré. Poëint ne le- ler - ré m'a-ta-chér. Le

10

L'e - vre dë- per - vërs dé - vö - iës je hë - ré. Poëint ne le- ler - ré m'a-ta-chér. Le

L'e - vre dë- per - vërs dé - vö - iës je hë - ré. Poëint ne le- ler - ré m'a-ta-chér. Le

L'e - vre dë- per - vërs dé - vö - iës je hë - ré. Poëint ne le- ler - ré m'a-ta-chér. Le

11 * 12

ker foos Vâ - ze lœij de mœ. Le ma - lin dé - boor - dé Poëint ne ko - noë - trë.

ker foos Vâ - ze lœij de mœ. Le ma - lin dé - boor - dé Poëint ne ko - noë - trë.

ker foos Vâ - ze lœij de mœ. Le ma - lin dé - boor - dé Poëint ne ko - noë - trë.

ker foos Vâ - ze lœij de mœ. Le ma - lin dé - boor - dé Poëint ne ko - noë - trë.

13 * 14

J'oo - te - ré se - lui ki fla - koor - ne dë - riér Kon - tre son vœ - zin. Le su - pér - be sør -

J'oo - te - ré se - lui ki fla - koor - ne dë - riér Kon - tre son vœ - zin. Le su - pér - be sør -

J'oo - te - ré se - lui ki fla - koor - ne dë - riér Kon - tre son vœ - zin. Le su - pér - be sør -

J'oo - te - ré se - lui ki fla - koor - ne dë - riér Kon - tre son vœ - zin. Le su - pér - be sør -

15 16

sit Ē le ker an - flé du mé - chant ne pë - ré Ss - frir a - vëk mœ.

sit Ē le ker an - flé du mé - chant ne pë - ré Ss - frir a - vëk mœ.

sit Ē le ker an - flé du mé - chant ne pë - ré Ss - frir a - vëk mœ.

sit Ē le ker an - flé du mé - chant ne pë - ré Ss - frir a - vëk mœ.

17

Mès j'a - ré lez ies vi - ji - lans ā chœ - zir Lës lö - iōs é Bons de la tèrr' : a -

8

Mès j'a - ré lez ies vi - ji - lans ā chœ - zir Lës lö - iōs é Bons de la tèrr' : a -

8

Mès j'a - ré lez ies vi - ji - lans ā chœ - zir Lës lö - iōs é Bons de la tèrr' : a -

18

Mès j'a - ré lez ies vi - ji - lans ā chœ - zir Lës lö - iōs é Bons de la tèrr' : a -

Mès j'a - ré lez ies vi - ji - lans ā chœ - zir Lës lö - iōs é Bons de la tèrr' : a -

19 *

vék moë Sœr je lë- fe - rë. Ki le bon dñe-min suit, Vié - ne me sér - vir.

8 *

vék moë Sœr je lë- fe - rë. Ki le bon dñe-min suit, Vié - ne me sér - vir.

8 *

vék moë Sœr je lë- fe - rë. Ki le bon dñe-min suit, Vié - ne me sér - vir.

20

vék moë Sœr je lë- fe - rë. Ki le bon dñe-min suit, Vié - ne me sér - vir.

21

Près de mœ, dñé- mœ ne de-mœ - re - ra poëint Un ki fet mé-tier de bra-sér tra - ii -

8

Près de mœ, dñé- mœ ne de-mœ - re - ra poëint Un ki fet mé-tier de bra-sér tra - ii -

8

Près de mœ, dñé- mœ ne de-mœ - re - ra poëint Un ki fet mé-tier de bra-sér tra - ii -

22 *

Près de mœ, dñé- mœ ne de-mœ - re - ra poëint Un ki fet mé-tier de bra-sér tra - ii -

8 *

Près de mœ, dñé- mœ ne de-mœ - re - ra poëint Un ki fet mé-tier de bra-sér tra - ii -

8 *

Près de mœ, dñé- mœ ne de-mœ - re - ra poëint Un ki fet mé-tier de bra-sér tra - ii -

23

zons : É da - vant mez ies ne se doët a - re - téR Nûl o - me man - ter.

zons : É da - vant mez ies ne se doët a - re - téR Nûl o - me man - ter.

zons : É da - vant mez ies ne se doët a - re - téR Nûl o - me man - ter.

zons : É da - vant mez ies ne se doët a - re - téR Nûl o - me man - ter.

24

25

Bién ma - tin j'eks - téR - mi - ne - ré t8 - lê - yrs T8s mé-dhans pér - vërs de la téR - re

Bién ma - tin j'eks - téR - mi - ne - ré t8 - lê - yrs T8s mé-dhans pér - vërs de la téR - re

Bién ma - tin j'eks - téR - mi - ne - ré t8 - lê - yrs T8s mé-dhans pér - vërs de la téR - re

Bién ma - tin j'eks - téR - mi - ne - ré t8 - lê - yrs T8s mé-dhans pér - vërs de la téR - re

26

27

râ - klés, P8r dha - séR dë-hoës la si - té du Sëi - njëR T8s ki fe - front mal.

râ - klés, P8r dha - séR dë-hoës la si - té du Sëi - njëR T8s ki fe - front mal.

râ - klés, P8r dha - séR dë-hoës la si - té du Sëi - njëR T8s ki fe - front mal.

râ - klés, P8r dha - séR dë-hoës la si - té du Sëi - njëR T8s ki fe - front mal.

*

28

Psaume CXVII (CXVI)

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Jacques Mauduit

Desus

Hooete-kontre

Taâle

Base

L8 - ÉS Le Séi - ñer t8 - tes jans. L8 - é- le

L8 - ÉS Le Séi - ñer t8 - tes jans. L8 - é- le

L8 - ÉS Le Séi - ñer t8 - tes jans. L8 - é- le

L8 - ÉS Le Séi - ñer t8 - tes jans. L8 - é- le

1

2

t8s pe - ples : kar sa fa - ver s'êt Re - d8 - blê de - sur

t8s pe - ples : kar sa fa - ver s'êt Re - d8 - blê de - sur

t8s pe - ples : kar sa fa - ver s'êt Re - d8 - blê de - sur

t8s pe - ples : kar sa fa - ver s'êt Re - d8 - blê de - sur

3

n8s. É du Si - ñer la v8 - ri - té dur' a - ja - mës . L8 - é- Die.

n8s. É du Si - ñer la v8 - ri - té dur' a - ja - mës . L8 - é- Die.

n8s. É du Si - ñer la v8 - ri - té dur' a - ja - mës . L8 - é- Die.

n8s. É du Si - ñer la v8 - ri - té dur' a - ja - mës . L8 - é- Die.

4

Psaume CXXX

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

Dessus

Haute-contre

Taille

Basse-contre

1
Dan - bas de - vêt tœ j'è kri - é, ô Si - njor : Sér - njor,
Dan - bas de - vêt tœ j'è kri - é, ô Si - njor : Sér - njor,
Dan - bas de - vêt tœ j'è kri - é, ô Si - njor : Sér - njor,

2
Dan - bas de - vêt tœ j'è kri - é, ô Si - njor : Sér - njor,

3
je t'an prî è - kș - te mā kla - mør. An - klî - nes tżz oo -
je t'an prî è - kș - te mā kla - mør. An - klî - nes tżz oo -
je t'an prî è - kș - te mā kla - mør. An - klî - nes tżz oo -
je t'an prî è - kș - te mā kla - mør. An - klî - nes tżz oo -

4
rę - lęs vêr - moę Sôet à la vœs de mon unbl' o - rę -
rę - lęs vêr - moę Sôet à la vœs de mon unbl' o - rę -
rę - lęs vêr - moę Sôet à la vœs de mon unbl' o - rę -
rę - lęs vêr - moę Sôet à la vœs de mon unbl' o - rę -

108

5

zon. Sei - njer, si tu prans kard' à ts - noo- pé - chés, Sei -

zon. Sei - njer, si tu prans kard' à ts - noo- pé - chés, Sei -

zon. Sei - njer, si tu prans kard' à ts - noo- pé - chés, Sei -

zon. Sei - njer, si tu prans kard' à ts - noo- pé - chés, Sei -

6

7

njer ki tién - dra ? Pør - se k'a - vë - ke toë Par - don se tiént prés,

njer ki tién - dra ? Pør - se k'a - vë - ke toë Par - don se tiént prés,

njer ki tién - dra ? Pør - se k'a - vë - ke toë Par - don se tiént prés,

njer ki tién - dra ? Pør - se k'a - vë - ke toë Par - don se tiént prés,

8

pør - se dé- Bons Ès a - do - ré ré - vé - ré re - dhér - dhé.

pør - se dé- Bons Ès a - do - ré ré - vé - ré re - dhér - dhé.

pør - se dé- Bons Ès a - do - ré ré - vé - ré re - dhér - dhé.

pør - se dé- Bons Ès a - do - ré ré - vé - ré re - dhér - dhé.

9

Tā - jors a - tan - dū j'è le Si - njer Bé - nin : Tā - jors

Tā - jors a - tan - dū j'è le Si - njer Bé - nin : Tā - jors

Tā - jors a - tan - dū j'è le Si - njer Bé - nin : Tā - jors

Tā - jors a - tan - dū j'è le Si - njer Bé - nin : Tā - jors

10

11

a - tan - du lā ma chér' â - me : j'è Son mōt a - tan - dū :

a - tan - du lā ma chér' â - me : j'è Son mōt a - tan - dū :

a - tan - du lā ma chér' â - me : j'è Son mōt a - tan - dū :

a - tan - du lā ma chér' â - me : j'è Son mōt a - tan - dū :

12

mēz, a - tan - du- Lā ma chér' â - me tā - jors, le Sēi -

mēz, a - tan - du- Lā ma chér' â - me tā - jors, le Sēi -

mēz, a - tan - du- Lā ma chér' â - me tā - jors, le Sēi -

mēz, a - tan - du- Lā ma chér' â - me tā - jors, le Sēi -

110

13

14 *

njer, Troo - plus ke sol - das loors ke de jkard' i sont N'a -
njer, Troo - plus ke sol - das loors ke de jkard' i sont N'a -
njer, Troo - plus ke sol - das loors ke de jkard' i sont N'a -
njer, Troo - plus ke sol - das loors ke de jkard' i sont N'a -

15

tan - det ar - dans l'ô - be du jr ve - nant : Troo - plus ke sol - das
tan - det ar - dans l'ô - be du jr ve - nant : Troo - plus ke sol - das
tan - det ar - dans l'ô - be du jr ve - nant : Troo - plus ke sol - das
tan - det ar - dans l'ô - be du jr ve - nant : Troo - plus ke sol - das

16

pôr re - pôô - zér L'ô - be du jr de - zi - rés n'a - tan - drôêt.
pôr re - pôô - zér L'ô - be du jr de - zi - rés n'a - tan - drôêt.
pôr re - pôô - zér L'ô - be du jr de - zi - rés n'a - tan - drôêt.

17

Søet donk a - tan - dant Is - ra - ēl ø Si - ñer. Kar chēs le Sei - ñer

Søet donk a - tan - dant Is - ra - ēl ø Si - ñer. Kar chēs le Sei - ñer

Søet donk a - tan - dant Is - ra - ēl ø Si - ñer. Kar chēs le Sei - ñer

Søet donk a - tan - dant Is - ra - ēl ø Si - ñer. Kar chēs le Sei - ñer

19

mī - zé - ri - koord' i êt É jrand se - kors : É lui

mī - zé - ri - koord' i êt É jrand se - kors : É lui

mī - zé - ri - koord' i êt É jrand se - kors : É lui

mī - zé - ri - koord' i êt É jrand se - kors : É lui

20

rā - chē - tra Is - se - ra - el de t̄s - sē- mé - chan- fēs.

rā - chē - tra Is - se - ra - el de t̄s - sē- mé - chan- fēs.

rā - chē - tra Is - se - ra - el de t̄s - sē- mé - chan- fēs.

rā - chē - tra Is - se - ra - el de t̄s - sē- mé - chan- fēs.

Psaume CXXXIV

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Eustache Du Caurroy

Dessus 1

Haute-contre

Taille

Basse-contre

Sus : tñ-ses sér-vans bé-ni - sés le Séi - njer. Vñs, ki dan- l'ñ - tel

Sus : tñ-ses sér-vans bé-ni - sés le Séi - njer. Vñs, ki dan- l'ñ - tel

Sus : tñ-ses sér-vans bé-ni - sés le Séi - njer. Vñs, ki dan- l'ñ - tel

Sus : tñ-ses sér-vans bé-ni - sés le Séi - njer. Vñs, ki dan- l'ñ - tel

3 4

du Si - ñer, tñ - lñ- nuiñ Vñs- te-nés, vñô- ménins e - le - vés ò séint lie Vñs

du Si - ñer, tñ - lñ- nuiñ Vñs- te-nés, vñô- ménins e - le - vés ò séint lie Vñs

du Si - ñer, tñ - lñ- nuiñ Vñs- te-nés, vñô- ménins e - le - vés ò séint lie Vñs

du Si - ñer, tñ - lñ- nuiñ Vñs- te-nés, vñô- ménins e - le - vés ò séint lie Vñs

3b 4b

sa ma - jés - té. Vñs- te-nés, vñô- ménins e - le - vés ò séint lie Vñs sa ma - jés -

sa ma - jés - té. Vñs- te - nés, vñô- ménins e - le - vés ò séint lie Vñs sa ma - jés -

sa ma - jés - té. Vñs- te-nés, vñô- ménins e - le - vés ò séint lie Vñs sa ma - jés -

sa ma - jés - té. Vñs- te-nés, vñô- ménins e - le - vés ò séint lie Vñs sa ma - jés -

5

té. È dé-vos chan - tans bé - ni - sés le Séi - ñer . Lui, du mont Sî - on te bé -

té. È dé-vos chan - tans bé - ni - sés le Séi - ñer . Lui, du mont Sî - on te bé -

té. È dé-vos chan - tans bé - ni - sés le Séi - ñer . Lui, du mont Sî - on te bé -

b

té. È dé-vos chan - tans bé - ni - sés le Séi - ñer . Lui, du mont Sî - on te bé -

b

7

nis - se plein d'er : Lui, le krand Séi - ñer ki la terr' è les siés Bâ -

nis - se plein d'er : Lui, le krand Séi - ñer ki la terr' è les siés Bâ -

nis - se plein d'er : Lui, le krand Séi - ñer ki la terr' è les siés Bâ -

nis - se plein d'er : Lui, le krand Séi - ñer ki la terr' è les siés Bâ -

7b

tit è fon - da. Lui, le krand Séi - ñer ki la terr' è les siés Bâ - tit è fon - da.

tit è fon - da. Lui, le krand Séi - ñer ki la terr' è les siés Bâ - tit è fon - da.

tit è fon - da. Lui, le krand Séi - ñer ki la terr' è les siés Bâ - tit è fon - da.

tit è fon - da. Lui, le krand Séi - ñer ki la terr' è les siés Bâ - tit è fon - da.

Psaume CXXXIV (CXXXIII)

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Jacques Mauduit

Desus

Hôote-kontre

Talfe

Base

Sus : t̄s - s̄s s̄r - vans b̄e - ni - s̄s le Sei - ñer. V̄s,

Sus : t̄s - s̄s s̄r - vans b̄e - ni - s̄s le Sei - ñer. V̄s,

Sus : t̄s - s̄s s̄r - vans b̄e - ni - s̄s le Sei - ñer. V̄s,

Sus : t̄s - s̄s s̄r - vans b̄e - ni - s̄s le Sei - ñer. V̄s,

ki dan- l'ë - tel du Si - ñer, t̄s - lē- nus V̄s- te - nés,

ki dan- l'ë - tel du Si - ñer, t̄s - lē- nus V̄s- te - nés,

ki dan- l'ë - tel du Si - ñer, t̄s - lē- nus V̄s- te - nés,

ki dan- l'ë - tel du Si - ñer, t̄s - lē- nus V̄s- te - nés,

vô- méins é - le - vës ò séint lieù Vërs sa ma - jës - té.

vô- méins é - le - vës ò séint lieù Vërs sa ma - jës - té.

vô- méins é - le - vës ò séint lieù Vërs sa ma - jës - té.

vô- méins é - le - vës ò séint lieù Vërs sa ma - jës - té.

5

E dé - voos chan - tans bénis ses le Sei - njer.

E dé - voos chan - tans bénis ses le Sei - njer.

E dé - voos chan - tans bénis ses le Sei - njer.

E dé - voos chan - tans bénis ses le Sei - njer.

6

Lui, du mont Sî - on te bénis - se plein d'er : Lui, le krand

Lui, du mont Sî - on te bénis - se plein d'er : Lui, le krand

Lui, du mont Sî - on te bénis - se plein d'er : Lui, le krand

Lui, du mont Sî - on te bénis - se plein d'er : Lui, le krand

8

Séi - njer ki la térr' é les sies Bâ - tit é fon - da.

Séi - njer ki la térr' é les sies Bâ - tit é fon - da.

Séi - njer ki la térr' é les sies Bâ - tit é fon - da.

Séi - njer ki la térr' é les sies Bâ - tit é fon - da.

Psaume CXXXVI

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Claude Le Jeune

1

sa klé-man - se dur' a - ja-mès. Dés Siers lœ - es le kran Sier.

sa klé-man - se dur' a - ja-mès.

sa klé-man - se dur' a - ja-mès. Dés Siers lœ - es le kran Sier.

Dés Siers lœ - es le kran Sier.

2

kran Dieu. sa klé-man -

kran Dieu. sa klé-man -

8 kran Dieu. sa klé-man -

3

sa klé-man - se dur' a - ja - mès.

sa klé-man - se dur' a - ja - mès.

sa klé-man - se dur' a - ja - mès.

sa klé-man - se dur' a - ja - mès.

4

se dur' a - ja-mès. Ki mi - ra - kles krans à fès sel .

se dur' a - ja-mès. Ki mi - ra - kles krans à fès sel .

8 se dur' a - ja-mès. Ki mi - ra - kles krans à fès sel .

Ki mi - ra - kles krans à fès sel .

5

6

Ki le si  l a f  t de kran sans .

Ki le si  l a f  t de kran sans .

Ki le si  l a f  t de kran sans .

Ki le si  l a f  t de kran sans .

5

sa kl  -man - se dur' a - ja-m  s.

Ki sur eos la terr' e -

sa kl  -man - se dur' a - ja-m  s.

Ki sur eos la terr' e -

sa kl  -man - se dur' a - ja-m  s.

Ki sur eos la terr' e -

sa kl  -man - se dur' a - ja-m  s.

Ki sur eos la terr' e -

sa kl  -man - se dur' a - ja-m  s. LE SI - NEJR L8 - es : il   - bon .

sa kl  -man - se dur' a - ja-m  s. LE SI - NEJR L8 - es : il   - bon .

sa kl  -man - se dur' a - ja-m  s. LE SI - NEJR L8 - es : il   - bon .

sa kl  -man - se dur' a - ja-m  s. LE SI - NEJR L8 - es : il   - bon .

6r

tan - dit .

LE SI - NEJR L8 - es : il   - bon .

sa kl  -

tan - dit .

LE SI - NEJR L8 - es : il   - bon .

sa kl  -

tan - dit .

LE SI - NEJR L8 - es : il   - bon .

sa kl  -

tan - dit .

LE SI - NEJR L8 - es : il   - bon .

sa kl  -

7

7

man - se dür' a - ja - mës.

Ki kré - á le - - kran- flan - beos :

man - se dür' a - ja - mës.

Ki kré - á le - - kran- flan - beos :

man - se dür' a - ja - mës.

Ki kré - á le - - kran- flan - beos :

man - se dür' a - ja - mës.

sa klé - man - se dur' a - ja - mës.

man - se dür' a - ja - mës.

sa klé - man - se dur' a - ja - mës.

8 man - se dür' a - ja - mës.

sa klé - man - se dur' a - ja - mës.

man - se dür' a - ja - mës.

sa klé - man - se dur' a - ja - mës.

8

sa klé - man - se dur' a - ja - mës.

sa klé - man - se dur' a - ja - mës.

9

sa klé - man - se dur' a - ja - mës.

Le ss - lët ò jr ko - man - dant :

Le ss - lët ò jr ko - man - dant :

9

E la lü - ne pör ko -

E la lü - ne pör ko -

8 Le ss - lët ò jr ko - man - dant :

9 E la lü - ne pör ko -

E la lü - ne pör ko -

10

Lez é - tœ - lez cos - si dës sies . sa klé -

Lez é - tœ - lez cos - si dës sies . sa klé -

Lez é - tœ - lez cos - si dës sies . sa klé -

Lez é - tœ - lez cos - si dës sies . sa klé -

10

man - dér, e - klé-rant dă-me de la nuit.

man - dér, e - klé-rant dă-me de la nuit.

8 man - dér, e - klé-rant dă-me de la nuit.

man - dér, e - klé-rant dă-me de la nuit.

10r

man - se dur' a - ja-mës. LE SI-NEJR Lë - és : il ê- bon . sa klé - man -

man - se dur' a - ja-mës. LE SI-NEJR Lë - és : il ê- bon . sa klé - man -

man - se dur' a - ja-mës. LE SI-NEJR Lë - és : il ê- bon . sa klé - man -

man - se dur' a - ja-mës. LE SI-NEJR Lë - és : il ê- bon . sa klé - man -

10r

LE SI-NEJR Lë - és : il ê- bon . sa klé - man -

LE SI - NEJR Lë - és : il ê- bon . sa klé - man -

8 LE SI-NEJR Lë - és : il ê- bon . sa klé - man -

LE SI-NEJR Lë - és : il ê- bon . sa klé - man -

11

se dür' a - ja-mes.

Ki d'E-jipt' a-teint lez ê - nes.

se dür' a - ja-mes.

Ki d'E-jipt' a-teint lez ê - nes.

se dür' a - ja-mes.

Ki d'E-jipt' a-teint lez ê - nes.

se dür' a - ja-mes.

Ki d'E-jipt' a-teint lez ê - nes.

12

11

se dür' a - ja-mes.

sa klé-man - se dur' a - ja-mes.

se dür' a - ja-mes.

sa klé-man - se dur' a - ja-mes.

se dür' a - ja-mes.

sa klé-man - se dur' a - ja-mes.

se dür' a - ja-mes.

sa klé-man - se dur' a - ja-mes.

12

13

sa klé-man - se dur' a - ja - mès. É de méin foort' é de lonk

sa klé-man - se dur' a - ja - mès. É de méin foort' é de lonk

sa klé-man - se dur' a - ja - mès. É de méin foort' é de lonk

13

Is - ra - ël de - hör- d'ës .

Is - ra - ël de - hör- d'ës .

8 Is - ra - ël de - hör- d'ës .

Is - ra - ël de - hör- d'ës .

14

bras.

sa klé-man - se dur' a - ja-mès.

bras.

sa klé-man - se dur' a - ja-mès.

bras.

sa klé-man - se dur' a - ja-mès.

bras.

sa klé-man - se dur' a - ja-mès.

14

sa klé-man - se dur' a - ja-mès. Ki la mér rō - je dé-par - tit :

sa klé-man - se dur' a - ja-mès. Ki la mér rō - je dé-par - tit :

8 sa klé-man - se dur' a - ja-mès. Ki la mér rō - je dé-par - tit :

sa klé-man - se dur' a - ja-mès. Ki la mér rō - je dé-par - tit :

15 16

É ki fit l'äi - ant dé - par - tî s'an a - lér son I - se - ra - ël A tra-vërs
 É ki fit l'äi - ant dé - par - tî s'an a - lér son I - se - ra - ël A tra-vërs
 * *
 É ki fit l'äi - ant dé - par - tî s'an a - lér son I - se - ra - ël A tra-vërs
 É ki fit l'äi - ant dé - par - tî s'an a - lér son I - se - ra - ël A tra-vërs

15 16

8

17

de sé - le jkran Mér .
 de sé - le jkran Mér .
 de sé - le jkran Mér .
 de sé - le jkran Mér .

17

sa klé-man - se dur' a - ja-mës. É ki fit përdr' é tre - bû - chér Fa - ra -
 sa klé-man - se dur' a - ja-mës. É ki fit përdr' é tre - bû - chér Fa - ra -
 sa klé-man - se dur' a - ja-mës. É ki fit përdr' é tre - bû - chér Fa - ra -
 sa klé-man - se dur' a - ja-mës. É ki fit përdr' é tre - bû - chér Fa - ra -

sa klé-man - se dur' a - ja-mes.

sa klé - man - se dur' a - ja-mes.

sa klé - man - se dur' a - ja-mes.

sa klé-man - se dur' a - ja-mes.

ò dan sé - te mér

É a - vë - ke lui son ar - më.

ò dan sé - te mér

É a - vë - ke lui son ar - më.

ò dan sé - te mér

É a - vë - ke lui son ar - më.

ò dan sé - te mér

É a - vë - ke lui son ar - më.

19 * * * * *

É ki son pe - ple k'il ei - moet le me-nant fit a - de - mi-nér, É le sek de-zert

É ki son pe - ple k'il ei - moet le me-nant fit a - de - mi-nér, É le sek de-zert

É ki son pe - ple k'il ei - moet le me-nant fit a - de - mi-nér, É le sek de-zert

É ki son pe - ple k'il ei - moet le me-nant fit a - de - mi-nér, É le sek de-zert

19 20

20r

tra - vér - sér . LE SI - NJJR L8 - és : il ê- bon .

tra - vér - sér . LE SI - NJJR L8 - és : il ê- bon .

tra - vér - sér . LE SI - NJJR L8 - és : il ê- bon .

tra - vér - sér . LE SI - NJJR L8 - és : il ê- bon .

20r

sa klé-man - se dur' a - ja - mès. LE SI - NJJR L8 - és : il ê- bon .

sa klé-man - se dur' a - ja - mès. LE SI - NJJR L8 - és : il ê- bon .

sa klé-man - se dur' a - ja - mès. LE SI - NJJR L8 - és : il ê- bon .

sa klé-man - se dur' a - ja - mès. LE SI - NJJR L8 - és : il ê- bon .

21

sa klé-man - se dür' a - ja - mës.
sa klé-man - se dür' a - ja - mës.
sa klé-man - se dür' a - ja - mës.
sa klé-man - se dür' a - ja - mës.
sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

sa klé-man - se dur' a - ja - mës.
sa klé-man - se dur' a - ja - mës.
sa klé-man - se dur' a - ja - mës.
sa klé-man - se dur' a - ja - mës.

sa klé-man - se dür' a - ja - mës.
sa klé-man - se dür' a - ja - mës.
sa klé-man - se dür' a - ja - mës.
sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

sa klé-man - se dür' a - ja - mës.
sa klé-man - se dür' a - ja - mës.
sa klé-man - se dür' a - ja - mës.
sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

sa klé-man - se dür' a - ja - mës.
sa klé-man - se dür' a - ja - mës.
sa klé-man - se dür' a - ja - mës.
sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

Ki fra-pā lē- plū- kran-Rœs :

22

Ki tu - ā lē- puis - san- Rœs :
Ki tu - ā lē- puis - san- Rœs :
Ki tu - ā lē- puis - san- Rœs :
Ki tu - ā lē- puis - san- Rœs :
Ki tu - ā lē- puis - san- Rœs :

23

22

sa klé-man - se dur' a - ja - mës.
sa klé-man - se dur' a - ja - mës.
sa klé-man - se dur' a - ja - mës.

23

É Si-dhon Roë dez a-moor-rœs :
É Si-dhon Roë dez a-moor-rœs :
É Si-dhon Roë dez a-moor-rœs :
É Si-dhon Roë dez a-moor-rœs :

24

sa klé-man - se dur' a - ja-mës.

24

De ba - sän ó - ke le kran Rœ .
* *

De ba - sän ó - ke le kran Rœ .

sa klé-man - se dur' a - ja -

sa klé-man - se dur' a - ja -

24r

LE SI-NEJR Ls-ës : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja-mës.

LE SI-NEJR Ls-ës : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja-mës.

LE SI-NEJR Ls-ës : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja-mës.

LE SI-NEJR Ls-ës : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja-mës.

25

É la té -

LE SI-NEJR Ls-ës : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja-mës.

LE SI-NEJR Ls-ës : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja-mës.

mes. LE SI-NEJR Ls-ës : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja-mës.

24r

LE SI-NEJR Ls-ës : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja-mës.

LE SI-NEJR Ls-ës : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja-mës.

mes. LE SI-NEJR Ls-ës : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja-mës.

25

26

re k'il te - nœt es ko-me ler é - ri - tă - je ser Sé - le mē - me té - re bał - ta.

re k'il te - nœt es ko-me ler é - ri - tă - je ser Sé - le mē - me té - re bał - ta.

re k'il te - nœt es ko-me ler é - ri - tă - je ser Sé - le mē - me té - re bał - ta.

26

27

A son Is - ra - el la bał - ta, ko - me sién é - ri -
sa klé - man - se dur' a - ja-męs.

A son Is - ra - el la bał - ta, ko - me sién é - ri -
sa klé - man - se dur' a - ja-męs.

A son Is - ra - el la bał - ta, ko - me sién é - ri -
sa klé - man - se dur' a - ja-męs.

28

sa klé-man - se dur' a - ja - mès.

sa klé-man - se dur' a - ja - mès.

sa klé-man - se dur' a - ja - mès.

sa klé-man - se dur' a - ja - mès.

* 28 *

tă - je seiř, A son Is - ra - el le sién serf.

* *

tă - je sér, A son Is - ra - el le sién serf.

* *

tă - je sér, A son Is - ra - el le sién serf.

* *

tă - je sér, A son Is - ra - el le sién serf.

28r
 LE SI - NJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mès.

LE SI - NJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mès.

29

Ki a - loors

LE SI - NJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mès.

28r
 LE SI - NJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mès.

Ki a - loors
 Ki a - loors

LE SI - NJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mès.

8 LE SI - NJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mès.

Ki a - loors
 Ki a - loors

LE SI - NJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mès.

Ki a - loors

k'é-tions a - bës - sës a - ba-tus de ka - la - mi - té Se dé - ña de-nës re-kor -

k'é-tions a - bës - sës a - ba-tus de ka - la - mi - té Se dé - ña de-nës re-kor -

k'é-tions a - bës - sës a - ba-tus de ka - la - mi - té Se dé - ña de-nës re-kor -

k'ë - tions a - bës - sës a - ba-tus de ka - la - mi - té Se dé - ña de-nës re - kör -

k'ë-tions a - bës - sës a - ba-tus de ka - la - mi - té Se dé - ña de-nës re - kör -

sa klé-man - se dur' a - ja-mës. A noz an - ne-mis nžz oo - ta .

dér. sa klé-man - se dur' a - ja-mës. A noz an - ne-mis nžz oo - ta . sa klé -

sa klé-man - se dur' a - ja-mës. A noz an - ne - mis nžz oo - ta . sa klé -

sa klé-man - se dur' a - ja-mës. A noz an - ne-mis nžz oo - ta .

31

dér. sa klé -

dér. A noz an - ne-mis nžz oo - ta . sa klé -

dér. sa klé-man - se dur' a - ja-mës. A noz an - ne-mis nžz oo - ta . sa klé -

dér. sa klé -

32

man - se dur' a - ja-mes. S'ê- lui ki ball' é for - nît prs - vöi - ant
 man - se dur' a - ja-mes. S'ê- lui ki ball' é for - nît prs - vöi - ant
 man - se dur' a - ja-mes. S'ê- lui ki ball' é for - nît prs - vöi - ant
 man - se dur' a - ja-mes. S'ê- lui ki ball' é for - nît prs - vöi - ant

man - se dur' a - ja-mes. S'ê- lui ki ball' é for - nît prs - vöi - ant
 man - se dur' a - ja-mes. S'ê- lui ki ball' é for - nît prs - vöi - ant
 man - se dur' a - ja-mes. S'ê- lui ki ball' é for - nît prs - vöi - ant
 man - se dur' a - ja-mes. S'ê- lui ki ball' é for - nît prs - vöi - ant

8 man - se dur' a - ja-mes. S'ê- lui ki ball' é for - nît prs - vöi - ant
 man - se dur' a - ja-mes. S'ê- lui ki ball' é for - nît prs - vöi - ant

33

à töt a - ni - mal Sa vï - an - de pör le nor - rir. sa klé - man - se dur' a - ja - mes.
 à töt a - ni - mal Sa vï - an - de pör le nor - rir. sa klé - man - se dur' a - ja - mes.
 à töt a - ni - mal Sa vï - an - de pör le nor - rir. sa klé - man - se dur' a - ja - mes.
 à töt a - ni - mal Sa vï - an - de pör le nor - rir. sa klé - man - se dur' a - ja - mes.

sa klé - man - se dur' a - ja - mes.

à töt a - ni - mal Sa vï - an - de pör le nor - rir. sa klé - man - se dur' a - ja - mes.
 à töt a - ni - mal Sa vï - an - de pör le nor - rir. sa klé - man - se dur' a - ja - mes.
 à töt a - ni - mal Sa vï - an - de pör le nor - rir. sa klé - man - se dur' a - ja - mes.

8 à töt a - ni - mal Sa vï - an - de pör le nor - rir. sa klé - man - se dur' a - ja - mes.

34

Sé - lé - brés du siél le jkran Die : sa klé-man - se dür' a - ja-mes.

Sé - lé - brés du siél le jkran Die : sa klé-man - se dür' a - ja-mes.

Sé - lé - brés du siél le jkran Die : sa klé-man - se dür' a - ja-mes.

Sé - lé - brés du siél le jkran Die : sa klé-man - se dür' a - ja-mes.

Sé - lé - brés du siél le jkran Die : sa klé-man - se dür' a - ja-mes.

34

Sé - lé - brés du siél le jkran Die : sa klé-man - se dür' a - ja-mes.

Sé - lé - brés du siél le jkran Die : sa klé-man - se dür' a - ja-mes.

Sé - lé - brés du siél le jkran Die : sa klé-man - se dür' a - ja-mes.

Sé - lé - brés du siél le jkran Die : sa klé-man - se dür' a - ja-mes.

Sé - lé - brés du siél le jkran Die : sa klé-man - se dür' a - ja-mes.

8

Sé - lé - brés du siél le jkran Die : sa klé-man - se dür' a - ja-mes.

Sé - lé - brés du siél le jkran Die : sa klé-man - se dür' a - ja-mes.

34r

34r

LE SI - NEJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

LE SI - NEJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

LE SI - NEJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

LE SI - NEJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

34r

LE SI - NEJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

LE SI - NEJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

LE SI - NEJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

LE SI - NEJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

8

LE SI - NEJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

LE SI - NEJR Ls - és : il ê- bon . sa klé-man - se dür' a - ja - mës.

Psaume CL

Jean-Antoine de Baïf (1573)

Jacques Mauduit

Superius

Quinta

Contra

Tenor

Bassus

3

ma - mant de son p8 - vœr l8 - é- Dieu.

ma - mant de son p8 - vœr l8 - é- Dieu. L8 - é- - le p8r sa foor - te ver -

ma - mant de son p8 - vœr l8 - é- Dieu. L8 - é- - le p8r sa foor - te ver -

ma - mant de son p8 - vœr l8 - é- Dieu. L8 - é- - le p8r sa foor - te ver -

ma - mant de son p8 - vœr l8 - é- Dieu.

4

L8 - é - le pør son ek - sé - lan - te kran - der. L8 - e-l' a - vék lę - fan - fa -
tu. L8 - e - le pør son ek - sé - lan - te kran - der. L8 - e-l' a - vék lę - fan - fa -
tu. L8 - e - le pør son ek - sé - lan - te kran - der. L8 - e-l' a - vék lę - fan - fa -
tu. L8 - e-l' a - vék lę - fan - fa -

5

L8 - e-l' a - vék lę - fan - fa -

6

rans klé - rons é tron - bons. L8 - e-l' a - vę - ke harp' é lut. L8 - e-l' a -
rans klé - rons é tron - bons. L8 - e-l' a - vę - ke harp' é lut.

7

rans klé - rons é tron - bons. L8 - e-l' a - vę - ke harp' é lut.

8

rans klé - rons é tron - bons. L8 - e-l' a - vę - ke harp' é lut.

rans klé - rons é tron - bons. L8 - e-l' a - vę - kez ins - tru - mans de

vék le fifr' é tan - bør. L8 - e-l' a - vę - kez ins - tru - mans de

L8 - e-l' a - vę - kez ins - tru - mans de

L8 - e-l' a - vę - kez ins - tru - mans de

vék le fifr' é tan - bør. L8 - e-l' a - vę - kez ins - tru - mans de

9
koor - des tan - dus. L8 - é - le sur lez cor - jes brui - ans.
 L8 - é - le sur lez cor - jes brui - ans. L8 - é - l' a - ve - ke Sin -
 koor - des tan - dus. L8 - é - le sur lez cor - jes brui - ans. L8 - é - l' a - ve - ke Sin -
 koor - des tan - dus. L8 - é - le sur lez cor - jes brui - ans. L8 - é - l' a - ve - ke Sin -
 koor - des tan - dus. L8 - é - le sur lez cor - jes brui - ans. L8 - é - l' a - ve - ke Sin -
 koor - des tan - dus. L8 - é - le sur lez cor - jes brui - ans. L8 - é - l' a - ve - ke Sin -

11
L8 - é - l' a - ve - ke sin - ba - lons é kloo - chez é - klatans.
 ba - lons sonans : L8 - é - l' a - ve - ke sin - ba - lons é kloo - chez é - klatans.
 ba - lons sonans :
 ba - lons sonans :
 ba - lons sonans :
 ba - lons sonans :

12
Ke töt ki ss - fle rés - pi - rant, L8 l8 le Séi - ñer. L8 - é - Die.
 Ke töt ki ss - fle rés - pi - rant, L8 l8 le Séi - ñer. L8 - é - Die.
 Ke töt ki ss - fle rés - pi - rant, L8 l8 le Séi - ñer. L8 - é - Die.
 Ke töt ki ss - fle rés - pi - rant, L8 l8 le Séi - ñer. L8 - é - Die.
 Ke töt ki ss - fle rés - pi - rant, L8 l8 le Séi - ñer. L8 - é - Die.

Table des matières

Psaume I (Le Jeune)	1
Psaume II (Le Jeune)	4
Psaume III (Le Jeune)	9
Psaume IV (Le Jeune)	13
Psaume V (Du Caurroy)	18
Psaume V (Le Jeune)	26
Psaume VI (Le Jeune)	35
Psaume VII (Le Jeune)	40
Psaume VIII (Le Jeune)	48
Psaume IX (Le Jeune)	52
Psaume X (Le Jeune)	65
Psaume XI (Le Jeune)	74
Psaume XII (Le Jeune)	78
Psaume XIII (Le Jeune)	84
Psaume XIV (Le Jeune)	88
Psaume XV (Le Jeune)	92
Psaume XLIII (Mauduit)	96
Psaume LXVIII (Mauduit)	99
Psaume CI (Mauduit)	101
Psaume CXVII (Mauduit)	106
Psaume CXXX (Le Jeune)	107
Psaume CXXXIV (Du Caurroy)	112
Psaume CXXXIV (Mauduit)	114
Psaume CXXXVI (Le Jeune)	116
Psaume CL (Mauduit)	133